叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 舒适度问题(question Of Comfort) 000001

2. 舒适度问题(question Of Comfort) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

舒适度问题(Question of Comfort)

[ðə; ði]['grævəti] [gæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒiːnjəsɪz] — [di'vəutɪŋ] [ɪts] ['brɪliəns] [tuː; tə] [kri'eɪtɪŋ]
The 这 **Gravity** 重力 **Gang** 帮派 **was** 曾是 **a** 一个 **group** 团体 **of** 的 **geniuses** 天才 **—** — **devoting** 奉献 **its** 它是 **brilliance** 辉煌 **to** 到 **creating** 创建
[ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk]['soʊlər] ['sɪstəm] [fɔːr; fər] ['dɪznilænd] .
a 一个 **realistic** 实际的 **Solar** 太阳的 **System** 系统 **for** 为了 **Disneyland** 迪士尼乐园 **.** .

"重力帮"是一群天才——他们倾注心血，为迪士尼乐园打造了一个逼真的太阳系。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] , ['eniweɪ] .
That 那 **was** 曾是 **the** 这 **story** 故事 **,** , **anyway** 反正 **.** .

事情大概就是这样。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][kɑːps][ænd; ənd] ['rɔbəz] [frʌm; frəm]['aʊtər]
No 不 **one** 一 **would** 会 **have** 有 **believed** 相信 **all** 全部 **that** 那 **stuff** 东西 **about** 关于 **cops** 警察 **and** 和 **robbers** 强盗 **from** 从 **outer** 外
[speɪs] .
space 空间 **.** .

谁会相信那些关于外太空警察抓捕强盗的故事呢?

['kwestʃən]
QUESTION
问题

问题

[ʌv; əv] ['kʌmfərt]
OF 的 **COMFORT** 舒适

舒适

[baɪ] [lez] ['kɔlinz]
By 经过 **LES** LES **COLLINS** 柯林斯

作者：莱斯·柯林斯

[maɪ][dʒɑːb] , ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪznilænd] .
MY 我的 **JOB** 工作 **,** , **finished** 完成的 **now** 现在 **,** , **had** 有 **been** 到过 **getting** 获得 **them** 他们 **to** 到 **Disneyland** 迪士尼乐园 **.** .

我的工作现在已经完成了，那就是带他们去迪士尼乐园。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] — [wʌn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] .
The 这 **problem** 问题 **was** 曾是 **bringing** 带来 **one** 一 **in** 在 **particular** 特别的 **—** — **one** 一 **I** 我 **had** 有 **to** 到 **find** 寻找 **.** .

问题在于如何找到一个特定的人——一个我必须找到的人。

[ðə; ði]['taɪmɪŋ][wʌz; wəz][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][kloʊz] .
The 这 **timing** 定时 **was** 曾是 **uncomfortably** 不舒服地 **close** 关闭 **.** .

时间安排得非常紧迫，令人不安。

[aɪd]['teɪkən][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [pɪlz] ['jestərdeɪ] ,
I'd ID **taken** 已采取 **the** 这 **last** 最后的 **of** 的 **the** 这 **yellow** 黄色的 **pills** 药片 **yesterday** 昨天 **,** ,

我昨天把最后一颗黄色药丸都吃完了。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

tossing	the	bottle	away	with	a	sort	of	indifferent	frustration	.
抛掷	这	瓶子	离开	和	一个	种类	的	冷漠	挫折	.

他带着一种漠然的沮丧，把瓶子扔到了一边。

[aɪ] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][maɪ]['lɑːdʒɪk] — [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ'd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['betər]

I	won	or	lost	on	the	validity	of	my	logic	—	and	whether	I'd	built	a	better
我	韩元	或者	丢失的	在	这	有效性	的	我的	逻辑	—	和	无论	ID	建造	一个	更好的

['maʊstræp] .

mousetrap	.
捕鼠器	.

我的胜负取决于我的逻辑是否正确——以及我是否制造出了更好的捕鼠器。

[ðə; ði] [pɪlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] - ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [tʊk] [hoʊld] ;

The	pills	had	given	me	24	hours	before	the	fatal	weakness	took	hold	;
这	药片	有	给定	我	-	小时	前	这	致命的	弱点	采取	抓住	;

药片让我有24小时的喘息时间，之后致命的虚弱感才袭来；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

nevertheless	,	I	waited	as	long	as	I	could	.
尽管如此	,	我	等待	作为	长的	作为	我	可以	.

然而，我还是尽可能地等了很久。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [naʊ] ; ['streɪndʒli] ,

That	left	me	less	than	an	hour	,	now	;	strangely	,
那	左边	我	较少的	比	一个	小时	,	现在	;	奇怪的	,

那样的话，我只剩下不到一个小时的时间了；奇怪的是，

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'zɜːrtɪd]

as	I	walked	in	the	eerie	darkness	of	an	early	morning	,	virtually	deserted
作为	我	步行	在	这	怪异	黑暗	的	一个	早期的	早晨	,	几乎	荒凉的

['dɪznɪlænd] , [aɪ] [felt] [kɑːm] .

Disneyland	,	I	felt	calm	.
迪士尼乐园	,	我	毛毡	冷静的	.

清晨，漫步在空无一人的迪士尼乐园里，周围一片诡异的黑暗中，我感到平静。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔːt] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʊr] ['bɪldɪŋ] .

And	yet	,	my	life	depended	on	the	one	I	sought	being	inside	the	Tour	building	.
和	然而	,	我的	生活	取决于	在	这	一	我	寻求	存在	里面	这	旅游	建筑	.

然而，我的生命却取决于我所寻找的那个人是否在巡回演出大楼内。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [pə'tenʃ(ə)l] , [jet] [soʊ] [ɪ'nɑːkjuəs] ['lʊkɪŋ] [ðæt] ['hiːd]

I	was	seeking	a	monster	of	terrible	potential	,	yet	so	innocuous	looking	that	he'd
我	曾是	寻求	一个	怪物	的	糟糕的	潜在的	,	然而	所以	无害的	寻找	那	他会

[nɑːt][stænd] [aʊt] .

not	stand	out	.
不是	站立	出去	.

我一直在寻找一个拥有可怕潜质的怪物，但外表却又如此无害，以至于不会引人注目。

[aɪ] ['kudnt] [prə'duːs] [hɪm; ɪm] , ['kudnt] [seɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	couldn't	produce	him	,	couldn't	say	where	in	the	world	he	was	.
我	不能	生产	他	,	不能	说	在哪里	在	这	世界	他	曾是	.

我找不到他，也说不出他在世界上的哪个地方。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs] , [ðə; ði][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n]['sekənd]['oʊnli][tuː; tə][maɪn] .

Nevertheless	he	was	the	basis	,	the	motivation	second	only	to	mine	.
尽管如此	他	曾是	这	基础	,	这	动机	第二	仅有的	到	矿	.

然而，他是基础，是仅次于我自己的动力。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [weɪ] — [θriː] ['jɪrz] — ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	took	the	long	,	hard	way	—	three	years	—	making	him	come	to	me	.
我	采取	这	长的	,	难的	方式	—	三	年	—	制作	他	来	到	我	.

我走了漫长而艰难的路——花了三年时间——才让他来到我身边。

[tuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə,klaɪmətə'zeɪʃn] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [ðɪs]
Two **years** **were** **devoted** **to** **acclimatization** **,** **learning** **,** **and** **then** **swinging** **this**
二 年 是 奉献 到 适应 , 学习 , 和 然后 摇摆 这
[dʒɑːb] :
job **:**
工作 :

我花了两年时间适应、学习，然后才正式接手这份工作：

[dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'krɔːs] .
just **to** **put** **the** **idea** **across** **.**
只是 到 放 这 主意 穿过 .

只是为了把意思表达清楚。

[ə'saɪnd] [tuː; tə] ['dɪznɪlænd] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [æt; ət] ['bɜːr,bæŋk] , [aɪ'd] [bɪ'gʌn]
Assigned **to** **Disneyland** **Public** **Relations** **in** **the** **offices** **at** **Burbank** **,** **I'd** **begun**
分配 到 迪士尼乐园 民众 关系 在 这 办公室 在 伯班克 , ID 开始
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [loʊ] - [peɪ] ,
with **the** **usual** **low** **-** **pay** **,**
和 这 通常 低的 - 支付 ,

我被分配到位于伯班克办公室的迪士尼乐园公共关系部门，起初薪水很低。

[loʊ] - ['lev(ə)l] [dʒɑːbz] .
low **-** **level** **jobs** **.**
低的 - 等级 工作 .

低级工作。

[aɪ] ['dɪdnt] , ['kudnt] [maɪnd] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] .
I **didn't** **,** **couldn't** **mind** **;** **at** **least** **I** **had** **a** **foot** **in** **the** **right** **door** **.**
我 没有 , 不能 头脑 ; 在 至少 我 有 一个 脚 在 这 正确的 门 .

我并不介意，也不在意；至少我已经迈出了正确的第一步。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
Within **six** **months** **,** **I** **reached** **a** **point** **where** **I** **could** **present** **the** **idea** **.**
之内 六 几个月 , 我 达到 一个 观点 在哪里 我 可以 展示 这 主意 .

六个月后，我就达到了可以提出这个想法的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['merɪt] .
It **had** **enough** **merit** **.**
它 有 足够的 优点 .

它确实有其优点。

[maɪ] [bɔːs] — - ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] — [tʊk]
My **boss** **—** **35** **years** **'** **experience** **enabled** **him** **to** **recognize** **a** **good** **idea** **—** **took**
我的 老板 — - 年 - 经验 已启用 他 到 认出 一个 好的 主意 — 采取
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːs] .
it **to** **his** **boss** **who** **took** **it** **to** **The** **Boss** **.**
它 到 他的 老板 WHO 采取 它 到 这 老板 .

我的老板——凭借 35 年的经验，他能够识别出一个好主意——把这个想法告诉了他的上级，他的上级又把这个想法告诉了最高领导。

[tə'mɔːroʊˌlænd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪznɪlænd] ,
Tomorrowland **is** **the** **orphan** **division** **of** **Disneyland** **,**
明日世界 是 这 孤儿 分配 的 迪士尼乐园 ,

明日世界是迪士尼乐园的附属部门，

[θroʊn] [ɪn] [æz; əz] [sɑːp] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pæst] .
thrown **in** **as** **sop** **to** **those** **interested** **more** **in** **the** **future** **than** **the** **past** **.**
抛掷 在 作为 肥皂 到 那些 感兴趣的 更多的 在 这 未来 比 这 过去的 .

这是为了安抚那些更关注未来而非过去的人而添加的内容。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə][seks][ʌp] [tə'mɔːroʊˌlænd] : [tʊr] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

My	idea	was	to	sex	up	Tomorrowland	:	Tour	the	Solar	System	.
我的	主意	曾是	到	性别	向上	明日世界	:	旅游	这	太阳的	系统	.

我的想法是让"明日世界：太阳系之旅"更有情色元素。

[nɑːt] ['riːəli] , [bʌt; bət] [wiːd] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

Not	really	,	but	we'd	bill	it	that	way	.
不是	真的	,	但	我们会	账单	它	那	方式	.

其实不是，但我们会那样计费。

[ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][lɑːrdʒ] .

The	Tour	of	the	Solar	System	Building	was	to	be	large	.
这	旅游	的	这	太阳的	系统	建筑	曾是	到	是	大的	.

太阳系大楼的参观规模将会很大。

[ɪts][ruːmz; rʊmz] [wʊd] [ˌriːprə'duːs] [ɪn'vaɪrənmənts] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [æz; əz][best]

Its	rooms	would	reproduce	environments	of	parts	of	the	System	,	as	best
它是	房间	会	复制	环境	的	部分	的	这	系统	,	作为	最好的

[wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] .

we	knew	them	.
我们	知道	他们	.

它的房间将重现我们所了解的系统中某些部分的环境。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fɜːrst] ['plænɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] ['rɪəlɪsts] [wɜːr; wər] ['ʌndədɔgz] , [jet]

I'll	never	forget	the	first	planning	session	when	we	realists	were	underdogs	,	yet
患病的	绝不	忘记	这	第一的	规划	会议	什么时候	我们	现实主义者	是	弱势群体	,	然而

[swʌŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

swung	the	basic	direction	.
摇摆	这	基本的	方向	.

我永远不会忘记第一次规划会议，当时我们这些务实派处于劣势，但却扭转了基本方向。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] ['hɑːliwʊd] [maɪnd][hæd; həd] [ə'pɪrd] .

By	then	,	the	Hollywood	Mind	had	appeared	.
经过	然后	,	这	好莱坞	头脑	有	出现	.

那时，"好莱坞思维"已经出现。

[ðə; ði] ['hɑːliwʊd] [maɪnd][ɪz] ['defɪnətli] [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][blæŋk] [θɪŋ] ,

The	Hollywood	Mind	is	definitely	a	real	thing	,	a	vicious	thing	,	a	blank	thing	,
这	好莱坞	头脑	是	确实	一个	真实的	事物	,	一个	恶毒	事物	,	一个	空白的	事物	,

好莱坞思维绝对是真实存在的，它既邪恶又空洞。

[ðæt] [pətɜːnə'lɪstɪklɪ] [in'sists] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk]['wɒnts] .

that	paternalistically	insists	It	knows	what	the	public	wants	.
那	家长式地	坚持	它	知道	什么	这	民众	想要	.

它以家长式的口吻坚称自己知道公众想要什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [ɑːn] [brɔːd] ['aʊtˌlaɪnz] .

There	was	general	agreement	on	broad	outlines	.
那里	曾是	一般的	协议	在	广阔	概述	.

各方对大致框架达成了一致。

['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn]['oʊvər]['viːnəs] .

Trouble	began	over	Venus	.
麻烦	开始	超过	金星	.

麻烦始于金星。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] , " [wiːl] ['iːzəli] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['swɑːmpi] [ɪn'vaɪrənmənt]

"	Of	course	,	"	said	one	of	the	Minds	,	"	we'll	easily	create	a	swampy	environment
"	的	课程	,	"	说	一	的	这	思想	,	"	出色地	容易地	创造	一个	沼泽地	环境

一

二

一

"当然，"其中一个心灵说道，"我们很容易就能创造出一个沼泽环境——"

" [aɪ][bɜːrst][aʊt][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] : " [meɪ][aɪ] ['kɑːment] ?

"	I	burst	out	with	quiet	desperation	:	"	May	I	comment	?
"	我	爆裂	出去	和	安静的	绝望	:	"	可能	我	评论	?

我带着一丝绝望，突然开口道："我可以发表意见吗？"

" [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] .

"	The	realists	were	churning	.
"	这	现实主义者	是	搅拌	.

现实主义者们议论纷纷。

[raɪt] [ðer; ðər] , [saɪdz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] .

Right	there	,	sides	were	being	chosen	.
正确的	那里	,	侧面	是	存在	选定	.

就在那一刻，人们开始选择阵营。

[aɪ][let][ɔːl] [noʊ] [maɪ][saɪd] [ɪ'miːdiətli] .

I	let	all	know	my	side	immediately	.
我	让	全部	知道	我的	边	立即地	.

我立即向所有人表明了我的立场。

" ['viːnəs][ɪz][hɑːt] , [bʌt; bət] [its] ['dezərt] [hiːt] .

"	Venus	is	hot	,	but	it's	desert	heat	.
"	金星	是	热的	,	但	它是	沙漠	热	.

"金星很热，但那是沙漠的热。"

[kən'tɪnjuəs] [dʌst] ['stɔrmz] [wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk]['waɪndz] — "

Continuous	dust	storms	with	fantastic	winds	—	"
连续的	灰尘	暴风雨	和	极好的	风	—	"

持续不断的沙尘暴伴着狂风——

" ['piːpəld] ['nevər][goʊ][fɔːr; fər][ðæt][dʒʌŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][maɪnd] .

"	People'd	never	go	for	that	junk	,	"	interrupted	the	Mind	.
"	人们会	绝不	去	为了	那	垃圾	,	"	中断	这	头脑	.

"人们绝不会买那种垃圾，"心灵打断道。

" ['evriwʌn] [noʊz] ['viːnəs][ɪz]['swɑːmpi] . "

"	Everyone	knows	Venus	is	swampy	.	"
"	每个人	知道	金星	是	沼泽地	.	"

"人人都知道金星是沼泽地。"

" ['evriwʌn] [huːz] ['riːdɪŋ] [teɪsts] [mə'tʃʊrd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['edgər] [raɪs] ['bɜːrəʊz] !

"	Everyone	whose	reading	tastes	matured	no	further	than	Edgar	Rice	Burroughs	!
"	每个人	谁	阅读	口味	成熟的	不	更远	比	埃德加	米	伯勒斯	!

"所有阅读品味还停留在埃德加·赖斯·巴勒斯水平的人！"

" [ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɪf] - [juː; jʊ] - [noʊ] - [soʊ] - [mʌtʃ] - [waɪ] - [eɪntʃə] - [rɪtʃ] [lʊk] ,

"	The	Mind	,	with	a	if	-	you	-	know	-	so	-	much	-	why	-	aintcha	-	rich	look	,
"	这	头脑	,	和	一个	如果	-	你	-	知道	-	所以	-	很多	-	为什么	-	不是吗?	-	富有的	看	,

[sniəd] , " [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

sneered	,	"	How	come	you	know	all	about	it	?
冷笑	,	"	如何	来	你	知道	全部	关于	它	?

"心灵"带着"如果你知道这么多，为什么你还不富有"的表情，冷笑道："你怎么会知道这一切？"

" ['spiːtʃləs] , [aɪ] [spred] [maɪ][hændz] .

"	Speechless	,	I	spread	my	hands	.
"	无言	,	我	传播	我的	双手	.

我无言以对，摊开双手。

[ðɪs] ['dʒoʊkər][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

This	joker	was	leading	with	his	chin	,	forcing	the	fight	.
这	小丑	曾是	领导	和	他的	下巴	,	强制	这	斗争	.

这个家伙用下巴挑衅，强行挑起争端。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm] [əˈgen] ; [ɪf] [aɪ][lɔːst] , [aɪ][lɔːst] [gʊd] .

I	had	to	hit	him	again	;	if	I	lost	,	I	lost	good	.
我	有	到	打	他	再次	;	如果	我	丢失的	,	我	丢失的	好的	.

我必须再打他一次；如果我输了，也要输得痛快些。

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , " [aɪ] [sed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪkli] ,

"	A	person	,	"	I	said	slowly	and	rhythmically	,
"	一个	人	,	"	我	说	缓慢地	和	有节奏地	,

“一个人，”我缓慢而有节奏地说。

" [wɪð; wɪθ][ˈnɔːrm(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiˈ][juːnɪvɜːrs] , [wɪl] [kiːp] [step]

"	with	normal	intelligence	and	a	minute	interest	in	the	universe	,	will	keep	step
"	和	普通的	智力	和	一个	分钟	兴趣	在	这	宇宙	,	将要	保持	步

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][ˈmeɪdʒər][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,

with	the	major	sciences	,
和	这	主要的	科学	,

“只要智力正常，对宇宙略有兴趣，就能跟上主要科学的发展步伐。”

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˈlev(ə)l] .

at	least	on	an	elementary	level	.
在	至少	在	一个	初级	等级	.

至少在初级水平上是这样。

[aɪ][mʌst; məst] [stres] [ðə; ðiˈ][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

I	must	stress	the	qualification	of	normal	intelligence	.
我	必须	压力	这	资格	的	普通的	智力	.

我必须强调这里指的是正常智力。

" [ðə; ðiˈ][maɪnd] , [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] , [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] .

"	The	Mind	,	face	contorted	,	was	determined	to	get	me	.
"	这	头脑	,	脸	扭曲的	,	曾是	决定	到	得到	我	.

“我的心智，面目扭曲，决心要抓住我。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvʌlnərəb(ə)l][spɑːt] ; [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][aɪˈdiːə] .

I	was	in	a	very	vulnerable	spot	;	more	important	,	so	was	the	idea	.
我	曾是	在	一个	非常	易受伤害的	点	;	更多的	重要的	,	所以	曾是	这	主意	.

我当时处境非常脆弱；更重要的是，我的想法也很脆弱。

[maɪnd][bɪˈgæn][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈtaɪreɪd] , [ænd; ənd] [ˈmentəli] [aɪ] [dæmd] [hɪm; ɪm] .

Mind	began	an	emotional	tirade	,	and	mentally	I	damned	him	.
头脑	开始	一个	情绪	长篇大论	,	和	精神上	我	该死的	他	.

我的思绪开始变得激动起来，我在心里狠狠地咒骂了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wiː; wi] [juːst] , [bʌt; bət][hiː; hi]

It	couldn't	have	mattered	to	him	what	environment	we	used	,	but	he
它	不能	有	重要	到	他	什么	环境	我们	用过的	,	但	他

[wʌz; wəz] [ˈpɑːlətɪkɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] .

was	politicking	where	he	shouldn't	.
曾是	政治	在哪里	他	不应该	.

他可能并不在意我们使用什么环境，但他却在不该搞政治的地方搞政治。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

There	was	silence	when	he	stopped	.
那里	曾是	沉默	什么时候	他	停止	.

他停下来时，现场一片寂静。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][krʌks] ; [ðə; ðiˈ] [bɔːs] [wʊd] [dɪˈsaɪd] .

This	was	the	crux	;	The	Boss	would	decide	.
这	曾是	这	症结	;	这	老板	会	决定	.

这是关键所在；最终由老板决定。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] .

I	held	my	breath	.
我	握住	我的	气息	.

我屏住了呼吸。

[hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] .

He	said	,	"	We'll	make	it	hot	and	dusty	.
他	说	,	"	出色地	制作	它	热的	和	尘土飞扬	.

他说："我们会把它弄得又热又尘土飞扬。"

" [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [hæd; həd] [wʌn] ; [ðə; ði] [rest] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði]['bændwægən][bʌt; bət] [kwɪk] ;

"	The	realists	had	won	;	the	rest	climbed	on	the	bandwagon	but	quick	;
"	这	现实主义者	有	韩元	;	这	休息	攀登	在	这	跟风	但	快的	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [klenzd] .

and	the	temple	was	cleansed	.
和	这	寺庙	曾是	已清洗	.

"现实主义者赢了；其他人也迅速跟风；圣殿被净化了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [fer] - ['herd] — [fɔːr; fər]

It	was	natural	—	because	at	the	moment	I	was	fair	-	haired	—	for
它	曾是	自然的	—	因为	在	这	片刻	我	曾是	公平的	-	头发	—	为了

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪn] .

the	project	to	become	mine	.
这	项目	到	变得	矿	.

当时我有一头金发，所以这个项目自然而然地就落到了我手里。

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

God	knows	,	I	worked	hard	for	it	.
上帝	知道	,	我	工作	难的	为了	它	.

天知道，我为此付出了很多努力。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][maɪnd] , [ðoʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz]

I'd	have	to	watch	the	Mind	,	though	;	he	would	make	things	as	difficult	as
ID	有	到	手表	这	头脑	,	尽管	;	他	会	制作	事物	作为	难的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

不过我得提防"心智"；他会尽可能地制造麻烦。

[haʊ'evər] , ['hiːd] [pruːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n][aɪ] ['wɔznt] ['siːkɪŋ] .

However	,	he'd	proved	he	was	the	one	person	I	wasn't	seeking	.
然而	,	他会	已证实	他	曾是	这	一	人	我	不是	寻求	.

然而，他已经证明，他是我最不想找的那个人。

[wʌn] [daʊn] [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , - , - , - [tuː; tə][goʊ] .

One	down	and	2	,	499	,	999	,	999	to	go	.
一	向下	和	2	,	-	,	-	,	-	到	去	.

已完成一个，还剩 2,499,999,999 个。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] .

Within	a	few	days	,	a	new	opposition	coalition	formed	,	headed	by	the	Mind	.
之内	一个	很少	天	,	一个	新的	反对	联盟	形成	,	标题	经过	这	头脑	.

几天之内，以"心灵"组织为首的新反对派联盟成立了。

['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [helpt] .

Fortunately	,	they	helped	.
幸运的是	,	他们	帮助	.

幸好他们伸出了援手。

[aɪ'd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][wʌn][læst] [pɔɪnt] .

I'd	hesitated	on	one	last	point	.
ID	犹豫了一下	在	一	最后的	观点	.

我犹豫了最后一个问题。

[pʊʃt] .
Pushed **.**
推动 .

被推了。

[aɪ] ['gæmbld] [ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] .
I **gambled** **the** **momentum** **of** **the** **initial** **enthusiasm** **would** **carry** **it** **.**
我 赌博 这 势头 的 这 最初的 热情 会 携带 它 .

我赌的是，最初的热情会推动它继续发展下去。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , ['glæst] [ɔ:f] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]
Originally **the** **plan** **was** **a** **series** **of** **rooms** **,** **glassed** **off** **,** **that** **people** **could**
起初 这 计划 曾是 一个 系列 的 房间 , 玻璃 离开 , 那 人们 可以
[ster] ['ɪntu:] .
stare **into** **.**
盯 进入 .

最初的计划是建造一系列用玻璃隔开的房间，人们可以向里面凝视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] ; [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [spent] - ['aʊərz] [streɪt] ,
There **was** **something** **much** **better** **;** **engineering** **and** **I** **spent** **36** **hours** **straight** **,**
那里 曾是 某物 很多 更好的 ; 工程 和 我 花费 - 小时 直的 ,
['figəriŋ] [kɔ:sts] ,
figuring **costs** **,**
计算 成本 ,

还有更好的办法；我和工程师连续花了36个小时计算成本，

['dʒʌglɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['dɪdnt] [lʊk] [tu:] [ɪk'spensɪv] —
juggling **space** **and** **equipment** **,** **until** **the** **modification** **didn't** **look** **too** **expensive** **—**
戏法 空间 和 设备 , 直到 这 修改 没有 看 也 昂贵的 —
['dʒʌglɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['teknɪk(ə)l] [prə'pəʊzlz] .
juggling **is** **always** **possible** **in** **technical** **proposals** **.**
戏法 是 总是 可能的 在 技术的 提案 .

反复调整空间和设备，直到修改成本看起来不太高——在技术方案中，调整总是可能的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ðə; ði][kɔ:st][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .
For **the** **results** **,** **the** **cost** **was** **worth** **it** **.**
为了 这 结果 , 这 成本 曾是 值得 它 .

就结果而言，这笔花费是值得的。

[aɪ][hænd] - ['kærid] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪn] .
I **hand** **-** **carried** **the** **proposal** **in** **.**
我 手 - 携带 这 提议 在 .

我亲自把提案带了进去。

[waɪ] [nɑ:t] [teɪk] ['pi:p(ə)l] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ?
Why **not** **take** **people** **through** **the** **rooms** **?**
为什么 不是 拿 人们 通过 这 房间 ?

为什么不带人们参观这些房间呢?

[wi:; wi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] , ['ju:zəb(ə)l] ['speɪssu:t] .
We **could** **even** **design** **a** **simulated** **,** **usable** **spacesuit** **.**
我们 可以 甚至 设计 一个 模拟 , 可用 太空服 .

我们甚至可以设计一套模拟的、可用的宇航服。

[ðɛəd] [bi:; bi] ['erlɑ:k] [dɔ:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər] [ɪ'fektɪvnəs] , [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] ,
There'd **be** **airlock** **doors** **between** **the** **rooms** **for** **effectiveness** **,** **insulation** **,**
那里 是 气闸 门 之间 这 房间 为了 效力 , 绝缘 ,
[ɪ'kɑ:nəmi] .
economy **.**
经济 .

为了提高效率、隔热性和经济性，房间之间会设置气闸门。

[noʊ] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ten] [ə'laʊd] ; [noʊ] [ə'dʌlts] ['oʊvər] - .

No	children	under	ten	allowed	;	no	adults	over	50	.
不	孩子们	在下面	十	允许	;	不	成年人	超过	-	.

十岁以下儿童禁止入内；五十岁以上成人禁止入内。

[ðeid] [goʊ] [θru:] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] - [ɔ:r] - .

They'd	go	through	in	groups	of	10	or	11	.
他们会	去	通过	在	团体	的	-	或者	-	.

他们会以10人或11人为一组依次通过。

[ʃʊr] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] , [moʊst] [æm'bɪʃəs] [kən'seʃ(ə)n] ['evər]

Sure	,	I	realized	this	was	the	most	elaborate	,	most	ambitious	concession	ever
当然	,	我	已实现	这	曾是	这	最多	精心制作的	,	最多	雄心勃勃	让步	曾经

[plænd] .

planned	.
计划	.

当然，我意识到这是有史以来计划最周密、最雄心勃勃的让步方案。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['evər] [ə'temptɪd] [ɪn] [ɪts] [laɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st] — [bəuθ] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	greatest	ever	attempted	in	its	line	,	it	would	cost	—	both	us	and	the
这	最	曾经	尝试过	在	它是	线	,	它	会	成本	—	两个都	我们	和	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

这是该领域有史以来最伟大的尝试，它将付出代价——对我们和公众而言都是如此。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['vælju:] .

But	people	will	pay	for	value	.
但	人们	将要	支付	为了	价值	.

但人们愿意为价值买单。

[ðeid] [goʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʌk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

They'd	go	for	a	buck	-	and	-	a	-	half	or	even	two	;	the	lines	of	those
他们会	去	为了	一个	巴克	-	和	-	一个	-	一半	或者	甚至	二	;	这	线条	的	那些

['faɪlɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

filing	past	the	windows	,
备案	过去的	这	视窗	,

他们愿意花一块五毛钱甚至两块钱去买；人们排着队从窗口前走过，

[æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] [kræk] , [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [doʊ] .

at	50	cents	a	crack	,	would	also	bring	in	the	dough	.
在	-	分	一个	裂缝	,	会	还	带来	在	这	面团	.

每次50美分，也能赚不少钱。

[ðeɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

They	bought	it	.
他们	买	它	.

他们买下了它。

[nɑ:t] [ɔ:l] — [ðeɪ] [nikst] [maɪ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ɪg'zækt] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [aɪ]

Not	all	—	they	nixed	my	idea	of	creating	exact	environmental	conditions	;	and	I
不是	全部	—	他们	否决	我的	主意	的	创建	精确的	环境的	状况	;	和	我

['dɪdnt] [ɪn'sɪst] ,

didn't	insist	,
没有	坚持	,

并非所有人都同意——他们否决了我创造精确环境条件的想法；而我也没有坚持。

[lʌk] [ænd; ənd] ['hɑ:liwʊd] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

luck	and	Hollywood	being	what	they	are	.
运气	和	好莱坞	存在	什么	他们	是	.

运气和好莱坞就是这样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gruːp] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][wʌn]['prɑːbləm] .

From	the	first	,	I	established	a	special	group	to	work	on	one	problem	.
从	这	第一的	,	我	已确立的	一个	特别的	团体	到	工作	在	一	问题	.

从一开始，我就成立了一个专门的小组来解决一个问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌbd] [ðə; ði]['grævəti] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ðə; ði][dʒiː dʒiː] .

They	were	dubbed	the	Gravity	Gang	,	and	immediately	after	,	the	GG	.
他们	是	被誉为	这	重力	帮派	,	和	立即地	后	,	这	GG	.

他们被戏称为"重力帮"，随后又被戏称为"GG"。

[aɪ][haɪrd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['stændərd] [gæg] [ðæt] ,

I	hired	them	for	the	gravity	of	the	situation	,	a	standard	gag	that	,
我	雇用	他们	为了	这	重力	的	这	情况	,	一个	标准	插科打诨	那	,

我雇佣他们是出于对事态严重性的考虑，这是一个常见的玩笑。

[wʌns] ['ʌtəd] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][traɪt][æz; əz][ðə; ði] [freɪz] .

once	uttered	,	became	as	trite	as	the	phrase	.
一次	说出	,	成为	作为	老套	作为	这	短语	.

这句话一旦说出口，就变得像它本身一样陈腐了。

[ðə; ði] ['tʊrz] ['riːəlɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['nɔːrm(ə)l] [weɪt] [sen'seiʃənz] .

The	Tour's	realism	would	be	affected	by	normal	weight	sensations	.
这	巡演的	现实主义	会	是	做作的	经过	普通的	重量	感觉	.

正常的重量感会影响巡回赛的真实性。

[ðə; ði] [tiːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [set] [dɪ'zaɪnər] — ['huːd] [tɜːrn]['eni] [meɪl] [hed] —

The	team	consisted	of	a	female	set	designer	—	who'd	turn	any	male	head	—
这	团队	由……组成	的	一个	女性	放	设计师	—	谁会	转动	任何	男性	头	—

[frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

from	the	Studio	,
从	这	工作室	,

团队包括一位来自工作室的女性布景设计师——她美得足以吸引任何男性的目光——

[ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɪð; wɪθ] - ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] , [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪks] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ə; eɪ]

a	garage	mechanic	with	30	years	'	experience	,	an	electronics	engineer	,	a
一个	车库	机械	和	-	年	-	经验	,	一个	电子学	工程师	,	一个

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] ,

science	fiction	writer	,
科学	小说	作家	,

一位拥有30年经验的修车工，一位电子工程师，一位科幻小说作家

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɑːmpɪtənt] ['sekrəteri] [ə'veɪləb(ə)l] .

and	the	prettiest	competent	secretary	available	.
和	这	最漂亮的	胜任的	秘书	可用的	.

还有一位最漂亮、最能干的秘书。

[aɪ] [faʊnd] ['heɪz(ə)l] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʃiːd] [hæd; həd] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌænθrə'pɑːlədʒi]

I	found	Hazel	,	discovering	with	delight	she'd	had	three	years	of	anthropology
我	成立	榛	,	发现	和	喜	棚	有	三	年	的	人类学

[æt; ət] [ˌjuːˌsiːˌɛl'eɪ] .

at	UCLA	.
在	加州大学洛杉矶分校	.

我找到了 Hazel，欣喜地发现她曾在加州大学洛杉矶分校学习了三年人类学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembld] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər][dʒɑːb] :

As	soon	as	they	assembled	,	I	explained	their	job	:
作为	很快	作为	他们	组装	,	我	解释	他们的	工作	:

他们一到岗，我就向他们解释了各自的工作：

[faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lesnd] ['grævəti] .

find	a	way	to	give	the	illusion	of	lessened	gravity	.
寻找	一个	方式	到	给	这	错觉	的	减少	重力	.

想办法营造出重力减弱的错觉。

['wɜ:rkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l] — [waɪ][aɪ'd]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɪti]

Working	conditions	would	be	the	best	possible	—	why	I'd	wanted	the	women	pretty
在职的	状况	会	是	这	最好的	可能的	—	为什么	ID	通缉	这	女性	漂亮的

— [ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər][oʊn] .

—	and	their	time	was	their	own	.
—	和	他们的	时间	曾是	他们的	自己的	.

工作条件将是最好的——这也是我想要这些女性漂亮的原因——而且她们的时间完全由她们自己支配。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dʒi: dʒi:] [ri'spɔndid] [baɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'nʌðər] -

I	found	the	GG	responded	by	working	10	hours	a	day	and	thinking	another	14
我	成立	这	GG	回应	经过	在职的	-	小时	一个	天	和	思维	其他	-

.

:

.

我发现GG的回应是每天工作10小时，另外思考14小时。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [sɔ:rt] .

They	were	that	sort	.
他们	是	那	种类	.

他们就是那种人。

[aɪ] ['kudnt] [noʊ] [ðə; ði][dʒi: dʒi:][wʌz; wəz] [fɔ:r'du:md] [tu:; tə] ['feɪljər] [baɪ][ɪts] ['veri] [kə'lektɪv] ['neɪtʃər]

I	couldn't	know	the	GG	was	foredoomed	to	failure	by	its	very	collective	nature
我	不能	知道	这	GG	曾是	注定失败	到	失败	经过	它是	非常	集体	自然

;

;

;

我当时无法预料到，由于其集体性质，GG注定会失败；

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] , [baɪ][ɪts] ['neɪtʃər] , [ðə; ði][dʒi: dʒi:] [ment] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [maɪ]

nor	could	I	know	,	by	its	nature	,	the	GG	meant	the	difference	between	my
也不	可以	我	知道	,	经过	它是	自然	,	这	GG	意思是	这	不同之处	之间	我的

[sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] .

success	and	failure	.
成功	和	失败	.

我也无法知道，从本质上讲，GG 是否意味着我的成功与失败。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt][wʌn]['oʊvər] ; [wi:d] ['stɑ:rtɪd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b][æz; əz] [tʊr] [ʌv; əv]

The	opposition	put	one	over	;	we'd	started	referring	to	the	job	as	Tour	of
这	反对	放	一	超过	;	我们会	开始	指	到	这	工作	作为	旅游	的

[ðə; ði] ['sɪstəm] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

the	System	Project	.
这	系统	项目	.

反对派占了上风；我们开始把这项工作称为“系统巡视项目”。

[nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz][ti:z]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

Next	day	,	it	was	going	the	rounds	as	TS	project	.
下一个	天	,	它	曾是	去	这	回合	作为	TS	项目	.

第二天，它就以 TS 项目的形式传开了。

[wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][men] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .

Words	,	words	,	and	men	will	always	fight	with	words	.
字	,	字	,	和	男人	将要	总是	斗争	和	字	.

言语、言语和人，永远都会用言语来争斗。

['æktʃuəli] , [ðə; ði][i'niʃəls][wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

Actually	,	the	initials	were	worthy	of	the	name	.
实际上	,	这	首字母	是	值得	的	这	姓名	.

事实上，这几个字母名副其实。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['prɔ:bləms] ['maʊntɪd] [laɪk]['kreɪzi] .

The	engineering	problems	mounted	like	crazy	.
这	工程	问题	安装	喜欢	疯狂的	.

工程问题像雪片一样飞来。

[wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .

Words	,	words	,	and	one	of	them	got	to	the	outside	world	.
字	,	字	,	和	一	的	他们	得到	到	这	外部	世界	.

文字，文字，其中一条流传到了外界。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kru:] [wi:; wi][haɪrd] .

Or	maybe	it	was	the	additional	construction	crew	we	hired	.
或者	或许	它	曾是	这	额外的	建造	全体人员	我们	雇用	.

或许是因为我们额外雇佣了施工队。

[wʌn] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [flaɪt] .

One	logical	spot	for	the	building	was	next	to	the	moon	flight	.
一	逻辑	点	为了	这	建筑	曾是	下一个	到	这	月亮	航班	.

一个合理的建筑选址是登月飞行路线旁边。

[ðə; ði] [tʊr] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][bɪgə(r)][ðæn; ðən][fɜ:rst] [plænd] , [soʊ][wi:; wi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌsaʊθ'i:stərli] .

The	Tour	building	now	would	be	bigger	than	first	planned	,	so	we	extended	it	southeasterly	.
这	旅游	建筑	现在	会	是	大	比	第一的	计划	,	所以	我们	扩展	它	东南	.

现在的旅游大楼比最初计划的要大，所以我们向东南方向扩建了它。

[ðɪs] [ment] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['roʊdˌbed][ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'i:] & ['dɪznilænd] [ɑ:r] . [ɑ:r] .

This	meant	changing	the	roadbed	of	the	Santa	Fe	&	Disneyland	R	.	R	.
这	意思是	变化	这	路基	的	这	圣诞老人	铁	&	迪士尼乐园	拉	.	拉	.

这意味着要改变圣塔菲和迪士尼乐园铁路的路基。

[ˌaɪ 'ti:][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn] [pleɪn] [sər'veɪɪŋ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['næsti] [ʃɑ:k]

It	put	me	up	to	my	ears	in	plane	surveying	—	and	gave	me	a	nasty	shock	.	:	.
它	放	我	向上	到	我的	耳朵	在	飞机	测量	—	和	给予	我	一个	可恶的	震惊	.	:	.

它让我埋头于飞机测绘工作——也让我受到了极大的惊吓。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['sʌmˌwənz] [ʃaʊt] ,

I	looked	up	at	someone's	shout	,
我	看起来	向上	在	某人的	喊	,

我抬头看向身后，听到有人喊叫。

[ɪn][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv][kæt] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

in	time	to	see	a	ton	of	cat	rolling	down	the	embankment	at	me	.
在	时间	到	看	一个	吨	的	猫	滚动	向下	这	堤	在	我	.

正好看到一大群猫从堤岸上滚下来朝我扑来。

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

What	we	were	doing	was	easy	.
什么	我们	是	正在做	曾是	简单的	.

我们当时做的事情很简单。

['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['spaɪrəl][tu:; tə][træn'zɪʃ(ə)n]['grædʒuəli][frʌm; frəm]['tændʒənt][tu:; tə]['sɜ:rkjələr] [kɜ:rv] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]['sɜ:rkjələr] [kɜ:rv] [tu:; tə]['tændʒənt] .

Using	a	spiral	to	transition	gradually	from	tangent	to	circular	curve	and	from	circular	curve	to	tangent	.
使用	一个	螺旋	到	过渡	逐步地	从	切线	到	圆	曲线	和	从	圆	曲线	到	切线	.

使用螺旋线逐渐从切线过渡到圆曲线，再从圆曲线过渡到切线。

['i:zi] ?
Easy ?
简单的 ?

简单的?

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['beɪbi] , [aɪ'd] [dæmd] [wel] ['betər] [noʊ] [ɪts][ˌpɜ:rsə'næləti][treɪts] .
If this was my baby , I'd damned well better know its personality traits .
如果 这 曾是 我的 婴儿 , ID 该死的 出色地 更好的 知道 它是 性格 特征 .

如果这是我的孩子，我当然应该了解它的性格特点。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'veɪəz] , [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [gæŋ] ,
I was out with the surveyors , I was out with the construction gang ,
我 曾是 出去 和 这 测量员 , 我 曾是 出去 和 这 建造 帮派 ,

我当时和测量员一起出去，也和施工队一起出去。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [taɪm] .
I was out at the wrong time .
我 曾是 出去 在 这 错误的 时间 .

我外出的时间不对。

[æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [bi:st] , ['maɪndləs]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][mæn] , ['θʌndəd] [daʊn] , [aɪ] [dʌv] [fɔ:r; fər]
As the yellow beast , mindless servant of man , thundered down , I dove for
作为 这 黄色的 兽 , 无意识 仆人 的 男人 , 雷鸣 向下 , 我 鸽子 为了
[ðə; ði]['rɑ:ks] .
the rocks .
这 岩石 .

当那只黄色的野兽，那无脑的人类仆从，轰隆隆地俯冲下来时，我纵身跃向岩石。

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɑ:ks] — [wi:d] [hæd; həd][tu:; tə]['ɪmpɔ:rt][ðem; ðəm] :
Thank God for the rocks — we'd had to import them :
感谢 上帝 为了 这 岩石 — 我们会 有 到 进口 他们 :

感谢上帝赐予我们这些石头——我们不得不从国外进口它们:

[ðə; ði][sɔɪl][ɪn] ['ɔrɪndʒ] ['kaʊnti] [ɪz][faɪn][fɔ:r; fər]['ɔ:rɪndʒɪz] , [bʌt; bət][tu:] [sɔ:ft][fɔ:r; fər][treɪn] ['roʊdˌbed] .
the soil in Orange County is fine for oranges , but too soft for train roadbeds .
这 土壤 在 橙子 县 是 美好的 为了 橙子 , 但 也 柔软的 为了 火车 路基 .

奥兰治县的土壤适合种植橙子，但对于铁路路基来说太松软了。

['tʃoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dʌst] , [aɪ] [roʊld] ['oʊvər] .
Choking on the dust , I rolled over .
窒息 在 这 灰尘 , 我 滚动 超过 .

我被灰尘呛得喘不过气来，翻了个身。

[ðə; ði][kæt] [pɜ:rtʃt] , ['grɪnɪŋ] ['drʌŋkənli] , [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] .
The cat perched , grinning drunkenly , on the rocks .
这 猫 栖息 , 咧嘴笑 醉酒地 , 在 这 岩石 .

猫儿醉醺醺地咧嘴笑着，栖息在岩石上。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r][æn; ən]['æksɪdənt] ?
The opposition or an accident ?
这 反对 或者 一个 事故 ?

是反对派还是意外?

['ʃʊrli] [ðə; ði][maɪnd] ['wɔznt] [ðæt] ['despərət] .
Surely **the** **Mind** **wasn't** **that** **desperate** **.**
一定 这 头脑 不是 那 绝望的 .

心灵肯定没那么绝望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ə'laɪv] ,
But **I** **was** **;** **I** **had** **to** **keep** **the** **idea** **alive** **,**
但 我 曾是 ; 我 有 到 保持 这 主意 活 ,

但我确实这么做了；我必须让这个想法继续下去。

[fɔːr; fər][maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] .
for **myself** **as** **well** **as** **completion** **of** **the** **original** **mission** **.**
为了 我 作为 出色地 作为 完成 的 这 原来的 使命 .

既是为了我自己，也是为了完成最初的任务。

['sevrəl] ['mɪljən] [hændz] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] ; ['sevrəl] ['mɪljən] [mɔːr] ['pætɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] .
Several **million** **hands** **pulled** **me** **out** **;** **several** **million** **more** **patted** **away** **the** **dust** **.**
一些 百万 双手 拉 我 出去 ; 一些 百万 更多的 轻拍 离开 这 灰尘 .

数百万只手将我拉了出来；另有数百万只手拂去了我身上的尘土。

['moʊʃnləs] , [aɪ'd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
Motionless **,** **I'd** **just** **seen** **the** **driver** **of** **the** **cat** **.**
静止不动 , ID 只是 已见 这 司机 的 这 猫 .

我一动不动地看着，刚才我看到了那只猫的驾驶员。

[siːn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
Seen **him** **—** **and** **was** **sorry** **.**
已见 他 — 和 曾是 对不起 .

见过他——我很遗憾。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːl] [bʌt; bət] [hʌntʃt] ['oʊvər] ; [gɔːnt] , [wɪð; wɪθ]['pæsti; 'peɪsti][skɪn] , ['væpɪd] [aɪz] ,
He **stood** **tall** **but** **hunched** **over** **;** **gaunt** **,** **with** **pasty** **skin** **,** **vapid** **eyes** **,**
他 站立 高的 但 弓着背 超过 ; 瘦削 , 和 糊状物 皮肤 , 乏味 眼睛 ,

他身形高大，却佝偻着背；面容憔悴，皮肤苍白，眼神空洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [her] .
and **a** **kind** **of** **yellow** **-** **nondescript** **hair** **.**
和 一个 种类 的 黄色的 - 不伦不类 头发 .

还有一种淡黄色、不显眼的头发。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][maɪn] , [ðæt] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] —
It **wasn't** **the** **physical** **characteristics** **,** **very** **similar** **to** **mine** **,** **that** **bothered** **me** **—**
它 不是 这 身体的 特征 , 非常 相似的 到 矿 , 那 烦恼 我 —
[wʌns]['æftər][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [pæs] ,
once **after** **an** **incomplete** **pass** **,**
一次 后 一个 未完成 经过 ,

真正困扰我的并非他与我非常相似的体貌特征——有一次传球未完成之后，

[aɪ'd] [bɪn] [toʊld][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [θɪn] , ['sæloʊ] ['letʃər] .
I'd **been** **told** **by** **a** **young** **lady** **that** **I** **was** **a** **"** **thin** **,** **sallow** **lecher** **.**
ID 到过 讲述 经过 一个 年轻的 女士 那 我 曾是 一个 " 薄的 , 黄褐色 登徒子 .

一位年轻女士告诉我，我是个"瘦弱、面色蜡黄的好色之徒"。

" [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,
" **I** **was** **swept** **by** **waves** **of** **impending** **trouble** **,**
" 我 曾是 扫荡 经过 波浪 的 即将到来的 麻烦 ,

我被即将到来的麻烦浪潮席卷而来，

[mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['toʊtoʊ] .
more **frightened** **of** **him** **than** **of** **the** **opposition** **in** **toto** **.**
更多的 害怕 的 他 比 的 这 反对 在 托托 .

比起整个反对派，我更害怕他。

[ðen] , [rɪ'li:vd] , [aɪ]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .

Then	**,**	**relieved**	**,**	**I**	**realized**	**the**	**man**	**wasn't**	**the**	**one**	**I**	**was**	**expecting**	**.**
然后	,	松了口气	,	我	已实现	这	男人	不是	这	一	我	曾是	期待	.

然后，我松了口气，意识到这个人并不是我预想中的那个人。

[bæk] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] , [aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ri'ækʃ(ə)n] .

Back	**in**	**my**	**office**	**,**	**I**	**wasn't**	**allowed**	**the**	**luxury**	**of**	**nervous**	**reaction**	**.**
后退	在	我的	办公室	,	我	不是	允许	这	奢华	的	紧张的	反应	.

回到办公室后，我连紧张反应的余地都没有了。

['aʊər; ɑ:r] ['speɪssu:t] [mæn]['wɑ:ntɪd][æn; ən][oʊ'keɪ][ɑ:n] [dɪ'zaɪn] ['tʃeɪndʒɪz] .

Our	**spacesuit**	**man**	**wanted**	**an**	**Ok**	**on**	**design**	**changes**	**.**
我们的	太空服	男人	通缉	一个	好的	在	设计	变化	.

我们的宇航服操作员想要获得设计变更的许可。

['tʃeɪndʒɪz] ?

Changes	**?**
变化	?

变化?

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] ? . . .

What	**changes**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么	变化	?	.	.	.

有哪些变化？.....

[oʊ] , [jes] , [goʊ] [ə'hed] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**go**	**ahead**	**.**
哦	,	是的	,	去	前方	.

哦，好的，请便。

[ə; eɪ] [mə'tɪriəlz] [mæn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [weɪt] .

A	**materials**	**man**	**wanted**	**to**	**know**	**about**	**weight**	**.**
一个	材料	男人	通缉	到	知道	关于	重量	.

一位材料管理员想知道重量是多少。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][goʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	**told**	**him**	**where**	**to**	**go**	**—**	**for**	**the**	**information**	**.**
我	讲述	他	在哪里	到	去	—	为了	这	信息	.

我告诉他去哪里获取信息。

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prɑ:gres] [rɪ'pɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒi: dʒi:] ['bri:fli] , [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , [sed] :

A	**written**	**progress**	**report**	**from**	**the**	**GG**	**briefly**	**,**	**sardonically**	**,**	**said**	**:**
一个	书面	进步	报告	从	这	GG	简要地	,	讽刺地	,	说	:

总督的一份书面进度报告简短而讽刺地写道:

" [ɔ:l][ðə; ði][tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn'kri:st] [kɔ:sts][ænd; ənd] ['loʊɝd] ['bʌdʒɪt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌju: 'es][tu:; tə]

"	**All**	**the**	**talk**	**about**	**increased**	**costs**	**and**	**lowered**	**budget**	**has**	**decided**	**us**	**to**
"	全部	这	讲话	关于	增加	成本	和	降低	预算	有	决定	我们	到

[æsk] [ɪf] ['eni] ['erkræft] ,

ask	**if**	**any**	**aircraft**	**,**
问	如果	任何	飞机	,

“所有关于成本增加和预算削减的讨论都促使我们询问是否有任何飞机，

['mɪs(ə)l] , [ɔ:r][ˌeɪ'i:'si:] [gru:ps] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ænti] - ['grævəti] .

missile	**,**	**or**	**AEC**	**groups**	**have**	**come**	**up**	**with**	**anti**	**-**	**gravity**	**.**
导弹	,	或者	AEC	团体	有	来	向上	和	反对	-	重力	.

导弹或原子能委员会集团已经提出了反重力技术。

['ɪtəd][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [ðæt] [weɪ] .

It'd	**be**	**a**	**lot**	**simpler**	**that**	**way**	**.**
它会	是	一个	很多	更简单	那	方式	.

那样就简单多了。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
Love **and** **kisses** **.**
爱 和 吻 .

爱和吻。

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] , [roʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['memoʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['fɪʃɪŋ] ,
" **I** **shrugged** **,** **wrote** **them** **a** **memo** **to** **take** **a** **week** **off** **for** **fishing** **,**
" 我 耸了耸肩 , 写道 他们 一个 备忘录 到 拿 一个 星期 离开 为了 钓鱼 ,

我耸了耸肩，给他们写了份备忘录，请一周假去钓鱼。

[wentʃ] , [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [væn][i:z][ɑ:n][ðə; ði]['plaistəusi:n] [strə'tɪgrəfi] [ʌv; əv]['dʒɑ:və] .
wenching **,** **or** **reading** **Van** **Es** **on** **the** **Pleistocene** **stratigraphy** **of** **Java** **.**
女佣 , 或者 阅读 范 埃斯 在 这 更新世 地层学 的 Java .

寻欢作乐，或者阅读范·埃斯关于爪哇岛更新世地层学的著作。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
I **didn't** **care** **,** **as** **long** **as** **they** **returned** **with** **a** **fresh** **point** **of** **view** **.**
我 没有 关心 , 作为 长的 作为 他们 返回 和 一个 新鲜的 观点 的 看法 .

我并不在意，只要他们能带着新的观点回来就行。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər]['hektɪk] [ɔ:l'redi] , [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [mʌnθs] ['æftər] [wi:d] ['stɑ:rtɪd] .
Things **were** **hectic** **already** **,** **less** **than** **four** **months** **after** **we'd** **started** **.**
事物 是 忙碌的 已经 , 较少的 比 四 几个月 后 我们会 开始 .

开工不到四个月，事情就已经变得非常忙碌了。

[ænd; ənd][wi:; wi]['hædnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
And **we** **hadn't** **much** **to** **show** **,**
和 我们 之前没有 很多 到 展示 ,

我们没什么可以展示的，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði]['roʊdˌbed][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ef] & [di:]['ɑ:r'ɑ:r] .
except **a** **shift** **in** **the** **roadbed** **of** **the** **SF** **&** **D** **RR** **.**
除了 一个 转移 在 这 路基 的 这 旧金山 & D RR .

除了SF&D铁路路基的改动之外。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] [i:tʃ] [deɪ] , [kʊd; kəd][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [keɪs] ,
The **opposition** **,** **growing** **stronger** **each** **day** **,** **could** **sit** **back** **and** **rest** **the** **case** **,**
这 反对 , 生长 更强 每个 天 , 可以 坐 后退 和 休息 这 案件 ,

反对派势力日益壮大，他们可能会就此罢休，不再继续申辩。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smʌg] , ['ni:dlɪŋ] , [aɪ] - [toʊld] - [ju:; jʊ] - [soʊ] [lʊk] .
with **nothing** **more** **than** **a** **smug** **,** **needling** **,** **I** **-** **told** **-** **you** **-** **so** **look** **.**
和 没有什么 更多的 比 一个 踌躇满志 , 针刺 , 我 - 讲述 - 你 - 所以 看 .

脸上只有一副沾沾自喜、冷嘲热讽、仿佛在说"我早就告诉过你"的表情。

[ðə; ði] [deɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [wen] [wi:; wi] [broʊk] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The **day** **finally** **came** **when** **we** **broke** **ground** **for** **the** **building** **.**
这 天 最后 来了 什么时候 我们 打破 地面 为了 这 建筑 .

终于到了我们为大楼破土动工的日子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][dʒi: dʒi:][tu:; tə] ['dɪnər] .
It **was** **quite** **an** **achievement** **,** **and** **I** **invited** **the** **GG** **to** **dinner** **.**
它 曾是 相当 一个 成就 , 和 我 受邀 这 GG 到 晚餐 .

这的确是一项了不起的成就，我邀请了总督共进晚餐。

[aɪ'd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['skru:ˌbɔ:lz] — [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] ['pɑ:səb(ə)l] — [mɔ:r]
I'd **been** **drawn** **to** **the** **bunch** **of** **screwballs** **—** **the** **only** **name** **possible** **—** **more**
ID 到过 绘制 到 这 束 的 怪人 — 这 仅有的 姓名 可能的 — 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] .
and **more** **.**
和 更多的 .

我越来越被这群怪人——也只能这么称呼他们——所吸引。

['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][breɪn] - [tʃaɪld] ,

Maybe	**because**	**they**	**were**	**my**	**brain**	**-**	**child**	**,**
或许	因为	他们	是	我的	脑	-	孩子	,

或许是因为它们是我一手策划的，

[ɔːr] ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪtli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

or	**maybe**	**because**	**lately**	**they**	**were**	**the**	**only**	**human**	**company**	**in**	**which**	**I**	**could**
或者	或许	因为	最近	他们	是	这	仅有的	人类	公司	在	哪个	我	可以

[rɪ'læks] .

relax	**.**
放松	.

或许是因为最近只有和他们在一起我才能放松下来。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv] ['dɪznɪlænd] .

The	**Hotel**	**is**	**about**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**south**	**of**	**Disneyland**	**.**
这	酒店	是	关于	一个	一半	-	英里	南	的	迪士尼乐园	.

酒店位于迪士尼乐园以南约半英里处。

[aɪ] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][græb][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] [eɪl] .

I	**arrived**	**early**	**,**	**hoping**	**to**	**grab**	**a**	**ginger**	**ale**	**.**
我	到达的	早期的	,	希望	到	抓住	一个	姜	麦芽酒	.

我提前到了，希望能买到一杯姜汁汽水。

['aʊər; ɑːr][set] [dɪ'zaɪnər] , [fræŋk] — ['krɪsənd] ['frænsɪs] — [kɔːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Our	**set**	**designer**	**,**	**Frank**	**—**	**christened**	**Francis**	**—**	**caught**	**me**	**at**	**the**	**door**	**.**
我们的	放	设计师	,	坦率	—	受洗	弗朗西斯	—	捕捉	我	在	这	门	.

我们的布景设计师弗兰克（原名弗朗西斯）在门口拦住了我。

" ['wɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	**Wanted**	**to**	**buy**	**you**	**a**	**drink**	**.**
"	通缉	到	买	你	一个	喝	.

想请你喝一杯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːv] [met] ['soʊʃəli] .

This	**is**	**the**	**first**	**time**	**we've**	**met**	**socially**	**.**
这	是	这	第一的	时间	我们已经	遇见	社会	.

这是我们第一次在社交场合见面。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [truː] ['sʌmθɪŋ] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər] .

"	**That**	**was**	**true**	**;**	**it**	**was**	**equally**	**true**	**something**	**bothered**	**her**	**.**
"	那	曾是	真的	;	它	曾是	同样地	真的	某物	烦恼	她	.

"没错；同样没错的是，她确实有些心事。"

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

Damn	**it**	**!**
该死	它	!

该死的！

[træpt] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][drɪŋk] .

Trapped	**,**	**I'd**	**have**	**to**	**drink**	**.**
被困	,	ID	有	到	喝	.

如果被困住了，我就只能喝酒了。

[wiː; wi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][aɪ] [mʌld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

We	**ordered**	**,**	**and**	**I**	**mulled**	**it**	**over**	**.**
我们	订购	,	和	我	仔细考虑	它	超过	.

我们点了餐，我仔细考虑了一番。

['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Waited	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**.**
等待	,	但	她	说	没有什么	.

我等了一会儿，但她什么也没说。

[ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] .
The drinks came .
这 饮料 来了 .

饮料送来了。

[aɪ] [ʃʊk] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] , [braɪt] - ['jeloʊ] [pɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
I shook several little , bright - yellow pills from the bottle , swallowed them ,
我 摇晃 一些 小的 , 明亮的 - 黄色的 药片 从 这 瓶子 , 吞咽 他们 ,
[ðen] [dræŋk] .
then drank .
然后 喝 .

我从瓶子里倒出几颗小小的亮黄色药丸，吞了下去，然后喝了水。

[fræŋk] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Frank cocked her head inquisitively .
坦率 上膛 她 头 好奇地 .

弗兰克好奇地歪着头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌlsər] . "
" If you must know , they're for my ulcer . "
" 如果 你 必须 知道 , 它们是 为了 我的 溃疡 . "

“如果你非要知道的话，它们是用来治疗胃溃疡的。”

" ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] . "
" Didn't know you had one . "
" 没有 知道 你 有 一 . "

“我不知道你还有一台。”

" [dəunt] , [bʌt; bət] [aɪl] ['prɑːbəbli] [get] [wʌn] , ['eni] [deɪ] .
" Don't , but I'll probably get one , any day .
" 不 , 但 患病的 大概 得到 一 , 任何 天 .

“别这样，但我可能随时都会买一个。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] [ə'gen] .
" She laughed , and I drank again .
" 她 笑了 , 和 我 喝 再次 .

她笑了，我又喝了一口。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [maɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [get] [bɔɪld] [ɪn'kredəbli] [fæst] .
I should do my drinking alone because I get boiled incredibly fast .
我 应该 做 我的 喝 独自的 因为 我 得到 煮沸 难以置信 快速地 .

我应该一个人喝酒，因为我很容易醉。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [naʊ] .
It happened now .
它 发生 现在 .

事情就这么发生了。

[wʌn] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['soʊbər] ; [ðə; ði] [nekst] , [drʌŋk] .
One second I was sober ; the next , drunk .
一 第二 我 曾是 清醒 ; 这 下一个 , 醉 .

前一秒我还清醒，下一秒就醉了。

['restɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɑːbli] [pɑːm] - [ænd; ənd] - ['elboʊ] , [aɪ] [sed] ,
Resting a cheek on a wobbly palm - and - elbow , I said ,
休息 一个 脸颊 在 一个 摇摇晃晃 棕榈 - 和 - 弯头 , 我 说 ,

我把脸颊搁在摇摇晃晃的手掌和手肘上，说道：

" [hæz; həz] ['evriwʌn] ['evər] [sed] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — "
" Has everyone ever said you are the most beautiful — "
" 有 每个人 曾经 说 你 是 这 最多 美丽的 — "

“有没有人说过你是最漂亮的——”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] ,
" **Yes** , **but** **in** **your** **present** **state** ,
" 是的 , 但 在 你的 展示 状态 ,

"是的，但就你目前的状态而言，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪznt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbər] .
it **isn't** **a** **good** **idea** **for** **you** **to** **add** **to** **that** **number** **.**
它 不是 一个 好的 主意 为了 你 到 添加 到 那 数字 .

你最好不要再增加这个数字了。

" [aɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrɑːm] .
" **I** **shifted** **to** **the** **other** **forearm** **.**
" 我 转移 到 这 其他 前臂 .

我换到了另一只前臂。

" [fræŋk] , [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [θɪn] , ['sæloʊ] ['letʃər] . "
" **Frank** , **things** **might** **be** **different** **if** **I** **weren't** **a** **thin** , **sallow** **lecher** . "
" 坦率 , 事物 可能 是 不同的 如果 我 不是 一个 薄的 , 黄褐色 登徒子 . "

"弗兰克，如果我不是个瘦骨嶙峋、面色蜡黄的好色之徒，事情或许会不一样。"

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['kɑːmplɪmənt] — "
" **What** **a** **nice** **compliment** **—** "
" 什么 一个 好的 赞扬 — "

"真是个不错的赞美——"

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . "
" **Uh** **huh** **.** "
" 呃 嗯 . "

"嗯哼。"

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['nɑːmɪnəli] ['eniweɪ] — "
" **Especially** **since** **I** **work** **for** **you** , **nominally** **anyway** **—** "
" 尤其 自从 我 工作 为了 你 , 名义上 反正 — "

"尤其是我名义上为你工作——"

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , ['nɑːmɪnəli] . "
" **Uh** **huh** , **nominally** **.** "
" 呃 嗯 , 名义上 . "

"嗯，名义上是这样。"

" [bɔsiz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] ['paːsiz]
" **Bosses** **should** **not** **make** **passes**
" 老板 应该 不是 制作 通过

老板不应该轻易放纵自己。

[æt; ət][gælz] [huː] [wɜːrk][æz; əz]['loʊər] ['klæsɪz] . "
At **gals** **who** **work** **as** **lower** **classes** **.** "
在 女孩们 WHO 工作 作为 降低 课程 . "

那些从事底层工作的女孩们。"

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] , [fə'mɪliər] . "
" **Uh** , **huh** , **familiar** **.** "
" 呃 , 嗯 , 熟悉的 . "

"嗯，似曾相识。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [soʊ]['deɪli] — "
" **But** **you** **are** , **and** **getting** **more** **so** **daily** **—** "
" 但 你 是 , 和 获得 更多的 所以 日常的 — "

但你确实是，而且每天都在变得更像——

" [ʌ; ɜː]['huː] — [ɑːr; ər] [wʌt] ?
" **Uh** **hu** **—** **are** **what** **?**
" 呃 胡 — 是 什么 ?

嗯哼——是什么?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" I asked in surprise .
" 我 问 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [θɪn] , ['taɪərd] : [ðə; ðɪ][dʒiː dʒiː][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] . "
" Thin , tired : the GG has decided you're working too hard . "
" 薄的 , 疲劳的 : 这 GG 有 决定 你是 在职的 也 难的 . "

"瘦弱、疲惫：总督认为你工作太辛苦了。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][juːz]['vɑːnoʊ] .
" Because I don't use Vano .
" 因为 我 不 使用 瓦诺 .

"因为我不使用Vano。"

" [aɪ] [grɪnd] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [wʌn] [ə'krɔːs] .
" I grinned , having waited long to put that one across .
" 我 咧嘴一笑 , 拥有 等待 长的 到 放 那 一 穿过 .

"我咧嘴一笑，因为我等了很久才把这句话说出口。"

" [biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — "
" Be serious and listen — "
" 是 严肃的 和 听 — "

认真听着——

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] : [ɪf] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [its] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" You listen : if I'm working too hard , it's to finish .
" 你 听 : 如果 我是 在职的 也 难的 , 它是 到 结束 .

你听着：如果我工作太努力，那也是为了完成任务。

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [suːn] . "
I must , and soon . "
我 必须 , 和 很快 . "

我必须尽快行动。

" [ðɪs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , " [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] . "
" This compulsion , " she paced her words , " will kill you if you let it . "
" 这 强迫症 , " 她 踱步 她 字 , " 将要 杀 你 如果 你 让 它 . "

"这种冲动，"她斟酌着字句说，"如果你任由它发展，它会要了你的命。"

" ['itl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] — "
" It'll kill me if I don't let it — "
" 它将 杀 我 如果 我 不 让 它 — "

"如果我不让它发生，它会要了我的命——"

" [hɪr] [kʌmz] ['hæri] .
" Here comes Harry .
" 这里 来 哈里 .

哈利来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] .
" It was time .
" 它 曾是 时间 .

时机已到。

['blɪrəli] , [aɪ] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pɪlz] , [spɪld] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] .
Blearily , I fumbled with the pills , spilled the bottle .
迷迷糊糊地 , 我 笨手笨脚 和 这 药片 , 洒了 这 瓶子 .

我迷迷糊糊地摸索着药片，结果把药瓶打翻了。

[fræŋk] [helpt] [ˌem 'iː] ['gæðər] [ðem; ðəm] [ʌp] , [æz; əz] ['hæri] [ə'raɪvd] .
Frank helped me gather them up , as Harry arrived .
坦率 帮助 我 收集 他们 向上 , 作为 哈里 到达的 .

弗兰克帮我把它们收拾好，这时哈利到了。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [greɪ] [fitʃər] , " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

He	said	,	a	look	of	worry	on	his	gaunt	,	gray	features	,	"	The	rest	of	us
他	说	,	一个	看	的	担心	在	他的	瘦削	,	灰色的	特征	,	"	这	休息	的	我们

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

are	waiting	.
是	等待	.

他面容憔悴灰白，一脸担忧地说："我们其他人都在等着。"

" [kən'sɜːrnd] , [fræŋk] [æskt] , " [θɪŋk] [jʊə(r)] ['eɪb(ə)l] ? "

"	Concerned	,	Frank	asked	,	"	Think	you're	able	?	"
"	担心的	,	坦率	问	,	"	思考	你是	有能力的	?	"

弗兰克担忧地问道："你觉得你能行吗？"

" ['eniˌtaɪm] [juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] - ['soʊbər]['mɑːnətoʊn] .

"	Anytime	you	say	,	"	I	answered	,	in	a	cold	-	sober	monotone	.
"	随时	你	说	,	"	我	回答	,	在	一个	寒冷的	-	清醒	单调	.

"只要你允许，"我用冷漠而沉稳的单调语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['soʊbər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

She	flushed	,	knowing	I	was	sober	,	not	knowing	certainly	if	I	were	serious	.
她	酡	,	会心	我	曾是	清醒	,	不是	会心	当然	如果	我	是	严肃的	.

她脸红了，因为她知道我是清醒的，但又不确定我是否是认真的。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [aɪ] [sed] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , " [ˌʃætoʊ'briːɑː] [tə'naɪt] , ['gæŋstəz] .

When	we	were	seated	,	I	said	enthusiastically	,	"	Chateaubriand	tonight	,	gangsters	.
什么时候	我们	是	坐着	,	我	说	踊跃	,	"	夏多布里昂	今晚	,	黑帮分子	.

我们坐下后，我兴奋地说："今晚吃夏多布里昂牛排，伙计们。"

" [ðə; ði][dʒiː dʒiː][dɪd][nɑːt][riˈækt][æz; əz][ɪkˈspektɪd] .

"	The	GG	did	not	react	as	expected	.
"	这	GG	做过	不是	反应	作为	预期的	.

"总督的反应出乎意料。"

[deks] , [ðə; ði][ɪˌlekˈtrɑːnɪks] [ˌendʒɪˈnɪr] , [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪf] [its] [steɪk] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]['broʊkən]

Dex	,	the	electronics	engineer	,	said	quietly	,	"	If	it's	steak	when	the	ground	is	broken
德克斯	,	这	电子学	工程师	,	说	悄悄	,	"	如果	它是	牛排	什么时候	这	地面	是	破碎的

,

,

,

电子工程师德克斯平静地说："如果破土动工时是牛排的话，

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ? "

what'll	it	be	when	the	thing	is	finished	?	"
什么会	它	是	什么时候	这	事物	是	完成的	?	"

事情完成后会是什么样子?

" [ə; eɪ] [fiːst] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dʒʌst][laɪk]['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] - [bɪn] -

"	A	feast	,	for	all	the	animals	in	the	world	—	just	like	Suleiman	-	bin	-
"	一个	盛宴	,	为了	全部	这	动物	在	这	世界	—	只是	喜欢	苏莱曼	-	垃圾桶	-

['daʊd] .

Daoud	.
达乌德	.

"一场盛宴，款待全世界所有的动物——就像苏莱曼·本·达乌德一样。"

" [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒiː dʒiː] ['raɪtər] , [mel] .

"	This	,	from	the	GG	writer	,	Mel	.
"	这	,	从	这	GG	作家	,	梅尔	.

"这是来自《绯闻女孩》作者梅尔的话。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['bɑːðərd] [fræŋk] .

Their	faces	showed	the	same	thing	that	bothered	Frank	.
他们的	面孔	显示	这	相同的	事物	那	烦恼	坦率	.

他们的脸上都流露出和弗兰克一样的不安。

['hæri] [sed] , " [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] . "
Harry said , " We have something to do . "
哈里 说 , " 我们 有 某物 到 做 . "

哈利说："我们有事要做。"

" [wel] , [du:][ˌaɪ 'ti:] !
" Well , do it !
" 出色地 , 做 它 !

"那就去做吧！"

" [aɪ] [traɪd] [wi:k] [ˌdʒoʊvi'æləti] : " [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['grævəti] .
" I tried weak joviality : " It can't be anything of earth - shaking gravity .
" 我 尝试 虚弱的 欢乐 : " 它 不能 是 任何事物 的 地球 - 摇晃 重力 .

我试着装出一副轻松愉快的模样："这不可能是什么惊天动地的大事。"

" ['heɪz(ə)l] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒi: dʒi:] ['membər] , [rɪ'plaɪd] , " [its] [dʒʌst] [ðæt] [wɪə(r)] . .
" Hazel , long since accepted as a GG member , replied , " It's just that we're . .
" 榛 , 长的 自从 公认 作为 一个 GG 成员 , 回复 , " 它是 只是 那 是 . .
. [rɪ'zaɪnd] . "
. resigned . "
. 辞职 . "

"早已被接纳为GG成员的Hazel回答说：'只是我们……无可奈何了。'"

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [wi:v] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['efərt] .
" We've produced nothing in months of sustained effort .
" 我们已经 生产 没有什么 在 几个月 的 持续 努力 .

"几个月来，我们持续努力，却一无所获。"

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [rɪ'zaɪnɪŋ] , " [deks] [rɪ'plaɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .
That's why we're resigning , " Dex replied disgustedly .
那就是 为什么 是 辞职 , " 德克斯 回复 厌恶地 .

"这就是我们辞职的原因，"德克斯厌恶地回答道。

[fræŋk] [tʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] , [sed] ['sɔ:ftli] , " [wi:v] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['æŋg(ə)l] .
Frank touched my arm , said softly , " We've examined every angle .
坦率 感动 我的 手臂 , 说 轻轻 , " 我们已经 检查 每一个 角度 .

弗兰克碰了碰我的胳膊，轻声说道："我们已经从各个角度检查过了。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ə'veɪləb(ə)l] , [its] [dʒʌst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃeɪndʒd]
With the money available , it's just impossible to give a sensation of changed
和 这 钱 可用的 , 它是 只是 不可能的 到 给 一个 感觉 的 已更改
[weɪt] .
weight .
重量 .

以目前的预算，根本不可能给人一种体重发生变化的感觉。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðeɪv] [bɪn] ['preʃərɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪroʊl] . "
And we know they've been pressuring you about us being on the payroll . "
和 我们 知道 他们有 到过 加压 你 关于 我们 存在 在 这 工资单 . "

我们知道他们一直在向你施压，要求我们继续留在你们的工资单上。

" [weɪt] " — ['despərətli] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊl] [aʊt] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ] .
" Wait " — desperately — " if you pull out , everything will go .
" 等待 " — 绝望地 — " 如果 你 拉 出去 , 一切 将要 去 .

"等等，"绝望地说，"如果你退出，一切都会消失。"

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [niːdz] [ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

The	opposition	needs	only	something	like	this	.
这	反对	需求	仅有的	某物	喜欢	这	.

反对派只需要类似这样的东西。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði][dʒiː dʒiː][ɪz][ðə; ði][wʌn][bɪt][ʌv; əv][ɪnˈsænəti][aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

Besides	,	the	GG	is	the	one	bit	of	insanity	I	can	depend	on	in	a	practical	world	,
除了	,	这	GG	是	这	一	少量	的	疯狂	我	能	依赖	在	在	一个	实际的	世界	,

此外，GG是我在现实世界中唯一可以信赖的疯狂事物。

[ðə; ði][prɑːp][fɔːr; fər][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] —

the	prop	for	my	judgment	—
这	支柱	为了	我的	判断	—

我判断的依据——

" ['hæri] : " ['klaʊdɪd] ['dʒʌdʒmənt] .

"	Harry	:	"	Clouded	judgment	.
"	哈里	:	"	阴天	判断	.

哈利："判断力被蒙蔽了。"

" [mel] : " [ɪkˈspensɪv] [prɑːp] .

"	Mel	:	"	Expensive	prop	.
"	梅尔	:	"	昂贵的	支柱	.

梅尔："昂贵的道具。"

" ['hævɪŋ] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['frendli] [ɪnˈsʌlts] , [aɪ] [senst] [ðer; ðər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ['wiːkənɪŋ] , [felt][ðə; ði]['pendʒələm] ['swɪŋɪŋ] [bæk] .

"	Having	grown	used	to	their	friendly	insults	,	I	sensed	their	resolution	weakening	,	felt	the	pendulum	swinging	back	.
"	拥有	生长	用过的	到	他们的	友好的	侮辱	,	我	感觉到的	他们的	解决	减弱	,	毛毡	这	摆	摇摆	后退	.

"我已经习惯了他们友好的玩笑，我感觉到他们的决心在动摇，感觉风向正在转变。"

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [foʊn] [kɔːl] .

The	waitress	interrupted	with	news	of	an	urgent	phone	call	.
这	女服务员	中断	和	消息	的	一个	紧迫的	电话	称呼	.

女服务员打断了她的话，说有个紧急电话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] .

It	was	the	worst	possible	time	for	me	to	leave	.
它	曾是	这	最差	可能的	时间	为了	我	到	离开	.

对我来说，那是最糟糕的离开时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [aɪ][gɑːt] [θruː] [ˌem ˈiː] .

And	the	news	I	got	threw	me	.
和	这	消息	我	得到	扔	我	.

我听到这个消息后深受打击。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

Feeling	the	weight	of	the	world	,	I	returned	.
感觉	这	重量	的	这	世界	,	我	返回	.

感觉肩负着世界的重担，我回来了。

" [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] ['bɪtərli] .

"	Can't	be	in	two	places	at	once	,	"	I	said	bitterly	.
"	不能	是	在	二	地方	在	一次	,	"	我	说	苦涩地	.

"不可能同时出现在两个地方，"我苦涩地说。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪm] ['liːvɪŋ] . "

"	Go	ahead	without	me	;	I'm	leaving	.	"
"	去	前方	没有	我	;	我是	离开	.	"

"你们先走吧，我先走了。"

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [mel] [sed] , [bɪ'twiːn] [baɪts] [ʌv; əv] [steɪk] , " [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn]

"	Wait	a	few	minutes	,	"	Mel	said	,	between	bites	of	steak	,	"	we	want	to	resign
"	等待	一个	很少	分钟	,	"	梅尔	说	,	之间	咬	的	牛排	,	"	我们	想	到	辞职

.

:

.

"等几分钟，"梅尔一边吃着牛排一边说，"我们想辞职。"

[sɪt] [daʊn] . "

Sit	down	.	"
坐	向下	.	"

坐下。"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] !

"	Damn	it	,	I	can't	!
"	该死	它	,	我	不能	!

"该死，我做不到！"

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːs] .

I	spoke	to	The	Boss	.
我	辐	到	这	老板	.

我和老板谈过了。

[aɪv] [pʊld] [ə; eɪ] [buː] - [buː] , [bʌt; bət] [bɪg] . "

I've	pulled	a	boo	-	boo	,	but	big	.	"
我已经	拉	一个	嘘	-	嘘	,	但	大的	.	"

我犯了个大错。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

"发生了什么？"

" [boʊnstɛl] [wɪl] [duː] [ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['rɑːks] [wɪə(r)]

"	Bonestell	will	do	the	backgrounds	,	but	he	has	to	know	what	rocks	we're
"	博内斯特尔	将要	做	这	背景	,	但	他	有	到	知道	什么	岩石	是

['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

putting	in	the	rooms	.
推杆	在	这	房间	.

"Bonestell会负责背景，但他必须知道我们要在房间里放置哪些石头。"

[wʌt] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

What	rocks	are	we	?
什么	岩石	是	我们	?

我们是什么石头?

['enibɑːdi] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [mɑːrz] [lʊks] [laɪk] ?

Anybody	have	an	idea	what	the	surface	of	Mars	looks	like	?
任何人	有	一个	主意	什么	这	表面	的	火星	看起来	喜欢	?

有人知道火星表面长什么样吗?

[gɑːd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] ? "

God	,	how	could	I	have	missed	that	?	"
上帝	,	如何	可以	我	有	错过	那	?	"

天哪，我怎么会错过这个?

" [sɪt] [daʊn] , " [deks] [sed] ['kæʒuəli] , " [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

"	Sit	down	,	"	Dex	said	casually	,	"	we	want	to	resign	.
"	坐	向下	,	"	德克斯	说	随意地	,	"	我们	想	到	辞职	.

“坐下,”德克斯漫不经心地说，“我们想辞职。”

" ['heɪz(ə)l] ['ædɪd] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] ['rɑ:ks] [ɪn] - ['aʊərz] .

"	Hazel	added	,	"	You	can	have	your	rocks	in	24	hours	.
"	榛	额外	,	"	你	能	有	你的	岩石	在	-	小时	.

Hazel补充道：“你可以在24小时内收到你的石头。”

[wi:; wi] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wi:ks] [ə'goʊ] .

We	worked	it	out	weeks	ago	.
我们	工作	它	出去	周	前	.

我们几周前就解决了这个问题。

[aɪ][dɪd] [ri:d] [væn][i:z] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæz; həz] ['prɑ:ˌspɛktɪd] , [ænd; ənd][deks] [noʊz] ['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz]

I	did	read	Van	Es	,	and	Harry	has	prospected	,	and	Dex	knows	minerals
我	做过	读	范	埃斯	,	和	哈里	有	勘探	,	和	德克斯	知道	矿物

,

,

,

我读过范·埃斯的书，哈里做过勘探，德克斯懂矿物。

[ænd; ənd][mel] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ['tɪrəlz] - ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'trɑ:lədʒi] - — "

and	Mel	pushed	his	way	through	Tyrrell's	'	Principles	of	Petrology	'	—	"
和	梅尔	推动	他的	方式	通过	泰瑞尔的	-	原则	的	岩石学	-	—	"

梅尔硬着头皮读完了泰瑞尔的《岩石学原理》——

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , " [mel] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bɪ'twi:n] [baɪts] [ʌv; əv] [steɪk] .

"	The	science	of	rocks	,	"	Mel	interrupted	,	between	bites	of	steak	.
"	这	科学	的	岩石	,	"	梅尔	中断	,	之间	咬	的	牛排	.

“岩石科学,”梅尔一边吃着牛排一边打断道。

" [wi:; wi][gɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] [deɪ] .

"	We	got	interested	one	day	.
"	我们	得到	感兴趣的	一	天	.

“有一天，我们突然对此产生了兴趣。”

" ['fræŋks] ['prɪti] , [dɑ:rk] [aɪz] [dɑ:nst] .

"	Frank's	pretty	,	dark	eyes	danced	.
"	弗兰克的	漂亮的	,	黑暗的	眼睛	跳舞	.

弗兰克那双漂亮的黑眼睛闪闪发光。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] , " [deks] [rɪ'pi:tɪd] ['kæʒuəli] , " [soʊ][sɪt] [daʊn] .

"	We	want	to	resign	,	"	Dex	repeated	casually	,	"	so	sit	down	.
"	我们	想	到	辞职	,	"	德克斯	重复	随意地	,	"	所以	坐	向下	.

“我们想辞职,”德克斯漫不经心地重复道，“所以坐下吧。”

" [aɪ][sæt] .

"	I	sat	.
"	我	卫星	.

我坐了下来。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] : " [noʊ] ['ætməsfɪr] [ɑ:n]

They	began	throwing	the	ball	faster	than	I	could	catch	:	"	No	atmosphere	on
他们	开始	投掷	这	球	快点	比	我	可以	抓住	:	"	不	气氛	在

['mɜ:rkjəri] ,

Mercury	,
汞	,

他们开始以我接不住的速度扔球：“水星上没有大气层，

[ðen] [noʊ][ˌɑːksɪ'deɪʃn] ; [aɪ][ɪn'sɪst] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [streɪt] ['metlz] . . . .

then	no	oxidation	;	I	insist	there'd	be	no	straight	metals	.	.	.	.
然后	不	氧化	;	我	坚持	那里	是	不	直的	金属	.	.	.	.

那么就不会发生氧化；我坚持认为不会有纯金属.....

[ðə; ði]['æstərɔidz] ?

The	asteroids	?
这	小行星	?

小行星?

[ˌferoʊmæg'niːʃən; ˌferoʊmæg'niːʒən] [blɑːks] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — ['eni][bæ'sɔːlts][ə'raʊnd] [hɪr] ? . . .

Ferromagnesian	blocks	of	some	kind	—	any	basalts	around	here	?	.	.	.
铁镁	积木	的	一些	种类	—	任何	玄武岩	大约	这里	?	.	.	.

某种铁镁质岩块——附近有玄武岩吗?

[fɔːr; fər] ['viːnəs] , [græb][ə; eɪ] ['trʌkloʊd] [ʌv; əv][grænoʊ'daɪəraɪt] — [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [stʌf] — [frʌm; frəm]

For	Venus	,	grab	a	truckload	of	granodiorite	—	the	spotted	stuff	—	from
为了	金星	,	抓住	一个	整车运输	的	花岗闪长岩	—	这	斑	东西	—	从

[ðə; ði] [siˈerə] - [nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd][tɪnt][ˌaɪ 'tiː][pɪŋk] . . . .

the	Sierra	-	Nevadas	and	tint	it	pink	.	.	.	.
这	塞拉	-	内华达州	和	着色	它	粉色的	.	.	.	.

对于金星，从内华达山脉运来一卡车花岗闪长岩——就是那种带斑点的——然后把它染成粉红色.....

[ˌlætə'rɪtɪk] [sɔɪlz] [fɔːr; fər][mɑːrz] ?

Lateritic	soils	for	Mars	?
红土	土壤	为了	火星	?

火星上的红土?

[juː; jʊ]['kreɪzi] ?

You	crazy	?
你	疯狂的	?

你疯了吗?

[mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsʌb'trɑːpɪk(ə)l]['klaɪmət] . . . .

Must	have	water	and	a	subtropical	climate	.	.	.	.
必须	有	水	和	一个	亚热带	气候	.	.	.	.

必须有水源和亚热带气候.....

" [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] : [ə; eɪ]['vælɪd][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒiː dʒiː] , [wʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] [seɪvd] ['mʌni] .

"	It	hit	me	:	a	valid	use	for	the	GG	,	one	that	already	saved	money	.
"	它	打	我	:	一个	有效的	使用	为了	这	GG	,	一	那	已经	已保存	钱	.

"我突然意识到：GG 有一个合理的用途，而且已经节省了资金。"

[meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][breɪn] [tiːm] , ['trʌb(ə)l] - ['ʃuːtɜ˞z] , [ɔːr]['prɑːbləm] - ['sɑːlvɜ˞z][ɑːn] ['kwestʃənz] [ðæt]

Make	them	a	brain	team	,	trouble	-	shooters	,	or	problem	-	solvers	on	questions	that
制作	他们	一个	脑	团队	,	麻烦	-	射击者	,	或者	问题	-	求解器	在	问题	那

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sɑːlvd] .

could	not	be	solved	.
可以	不是	是	已解决	.

让他们组成一个智囊团，负责解决无法解决的问题，或者排除故障。

[aɪ] [sed] , " [faɪn] , [goʊ] [ə'hed] .

I	said	,	"	Fine	,	go	ahead	.
我	说	,	"	美好的	,	去	前方	.

我说："好吧，你继续。"

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌrezɪg'neɪʃənz] —

About	your	resignations	—
关于	你的	辞职	—

关于你们的辞职——

" [mel] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] — [aɪ'd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [steɪk] .

"	Mel	said	something	indistinguishable	—	I'd	caught	him	on	a	bite	of	steak	.
"	梅尔	说	某物	无法区分的	—	ID	捕捉	他	在	一个	咬	的	牛排	.

“梅尔说了些什么，我听不清——我当时正在吃牛排。”

['heɪz(ə)l] , [bə'lɪdʒərənt] , [di'mɑ:ndid] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ?

Hazel	,	belligerent	,	demanded	:	"	Are	you	asking	us	to	resign	?
榛	,	好战的	,	要求	:	"	是	你	问	我们	到	辞职	?

黑兹尔咄咄逼人地质问道：“你是要我们辞职吗？”

" [ə'pærəntli] [aɪ] ['wɔznt] .

"	Apparently	I	wasn't	.
"	显然	我	不是	.

“显然我不是。”

[soʊ] [ðeɪ] [stʌk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs][wʌz; wəz][met] .

So	they	stuck	,	and	another	crisis	was	met	.
所以	他们	卡住	,	和	其他	危机	曾是	遇见	.

于是他们坚持了下来，又一次危机爆发了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [baɪ] [ðen] , [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [aɪ][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]

Unfortunately	,	by	then	,	I'd	forgotten	the	shock	and	warning	I	got	from	the
很遗憾	,	经过	然后	,	ID	被遗忘的	这	震惊	和	警告	我	得到	从	这

[kæt] .

cat	.
猫	.

不幸的是，到那时，我已经忘记了猫给我带来的震惊和警告。

[θɪŋz] [mu:vd] ['swɪftli] , [mɔ:r] ['i:zəli] .

Things	moved	swiftly	,	more	easily	.
事物	已搬	迅速地	,	更多的	容易地	.

事情进展得更快、更顺利。

[ðə; ði][dʒi: dʒi:] [tʊk] ['oʊvər] , [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [maɪ] [stɑ:f] .

The	GG	took	over	,	becoming	,	in	effect	,	my	staff	.
这	GG	采取	超过	,	成为	,	在	影响	,	我的	职员	.

总督接管了政权，实际上成为了我的下属。

[ðeid] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] : [faɪv] ['dɪfrənt] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [i:tʃ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ]

They'd	become	more	:	five	different	extensions	of	me	,	each	capable	of	acting
他们会	变得	更多的	:	五	不同的	扩展	的	我	,	每个	有能力的	的	表演

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

它们将变得更加复杂：成为我的五个不同延伸，每个延伸都能正确行事。

[æz; əz][ə; eɪ] [ti:m] , [ðeɪ] [meʃt] ['bju:tɪfli] .

As	a	team	,	they	meshed	beautifully	.
作为	一个	团队	,	他们	网状	非常漂亮	.

他们团队配合得非常出色。

[tu:] ['bju:tɪfli] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] .

Too	beautifully	,	at	one	point	.
也	非常漂亮	,	在	一	观点	.

美得令人窒息。

[deks][ænd; ənd]['heɪz(ə)l][wɜ:r; wər] ['si:ɪŋ] [aɪ] - [tu:; tə] - [aɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Dex	and	Hazel	were	seeing	eye	-	to	-	eye	,	even	in	the	dark	,
德克斯	和	榛	是	看到	眼睛	-	到	-	眼睛	,	甚至	在	这	黑暗的	,

即使在黑暗中，德克斯和海泽尔也意见一致。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	worried	about	the	effect	on	the	others	.
和	我	担心	关于	这	影响	在	这	其他的	.

我担心这会对其他人造成影响。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌlb][ɑːn][ðə; ði][sʌn] .

I	might	as	well	have	worried	about	the	effect	of	a	light	bulb	on	the	sun	.
我	可能	作为	出色地	有	担心	关于	这	影响	的	一个	光	电灯泡	在	这	太阳	.

我当初还不如去担心灯泡对太阳的影响呢。

[ðeɪ] ['mærid] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][taɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː dʒiː] ['fʌŋkʃənd] ,

They	married	or	some	such	,	refused	time	off	,	and	the	GG	functioned	,
他们	已婚	或者	一些	这样的	,	拒绝	时间	离开	,	和	这	GG	功能正常	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['betər] .

if	anything	,	better	.
如果	任何事物	,	更好的	.

他们结婚了或者做了其他什么事，拒绝休假，而总督的运作反而更好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsnt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][faɪv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

It	was	almost	indecent	the	way	the	five	got	along	together	.
它	曾是	几乎	不雅	这	方式	这	五	得到	沿着	一起	.

这五个人相处的方式简直令人难以置信。

[ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm][ə'roʊz] : ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

A	new	problem	arose	:	temperature	.
一个	新的	问题	出现	:	温度	.

一个新的问题出现了：温度。

[wiː; wi][wəːnt, weənt][ˌreprə'djuːsiŋ]['æktʃuəl] ['temprətʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

We	weren't	reproducing	actual	temperatures	,	but	the	rooms	needed	a
我们	不是	繁殖	实际的	温度	,	但	这	房间	需要	一个

[mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [riˈælətiz] [seɪk] .

marked	change	,	for	reality's	sake	.
标记	改变	,	为了	现实的	清酒	.

我们并没有模拟实际温度，但为了更贴近现实，房间需要有明显的改变。

[aɪ'd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	insisted	on	that	,	and	having	won	the	point	,	was	stuck	with	it	.
ID	坚持	在	那	,	和	拥有	韩元	这	观点	,	曾是	卡住	和	它	.

我坚持己见，既然赢了，就只能接受这个结果了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

It	was	after	2	A	.	M	.	;	I	was	alone	in	the	office	.
它	曾是	后	2	一个	.	M	.	;	我	曾是	独自的	在	这	办公室	.

当时已过凌晨2点，办公室里只有我一个人。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

The	sound	of	the	outer	door	closing	startled	me	.
这	声音	的	这	外	门	结束	惊慌	我	.

外门关上的声音吓了我一跳。

['futsteps] [ə'proʊtʃt] ; [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ][desk] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

Footsteps	approached	;	I	hurried	to	clean	my	desk	,	sweeping	the	bottle	into	the
脚步声	接近	;	我	慌忙	到	干净的	我的	桌子	,	扫荡	这	瓶子	进入	这

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

脚步声越来越近；我赶紧收拾桌子，把瓶子扫进抽屉里。

" [jʊə(r)] [ʌp] [tuː] [leɪt] .

"	You're	up	too	late	.
"	你是	向上	也	晚的	.

你熬夜太晚了。

[goʊ][hoʊm] .
Go **home** **.**
去 家 .

回家吧。

" [fræŋk][hæd; həd][ə; eɪ][ˌnɑːn'ɑːrgjuːəbl] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
" **Frank** **had** **a** **nonarguable** **look** **in** **her** **eye** **.**
" 坦率 有 一个 无可辩驳的 看 在 她 眼睛 .

“弗兰克眼神中充满了不容置疑的神情。”

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [sliːp] . "
" **You're** **supposed** **to** **be** **getting** **sleep** **.** **"**
" 你是 据称 到 是 获得 睡觉 . "

你应该睡觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gaɪz] [bɪ'gæn] ['helpɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" **I** **am** **,** **far** **more** **than** **before** **you** **guys** **began** **helping** **,** **but** **—** **"**
" 我 是 , 远的 更多的 比 前 你 伙计们 开始 帮助 , 但 — "

“我的确比你们开始帮忙之前好多了，但是——”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['ekstrə] [sliːp] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wɜːrs] . "
" **But** **with** **all** **that** **extra** **sleep** **,** **you're** **looking** **worse** **.** **"**
" 但 和 全部 那 额外的 睡觉 , 你是 寻找 更糟 . "

“但是多睡了这么久，你看起来更糟了。”

" [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [mɔːr] [sliːp] !
" **I** **don't** **need** **any** **more** **sleep** **!**
" 我 不 需要 任何 更多的 睡觉 !

“我不需要再睡觉了！”

" [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] , [ðen] [traɪd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , " [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪt] ? "
" **I** **said** **angrily** **,** **then** **tried** **diversion** **,** **"** **Been** **on** **a** **date** **?** **"**
" 我 说 愤怒地 , 然后 尝试 导流 , " 到过 在 一个 日期 ? "

我生气地说，然后试图转移话题，“你约会了吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [tʃek] [ɑːn][juː; jʊ] .
" **Yes** **,** **but** **I** **thought** **I'd** **better** **check** **on** **you** **.**
" 是的 , 但 我 想法 ID 更好的 查看 在 你 .

“是的，但我还是觉得应该来看看你。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst][taɪm] [wiːd] [bɪn]
" **She** **moved** **close** **to** **the** **desk** **,** **and** **I** **remembered** **the** **last** **time** **we'd** **been**
" 她 已搬 关闭 到 这 桌子 , 和 我 记得 这 最后的 时间 我们会 到过
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

她走到桌子旁，我想起了我们上次单独相处的情景。

[ɪn][ðə; ði][bɑːr] .
in **the** **bar** **.**
在 这 酒吧 .

在酒吧里。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ] ['wɔznt] [drʌŋk] .
Now **I** **was** **glad** **I** **wasn't** **drunk** **.**
现在 我 曾是 高兴的 我 不是 醉 .

现在我很庆幸自己没喝醉。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
" **What** **the** **devil** **are** **you** **up** **to** **?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ?

你到底在搞什么鬼?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔd] [θruː] [ðə; ði][desk] [drɔːrz] .
" She pawed through the desk drawers .
" 她 爪子 通过 这 桌子 抽屉 .

她翻遍了办公桌抽屉。

" ['faɪndɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][haɪd] — "
" Finding what you tried to hide — "
" 寻找 什么 你 尝试 到 隐藏 — "

“发现你试图隐藏的东西——”

" [weɪt] , [fræŋk] !
" Wait , Frank !
" 等待 , 坦率 !

等等，弗兰克!

" [aɪ] [jeld] , [tuː] [leɪt] .
" I yelled , too late .
" 我 大喊 , 也 晚的 .

我喊了一声，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ðen] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
She looked at the bottle , then me , with a strange expression :
她 看起来 在 这 瓶子 , 然后 我 , 和 一个 奇怪的 表达 :

她看了看瓶子，又看了看我，表情很奇怪:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪti] — [nɑːt]['peɪtrənaɪzɪŋ] — [bʌt; bət]['moʊstli] ['femənɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
a little pity — not patronizing — but mostly feminine understanding .
一个 小的 遗憾 — 不是 居高临下 — 但 大多 女性 理解 .

一丝怜悯——不是居高临下——而是女性的理解。

" ['soʊdə] [pɑːp] ?
" Soda pop ?
" 苏打 流行音乐 ?

“汽水？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ][dəunt][laɪk]['ælkəhɔːl] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't like alcohol , do you ? "
你 不 喜欢 酒精 , 做 你 ? "

你不喜欢喝酒，是吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['grʌfli] .
" Gruffly .
" 粗声粗气地 .

“粗声粗气地。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [bliŋkt] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [terz] .
Her eyes blinked rapidly , as though holding back tears .
她 眼睛 眨眼 快速 , 作为 尽管 保持 后退 眼泪 .

她快速眨着眼睛，仿佛在强忍泪水。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [noʊ] . "
" I know what's the matter with you ; I really know . "
" 我 知道 是什么 这 事情 和 你 ; 我 真的 知道 . "

“我知道你出了什么事；我真的知道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðæt] — "
" There's nothing the matter with me that — "
" 有 没有什么 这 事情 和 我 那 — "

“我没有任何问题——”

" [ðæt] ['bi:tɪŋ] [ðɪs] [mes] [wəʊnt] [sɑ:lv] .
" That beating this mess won't solve .
" 那 殴打 这 混乱 惯于 解决 .

“打赢这场混乱并不能解决问题。”

" [wi:; wi]['hædnt] [hɜ:rd] [mel]['entər] .
" We hadn't heard Mel enter .
" 我们 之前没有 听到 梅尔 进入 .

“我们没听到梅尔进来。”

[hi:; hi] [li:nd] ['kæʒuəli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He leaned casually against the door .
他 倾斜 随意地 反对 这 门 .

他随意地倚在门上。

" [tə'rɪfɪk] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɔ:ri] .
" Terrific idea for a story .
" 了不起 主意 为了 一个 故事 .

“故事创意很棒。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊmkʌmɪŋ] [naɪt] . "
" Seems to be homecoming night . "
" 似乎 到 是 返校节 夜晚 . "

“看来是返校节之夜。”

" [nɑ:t][kwaɪt] , " [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , " [bʌt; bət][weɪt] [ə'nʌðər] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Not quite , " he glanced at his watch , " but wait another few minutes .
" 不是 相当 , " 他 瞥了一眼 在 他的 手表 , " 但 等待 其他 很少 分钟 .

“还没到，”他看了看手表，“再等几分钟吧。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] : ['hæri] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi: dʒi:][tu:; tə]
" He was right : Harry , out of breath , was the last of the GG to
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

“他说得没错：气喘吁吁的哈里是最后一个到达的总督。”

" [naʊ] [wʌt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ['iznt][æn; ən]['æksɪdənt] ?
" Surely this meeting isn't an accident ?
" 一定 这 会议 不是 一个 事故 ?

“这次会面肯定不是偶然的吧？”

" [deks] [sed] ['θɔːtfəli] , " [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Dex	said	thoughtfully	,	"	No	,	not	really	,	but	it	is	in	the	sense	you	mean	.
"	德克斯	说	深思熟虑	,	"	不	,	不是	真的	,	但	它	是	在	这	感觉	你	意思是	.

德克斯若有所思地说："不，其实不是，但从你的意思来说，是的。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ə'griː] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tə'naɪt] .

We	didn't	agree	to	appear	tonight	.
我们	没有	同意	到	出现	今晚	.

我们并没有同意今晚到场。

[jet] ['lɑːdʒɪkli] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['prɑːbləm] — [wel] , [aɪ] [ges] [iːtʃ]

Yet	logically	,	it's	time	for	the	temperature	problem	—	well	,	I	guess	each
然而	逻辑上	,	它是	时间	为了	这	温度	问题	—	出色地	,	我	猜测	每个

[ʌv; əv][juː 'es] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [help] .

of	us	came	down	to	help	.
的	我们	来了	向下	到	帮助	.

但从逻辑上讲，现在是时候解决温度问题了——我想我们每个人都下来帮忙了。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒiː dʒiː] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] ['temprətʃəz] .

That	was	the	GG	,	characteristically	,	so	we	talked	temperatures	.
那	曾是	这	GG	,	典型地	,	所以	我们	谈话	温度	.

那是GG的典型风格，所以我们聊起了气温。

" [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " ['hæri] [brˈgæn] ['sloʊli] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	What	I	was	thinking	,	"	Harry	began	slowly	,	"	was	a	sort	of
"	什么	我	曾是	思维	,	"	哈里	开始	缓慢地	,	"	曾是	一个	种类	的

superthermostat	.
-	.

"我当时在想，"哈利慢慢地开口，"是一种超级恒温器。"

" ['hæri] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .

"	Harry	,	as	usual	,	came	to	the	right	starting	point	.
"	哈里	,	作为	通常	,	来了	到	这	正确的	开始	观点	.

"哈里一如既往地找准了出发点。"

[fræŋk] [smaɪld] , " [ðæts] [raɪt] , [ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] ['leɪaʊt] .

Frank	smiled	,	"	That's	right	,	especially	considering	layout	.
坦率	微笑	,	"	那就是	正确的	,	尤其	考虑	布局	.

弗兰克笑了笑，"没错，尤其是考虑到布局。"

['viːnəs] [ænd; ənd]['mɜːrkjəri][ɑːr; ər][hɑːt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [koʊld] .

Venus	and	Mercury	are	hot	;	the	others	,	cold	.
金星	和	汞	是	热的	;	这	其他的	,	寒冷的	.

金星和水星很热；其他行星都很冷。

[wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ][kən'troʊl][kən'soʊl] ['ðætəl] [laɪt] [wen] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][get][ˌaʊt'saɪd]['nɔːrm(ə)l]

What	about	a	control	console	that'll	light	when	the	rooms	get	outside	normal
什么	关于	一个	控制	安慰	那将	光	什么时候	这	房间	得到	外部	普通的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][reɪndʒ] ?

temperature	range	?
温度	范围	?

如果设置一个控制面板，当房间温度超出正常范围时，它就会亮起，怎么样?

[ðen] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] — "

Then	the	operator	—	"
然后	这	操作员	—	"

然后操作员——"

" [heɪ] ! [waɪ] [æn; ən]['ɑːpəreɪtər] ?
" Hey ! Why an operator ?
" 嘿 ！为什么 一个 操作员 ?

“嘿！为什么是操作员？”

" [mel] ['kwestʃənd] .
" Mel questioned .
" 梅尔 被质问 .

梅尔问道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" We ought to make this automatic .
" 我们 应该 到 制作 这 自动的 .

我们应该让它自动化。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['dʒaɪənt][kəm'pjuːtər] . . . [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ðə; ði][breɪn] [kʌmz] [ə'laɪv] ,
" Giant computer . . . can see it now : the brain comes alive ,
" 巨大的 电脑 . . . 能 看 它 现在 : 这 脑 来 活 ,

“巨型计算机……现在可以看到：大脑苏醒了，

[traɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eniwʌn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] —
tries to destroy anyone turning it off —
尝试 到 破坏 任何人 转弯 它 离开 —

试图摧毁任何试图关闭它的人——

" [aɪ] [æskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [raɪt] ?
" I asked : " Have you been reading the stuff you write ?
" 我 问 : " 有 你 到过 阅读 这 东西 你 写 ?

我问：“你读过自己写的东西吗？”

" ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][θriː][ə; eɪ] . [em] .
" Funny enough for 3 A . M .
" 有趣的 足够的 为了 3 一个 . M .

凌晨三点发生这种事真是太搞笑了

[deks] [sed] ['kɑːmli] , " [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [ðɪs] — [ɪn][fækt] ,
Dex said calmly , " We can work this — in fact ,
德克斯 说 平静地 , " 我们 能 工作 这 — 在 事实 ,

德克斯平静地说：“我们可以解决这个问题——事实上，

[wiː; wi][kæn; kən][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
we can tie it in pink ribbons and forget it .
我们 能 领带 它 在 粉色的 丝带 和 忘记 它 .

我们可以把它用粉色丝带系起来，然后忘掉它。

[æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪks] ['aʊtfɪt] [ɪn][ˌpæsə'diːnə] [meɪks] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['skænɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːgɪŋ]
An electronics outfit in Pasadena makes an automatic scanning and logging
一个 电子学 全套服装 在 帕萨迪纳 制作 一个 自动的 扫描 和 日志记录
['sɪstəm] .
system .
系统 .

帕萨迪纳的一家电子公司生产自动扫描和记录系统。

[wɜːrks] [ɔːf] [pʌntʃt] - ['peɪpər] [teɪp] .
Works off punched - paper tape .
作品 离开 拳击 - 纸 磁带 .

使用穿孔纸带。

[wiːl] [koʊd][ðə; ði] [raɪt] [puːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl]
We'll code the right poop , and the system will compare it with the actual
出色地 代码 这 正确的 船尾 , 和 这 系统 将要 比较 它 和 这 实际的
[rɔː] ['deɪtə] .
raw data .
生的 数据 .

我们会输入正确的粪便数据，然后系统会将其与实际的原始数据进行比较。

['fiːdbæk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][kən'troʊl]['sɜːrvoʊ]['ðætəl] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] ['hiːtər] [ɔːr] ['kuːlər] .
Feedback will be to a master control servo that'll activate the heater or cooler .
反馈 将要 是 到 一个 掌握 控制 伺服电机 那将 激活 这 加热器 或者 冷却器 .

反馈信号将传输至主控伺服电机，该电机将启动加热器或冷却器。

[naʊ] , [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [raɪt] ['pɪkʌp] —
Now , we need the right pickup —
现在 , 我们 需要 这 正确的 捡起 —

现在，我们需要合适的皮卡——

" [aɪ] [snæpt] [maɪ]['fɪŋgərz] .
" I snapped my fingers .
" 我 啪啪 我的 手指 .

我打了个响指。

" ['veriəb(ə)l] [rɪ'zɪstər] [brɪdʒ] .
" Variable resistor bridge .
" 多变的 电阻器 桥 .

可变电阻桥。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəz] ['iːkwəl][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
Couple of resistors equal at the right temperature .
夫妻 的 电阻器 平等的 在 这 正确的 温度 .

一对电阻器在合适的温度下性能相等。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['friːkwənsi] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] — ['betər] [ðæn; ðən]
There'll be a frequency change with changing temperature — better than
将会 是 一个 频率 改变 和 变化 温度 — 更好的 比
[ə; eɪ] ['θɜːrməˌkʌpl] , [aɪ] [θɪŋk] .
a thermocouple , I think .
一个 热电偶 , 我 思考 .

温度变化会引起频率变化——我认为这比热电偶要好。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['bʌtɪŋ] [ɪn] .
" They looked at me as though I were butting in .
" 他们 看起来 在 我 作为 尽管 我 是 对冲 在 .

他们看着我，好像我多管闲事似的。

" [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [tuː] , " [deks] [ə'kjuːzd] .
" You've been reading , too , " Dex accused .
" 你已经 到过 阅读 , 也 , " 德克斯 被告 .

"你也一直在看书啊，"德克斯指责道。

" [oʊ'keɪ] , [wiːl] [juːz][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][bʌlb] .
" Ok , we'll use a temperature bulb .
" 好的 , 出色地 使用 一个 温度 电灯泡 .

"好的，我们将使用温度计灯泡。"

['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪstəm] , [wiːd] ['betər] [let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [kən'tɪnjuəsli] .
Trouble is , with this system , we'd better let it run continuously .
麻烦 是 , 和 这 系统 , 我们会 更好的 让 它 跑步 持续 .

问题是，有了这个系统，我们最好让它持续运行下去。

['ðætəl] [draɪv] [kɔːsts] [ʌp] .
That'll drive costs up .
那将 驾驶 成本 向上 .

这将推高成本。

" ['heɪz(ə)l] [æskt] , " [kɑːnt] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] [hiːt] , ['meɪbi] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kəm'presər] ?
" Hazel asked , " Can't we use the heat , maybe to drive a compressor ?
" 榛 问 , " 不能 我们 使用 这 热 , 或许 到 驾驶 一个 压缩机 ?

海泽尔问道："我们能不能利用热量，比如用来驱动压缩机？"

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [kʊd; kəd] [kuːl] [ðə; ði] [rest] .
The sudden expansion of air could cool the rest .
这 突然 扩张 的 空气 可以 凉爽的 这 休息 .

空气的突然膨胀可能会冷却其余部分。

['hæri] ?
Harry ?
哈里 ?

哈利？

" ['hæri] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Harry hadn't time to answer .
" 哈里 之前没有 时间 到 回答 .

哈利还没来得及回答。

" ['hwʌtəl] [ðɪs] [kɔːst] ?
" What'll this cost ?
" 什么会 这 成本 ?

"这要花多少钱？"

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" ['rʌfli] , - [tuː; tə] - ['θaʊz(ə)nd] , " [deks] [rɪ'plaɪd] .
" Roughly , 15 to 18 thousand , " Dex replied .
" 大致 , - 到 - 千 , " 德克斯 回复 .

"大概一万五千到一万八千，"德克斯回答道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

" [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] , [ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
" With fine impartiality , they ignored me completely .
" 和 美好的 公正性 , 他们 忽略 我 完全地 .

"他们非常公正地完全无视了我。"

['hæri] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [kəm'presər] -
Harry continued , as though without interruption , " Ye - es , I guess a compressor -
哈里 持续 , 作为 尽管 没有 中断 , " 叶 - es , 我 猜测 一个 压缩机 -
[ænd; ənd] - ['kuːlənt] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] . . .
and - coolant system could be arranged . . .
和 - 冷却液 系统 可以 是 安排 . . .

哈利继续说道，仿佛没有被打断似的，"是的，我想可以安排一个压缩机和冷却系统……"

" [wi:; wi] [broʊk] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [aɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [pɪlz] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	We	broke	up	at	6	A	.	M	.	I	took	one	of	my	pills	,	frowning	at	the
"	我们	打破	向上	在	6	一个	.	M	.	我	采取	一	的	我的	药片	,	皱眉	在	这

['bɑ:t(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

"我们早上6点分手了，我皱着眉头看着药瓶，吞下了一颗药片。"

[si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['emptiɪŋ] [fæst] .

Seemed	to	be	emptying	fast	.
似乎	到	是	清空	快速地	.

似乎很快就空了。

['sli:pɪli] ,

Sleepily	,
昏昏欲睡地	,

睡眼惺忪地，

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:f] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [nu:] [deɪ] — ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

I	shook	the	thought	off	and	faced	the	new	day	—	little	knowing	the	opposition
我	摇晃	这	想法	离开	和	面对	这	新的	天	—	小的	会心	这	反对

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] - [ˌju: 'es] [ə'gen] .

had	managed	to	skizzle	us	again	.
有	管理	到	-	我们	再次	.

我甩开这个念头，迎接新的一天——却丝毫没有意识到对手又一次击败了我们。

[ðə; ði] [læst] [dɪ'spleɪz] [wɜ:r; wər] [mu:nz] [ʌv; əv] ['dʒu:pɪtər] [ænd; ənd] ['sætɜ:rn] ;

The	last	displays	were	moons	of	Jupiter	and	Saturn	;
这	最后的	显示器	是	月亮	的	木星	和	土星	;

最后展出的是木星和土星的卫星；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ˌri:kri'eɪt] ['tɔ:rtʃərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ðəm'selvz] .

it	was	impossible	to	recreate	tortured	conditions	of	the	planets	themselves	.
它	曾是	不可能的	到	重现	受折磨	状况	的	这	行星	他们自己	.

要重现行星本身所遭受的酷刑环境是不可能的。

['sætɜ·nz] ['kloʊsɪst] [mu:n] , ['mɑimæs] , [wʌz; wəz] [pɪkt] .

Saturn's	closest	moon	,	Mimas	,	was	picked	.
土星的	最接近	月亮	,	米马斯	,	曾是	挑选	.

我们选择了土星最近的卫星——土卫一（Mimas）。

['aʊər; ɑ:r] [grænd] [fɪ'næli] : ['lændɪŋ] [ɑ:n] ['mɑimæs] [wɪð; wɪθ] ['sætɜ:rn] ['raɪzɪŋ] [spek'tækjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	grand	finale	:	landing	on	Mimas	with	Saturn	rising	spectacularly	out	of	the
我们的	盛大	终曲	:	降落	在	米马斯	和	土星	上升	壮观地	出去	的	这

[i:st] .

east	.
东方	.

我们的压轴戏：降落在土卫一上，欣赏土星从东方壮丽升起的景象。

['mɑimæs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] , [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] .

Mimas	is	in	the	plane	of	the	rings	,	so	they	couldn't	be	obvious	.
米马斯	是	在	这	飞机	的	这	戒指	,	所以	他们	不能	是	明显的	.

米玛斯位于环的平面上，所以它们不可能很明显。

[wi:d] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dæmd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:]

We'd	show	enough	,	however	,	to	make	it	damned	impressive	,	and	explain	it
我们会	展示	足够的	,	然而	,	到	制作	它	该死的	感人的	,	和	解释	它

[baɪ] [laɪ'breɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

by	libration	of	the	satellite	.
经过	解放	的	这	卫星	.

不过，我们会展示足够的证据，让它显得非常令人印象深刻，并用卫星的拉格朗日运动来解释它。

[ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [ˌriːə'lɪstɪkli] ['muːvɪŋ] ['sætɜːrn][wʌz; wəz] [rʌf] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːb] .

The	**mechanics**	**of**	**realistically**	**moving**	**Saturn**	**was**	**rougher**	**than**	**a**	**cob**	**.**
这	机械学	的	现实地	移动	土星	曾是	粗糙	比	一个	玉米	.

模拟土星运动的机制比玉米棒子还要粗糙。

[ænd; ənd] [ðæts] [weɾ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [fɪkst] [ˌjuː 'es] .

And	**that's**	**where**	**the**	**opposition**	**fixed**	**us**	**.**
和	那就是	在哪里	这	反对	固定的	我们	.

这就是反对派给我们设下的陷阱。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] [tʊr] .

They	**claimed**	**there**	**wasn't**	**enough**	**drama**	**in**	**the**	**tour**	**.**
他们	声称	那里	不是	足够的	戏剧	在	这	旅游	.

他们声称巡演中缺乏戏剧性。

[let] [ˌaɪ 'tiː][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [rɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːtiər] ['straɪkɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] .

Let	**it**	**end**	**with**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**,**	**a**	**roar**	**,**	**and**	**a**	**meteor**	**striking**	**nearby**	**.**
让	它	结尾	和	一个	闪光	的	光	,	一个	吼	,	和	一个	流星	引人注目	附近	.

让一切以一道闪光、一声巨响和一颗流星在附近坠落而告终。

[ðə; ði] [rɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

The	**roar**	**came**	**from**	**us**	**.**
这	吼	来了	从	我们	.

咆哮声是从我们身上传来的。

['mɑimæs][hæd; həd][noʊ] ['ætməsfɪr] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['miːtiər] [saʊnd] [ɔːf][ɔːr][bɜːrn][ʌp] ?

Mimas	**had**	**no**	**atmosphere**	**—**	**how**	**could**	**the**	**meteor**	**sound**	**off**	**or**	**burn**	**up**	**?**
米马斯	有	不	气氛	—	如何	可以	这	流星	声音	离开	或者	烧伤	向上	?

土卫一没有大气层——流星怎么可能发出声响或燃烧起来呢?

[wiː; wi] ['faɪnəli] ['kɔmprəmaizd] , [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['miːtiər] [tuː; tə][hɪt] .

We	**finally**	**compromised**	**,**	**permitting**	**the**	**meteor**	**to**	**hit**	**.**
我们	最后	受损	,	允许	这	流星	到	打	.

我们最终做出妥协，允许陨石撞击地球。

[wiːd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] ['kudnt] [wɔːk] [θruː] .

We'd	**decided**	**early**	**the**	**customers**	**couldn't**	**walk**	**through**	**.**
我们会	决定	早期的	这	顾客	不能	走	通过	.

我们很早就决定不允许顾客随意走动。

[mel][fɜːrst] , ['hæri] , [ðen] [deks] , [tə'geðər] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['paʊərd] , ['oʊpən] ['rʌnəbaʊt]

Mel	**first**	**,**	**Harry**	**,**	**then**	**Dex**	**,**	**together**	**produced**	**an**	**electric**	**-**	**powered**	**,**	**open**	**runabout**
梅尔	第一的	,	哈里	,	然后	德克斯	,	一起	生产	一个	电的	-	动力	,	打开	小型快艇

.

:

.

梅尔先是、哈里，然后是德克斯，他们共同打造了一款电动敞篷跑车。

[ðə; ði][kɑːrt][ræn][ɑːn] [tredz] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['skɪlfəlɪ] ['hɪd(ə)n] [træks] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt]

The	**cart**	**ran**	**on**	**treads**	**in**	**contact**	**with**	**skillfully**	**hidden**	**tracks**	**,**	**for**	**the**	**current**
这	大车	跑	在	踏板	在	接触	和	巧妙地	隐	轨道	,	为了	这	当前的

['tʃæn(ə)l] .

channel	**.**
渠道	.

这辆小车沿着巧妙隐藏的轨道行驶，为当前频道提供服务。

[ə; eɪ][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [tʌtʃ] , [ðæt] — [wiːd] [seɪ] [ðə; ði][kɑːrt][ræn][ɑːn] ['brɔːdkæst] ['paʊər] .

A	**futuristic**	**touch**	**,**	**that**	**—**	**we'd**	**say**	**the**	**cart**	**ran**	**on**	**broadcast**	**power**	**.**
一个	未来主义	触碰	,	那	—	我们会	说	这	大车	跑	在	播送	力量	.

这很有未来感——我们觉得这辆小车是用广播级电源驱动的。

[ðə; ði] ['paʊər] [sɔːrs] [prə'vaɪdɪd][kɑːrt] ['hedlaɪts] ,
The **power** **source** **provided** **cart** **headlights** **,**
这 力量 来源 假如 大车 前大灯 ,

电源为马车前灯供电，

[ænd; ənd] [meɪd] ['bætəriz] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪdz] ['wɔki] - ['tɔːki] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **made** **batteries** **unnecessary** **for** **the** **guide's** **walkie** **-** **talkie** **and** **the**
和 制成 电池 不必要 为了 这 指南 对讲机 - 有声电影 和 这
['kʌstəmərz] - ['helmɪt] [rɪ'siːvəz] .
customers **'** **helmet** **receivers** **.**
顾客 - 头盔 接收器 .

这样一来，导游的对讲机和顾客的头盔接收器就不需要电池了。

['mɑimæs] - [læst]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [træk] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['vaɪbret] ['plætfɔːrm] .
Mimas **'** **last** **section** **of** **track** **was** **on** **a** **vibrating** **platform** **.**
米马斯 - 最后的 部分 的 追踪 曾是 在 一个 振动 平台 .

米马斯的最后一段轨道是在一个震动的平台上。

[ðə; ði][kɑːrt] [trɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] ; [wen] [ðə; ði] ['miːtiər] [sə'poʊzɪdli] [hɪt] ,
The **cart** **tripped** **a** **switch** **;** **when** **the** **meteor** **supposedly** **hit** **,**
这 大车 绊倒了 一个 转变 ; 什么时候 这 流星 据说 打 ,

小车触发了开关；据说，当流星撞击地球时，

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [wʊd] [drɑːp][ænd; ənd][raɪz] [θriː] [ɪntʃɪz] , [fæst] , ['twɪstɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — "
the **platform** **would** **drop** **and** **rise** **three** **inches** **,** **fast** **,** **twisting** **while** **it** **did** **—** **"**
这 平台 会 降低 和 上升 三 英寸 , 快速地 , 扭曲 尽管 它 做过 — "
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

平台会快速下降和上升三英寸，同时还会扭转——“够了，

" [mel] [sed] ['grɪmli] , " [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dæmd] ['kiʃkə] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] !
" **Mel** **said** **grimly** **,** **"** **to** **shake** **the** **damned** **kishkas** **out** **of** **'** **em** **!**
" 梅尔 说 阴沉地 , " 到 摇 这 该死的 基什卡斯 出去 的 - 呃 !

梅尔阴沉地说：“把那些该死的基什卡从他们身上抖出来！”

" [wiː; wi] [krækt] [ðæt] [wʌn] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
" **We** **cracked** **that** **one** **,** **just** **in** **time** **for** **another** **.**
" 我们 裂纹 那 一 , 只是 在 时间 为了 其他 .

“我们破解了那个难题，正好赶上破解另一个。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['viːnəs] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['prɔːbləms][hæd; həd] .
It **began** **with** **Venus** **,** **as** **most** **of** **my** **problems** **had** **.**
它 开始 和 金星 , 作为 最多 的 我的 问题 有 .

就像我的大多数问题一样，一切都始于金星。

[wiː; wi] [plænd] ['kɑːnstənt] [dʌst] ['stɔrmz] [fɔːr; fər]['viːnəs] .
We **planned** **constant** **dust** **storms** **for** **Venus** **.**
我们 计划 持续的 灰尘 暴风雨 为了 金星 .

我们计划在金星上制造持续不断的沙尘暴。

['riːəl] [kwɪk] , [ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bækˌgraʊndz] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk]
Real **quick** **,** **there'd** **be** **nothing** **left** **of** **the** **Bonestell's** **backgrounds** **but** **a** **blank**
真实的 快的 , 那里 是 没有什么 左边 的 这 - 背景 但 一个 空白的
[wɔːl] , [frʌm; frəm][mə'kænɪk(ə)l][ɪ'roʊʒ(ə)n] .
wall **,** **from** **mechanical** **erosion** **.**
墙 , 从 机械的 侵蚀 .

很快，由于机械侵蚀，Bonestell 的背景就会变成一面空白的墙壁。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][ɪn'tend] — ?
And **how** **did** **we** **intend** **—** **?**
和 如何 做过 我们 打算 — ?

我们原本打算怎么做?

[glæs] —
Glass —
玻璃 —

玻璃-

[tuː] ['iːzəli] [skrætʃt] .
Too easily scratched .
也 容易地 刮痕 .

太容易被刮伤了。

[lɔːrd] , [ə'nʌðər] [wʌn] : [haʊ] [wɪl] [ðə; ði][hæf] - [ə; eɪ] - [bʌk] ['kʌstəmərz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌɪn'saɪd]
Lord , another one : how will the half - a - buck customers be able to see inside
主 , 其他 一 : 如何 将要 这 一半 - 一个 - 巴克 顾客 是 有能力的 到 看 里面
?
?
?

老天，又一个问题：那些只花半美元的顾客怎么能看到里面的东西呢?

[glæs] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlɪkən]['plæstɪks] ?
Glass and one of those silicon plastics ?
玻璃 和 一 的 那些 硅 塑料 ?

玻璃和某种硅塑料?

['betər] , [bʌt; bət] —
Better , but —
更好的 , 但 —

好一些，但是——

['hæri] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] : [glæs] , ['plæstɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊndri] ['leɪər] [ʌv; əv][koʊld] [er] , ['dʒetɪd] [daʊn]
Harry beat it : glass , plastic , and a boundary layer of cold air , jetted down
哈里 打 它 : 玻璃 , 塑料 , 和 一个 边界 层 的 寒冷的 空气 , 喷射式 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
from the ceiling ,
从 这 天花板 ,

哈利击败了它：玻璃、塑料，以及从天花板喷涌而下的一层冷空气。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] - [ɪn] ['wɪndoʊ] .
in front of the background painting and back of the look - in window .
在 正面 的 这 背景 绘画 和 后退 的 这 看 - 在 窗户 .

在背景画的前面和窥视窗的后面。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər] ['leɪtli] , ['hæri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][eɪdʒ] .
I was glad , for lately , Harry had begun to age .
我 曾是 高兴的 , 为了 最近 , 哈里 有 开始 到 年龄 .

我很高兴，因为最近哈利开始老了。

[θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [streɪn] — [æz; əz][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
Thin and gray , he showed the strain — as did all of us .
薄的 和 灰色的 , 他 显示 这 拉紧 — 作为 做过 全部 的 我们 .

他身材瘦削，头发花白，看起来很疲惫——我们所有人都是如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .
We were sitting in an administration office at the park .
我们 是 坐着 在 一个 行政 办公室 在 这 公园 .

我们当时坐在公园的一间行政办公室里。

[aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] ; [wen] [ðə; ði][dʒiː dʒiː][hæd; həd][noʊ]['riːəl]['prɔːbləms] ,
I now recognized the symptoms ; when the GG had no real problems ,
我 现在 认可 这 症状 ; 什么时候 这 GG 有 不 真实的 问题 ,

我现在认出了这些症状；当 GG 没有出现任何实际问题时，

[ɪts] [kə'lektɪv] [maɪnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [helθ] .
its collective mind usually turned to my health .
它是 集体 头脑 通常 转向 到 我的 健康 .

大家的注意力通常都会集中在我的健康状况上。

[aɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] .
I wouldn't admit it , but I felt a little peaked .
我 不会 承认 它 , 但 我 毛毡 一个 小的 巅峰 .

我不会承认，但我感觉自己有点达到了巅峰状态。

['lɪt(ə)l] ?
Little ?
小的 ?

小的?

[hel] , [boʊn] - ['taɪərd] , [dɔːg] - ['wɪri] [puːpt] .
Hell , bone - tired , dog - weary pooped .
地狱 , 骨 - 疲劳的 , 狗 - 厌倦 拉屎了 .

累得筋疲力尽，像条狗一样累得拉屎。

[siːmd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['efərt] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .
Seemed every motion was effort , but soon it would end .
似乎 每一个 运动 曾是 努力 , 但 很快 它 会 结尾 .

似乎每一个动作都很费力，但很快这一切就会结束。

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .
The phone rang .
这 电话 响铃 .

电话响了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] .
With the message , it was ended .
和 这 信息 , 它 曾是 结束 .

消息发出后，一切就结束了。

" [lets] [goʊ] , - .
" Let's go , grouseketeers .
" 我们来吧 去 , - .

"出发吧，松鸡爱好者们。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .
" There was almost a pregnant pause .
" 那里 曾是 几乎 一个 孕 暂停 .

一阵近乎意料的沉默。

[sɪks] [mʌnθs] : [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] ; [sɪks] [mʌnθs]
Six months : conception of the idea to delivery of finished product ; six months
六 几个月 : 概念 的 这 主意 到 送货 的 完成的 产品 ; 六 几个月
,
,
,

六个月：从构思到成品交付；六个月，

['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , ['faɪtɪŋ] [men] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts]
working together , fighting men , nature , and the perversity of inanimate objects
在职的 一起 , 斗争 男人 , 自然 , 和 这 反常 的 无生命 对象
— [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
— all of this now was done .
— 全部 的 这 现在 曾是 完毕 .

共同努力，与人、自然以及无生命物体的顽固不化作斗争——这一切现在都结束了。

[noʊ][wʌn] [muːvd] ; [fræŋk] ['vəːbəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] : " [aɪm] [skerd] .

No	one	moved	;	Frank	verbalized	it	:	"	I'm	scared	.
不	一	已搬	;	坦率	口头表达	它	:	"	我是	害怕的	.

没有人动；弗兰克开口说道："我害怕。"

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [skerd] .

"	She	sounded	scared	.
"	她	听起来	害怕的	.

她听起来很害怕。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['petrɪfaɪd] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Better	than	being	petrified	,	which	I	am	,	"	I	answered	.
"	更好的	比	存在	石化	,	哪个	我	是	,	"	我	回答	.

"总比吓得魂飞魄散强，我现在就是吓坏了，"我回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	we	might	as	well	face	it	.
"	但	我们	可能	作为	出色地	脸	它	.

但我们还是应该面对现实。

" [wiː; wi] ['drægd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][tiːz] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['strʌktʃər] .

"	We	dragged	over	to	the	TS	building	,	an	impressive	structure	.
"	我们	拖拽	超过	到	这	TS	建筑	,	一个	感人的	结构	.

我们拖着车来到了TS大楼，那是一座令人印象深刻的建筑。

[ðə; ði] [gaɪd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [toʊld][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][suːt] [ʌp] .

The	guide	played	it	straight	,	told	us	exactly	how	to	suit	up	.
这	指导	玩	它	直的	,	讲述	我们	确切地	如何	到	套装	向上	.

导游讲解得非常清楚，详细地告诉我们该如何穿戴装备。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [wiː; wi] [edʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɑːk] ,

Then	,	in	the	cart	,	we	edged	into	the	tunnel	that	was	the	first	lock	,
然后	,	在	这	大车	,	我们	边缘	进入	这	隧道	那	曾是	这	第一的	锁	,

然后，我们坐着马车，缓缓驶入了第一道船闸所在的隧道。

[ænd; ənd] — [wɔːrnd] [tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr]['fɪltərz] — [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɑːntə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	—	warned	to	set	our	filters	—	emerged	onto	the	blinding	surface	of
和	—	警告	到	放	我们的	过滤器	—	出现	到	这	失明	表面	的

['mɜːrkjəri] .

Mercury	.
汞	.

我们被警告要设置过滤器，然后出现在了刺眼的汞表面上。

[wiː; wi][felt][ðə; ði] [hiːt] [ˌmoʊmən'terəli] — ['mɜːrkjəri][ænd; ənd]['viːnəs][wɜːr; wər][kept][æt; ət][ə; eɪ]

We	felt	the	heat	momentarily	—	Mercury	and	Venus	were	kept	at	a
我们	毛毡	这	热	片刻	—	汞	和	金星	是	保留	在	一个

['kɑːnstənt] - [ef] ,

constant	140	F	,
持续的	-	F	,

我们短暂地感受到了高温——水星和金星的温度始终保持在华氏140度。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] - [ef] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [θrɪl] .

the	others	at	0	F	—	but	it	was	a	deliberate	thrill	.
这	其他的	在	-	F	—	但	它	曾是	一个	商榷	刺激	.

其他气温都在 0 华氏度——但这是一种刻意营造的刺激感。

[ðen] [kuːl] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt][suːt] - [kə'nekʃnz] [bɪ'gæn]['sɜːrkjəˌletɪŋ] .

Then	cool	air	from	the	cart	suit	-	connections	began	circulating	.
然后	凉爽的	空气	从	这	大车	套装	-	连接	开始	循环	.

然后，来自推车连接处的冷空气开始循环。

[boʊnstɛl] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] .
Bonestell **was** **magnificent** **,** **as** **always** **.**
博内斯特尔 曾是 壮丽 , 作为 总是 .

博内斯特尔一如既往地精彩绝伦。

['jeloʊ] ['lændskeɪp] , ['spætər] [koʊnz] ,
Yellow **landscape** **,** **spatter** **cones** **,**
黄色的 景观 , 溅 圆锥体 ,

黄色景观，飞溅锥体，

['glɪtərɪŋ] [striːks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [graʊnd] — [kri'eɪtɪd] [baɪ] [dʌstɪŋ]
glittering **streaks** **that** **might** **be** **metal** **in** **the** **volcanic** **ground** **—** **created** **by** **dusting**
闪闪发光 连胜 那 可能 是 金属 在 这 火山 地面 — 创建 经过 除尘
[graʊnd] ['maɪkə][ɑːn] [wet] [gluː] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
ground **mica** **on** **wet** **glue** **to** **catch** **the** **reflection** **of** **the** **sun** **.**
地面 云母 在 湿的 胶水 到 抓住 这 反射 的 这 太阳 .

火山地表下闪闪发光的条纹可能是金属——这是通过将云母粉撒在湿胶上以捕捉阳光反射而形成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
It **was** **a** **masterpiece** **.**
它 曾是 一个 杰作 .

这是一部杰作。

[ðə; ði] [sʌn] .
The **sun** **.**
这 太阳 .

太阳。

[blæk] [skaɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['bleɪzɪŋ] [bɔːl] .
Black **sky** **holding** **a** **giant** **,** **blazing** **ball** **.**
黑色的 天空 保持 一个 巨大的 , 炽烈 球 .

黑色的天空中托着一个巨大的燃烧的火球。

[tuː] [dæmd] ['jeloʊ] , [bʌt; bət] ['fɪltərd] ['kɑːrbən][ɑːks][wɜːr; wər][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .
Too **damned** **yellow** **,** **but** **filtered** **carbon** **arcs** **were** **the** **best** **we** **could** **do** **.**
也 该死的 黄色的 , 但 过滤 碳 弧 是 这 最好的 我们 可以 做 .

黄得太厉害了，但过滤后的碳弧光是我们能做到的最好效果了。

[daʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɑːk] [tuː] .
Down **,** **into** **the** **tunnel** **that** **was** **lock** **two** **.**
向下 , 进入 这 隧道 那 曾是 锁 二 .

向下，进入二号船闸所在的隧道。

[ðɪs] [nekst][wʌn] . . .
This **next** **one** **.** **.** **.**
这 下一个 一 . . .

接下来这个……

['viːnəs] , ['ɑːbviəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [wer] [wiːd] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['trʌb(ə)l] :
Venus **,** **obvious** **opposition** **point** **of** **attack** **,** **where** **we'd** **had** **the** **most** **trouble** **:**
金星 , 明显的 反对 观点 的 攻击 , 在哪里 我们会 有 这 最多 麻烦 :
['viːnəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
Venus **had** **to** **be** **right** **.**
金星 有 到 是 正确的 .

金星，明显的对立攻击点，也是我们遇到的最大麻烦：金星肯定是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
It **was** **!**
它 曾是 !

没错！

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd] [strʌk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dʌst] , [swəːliŋ] ['evriwer] .

A	blast	of	wind	struck	us	,	and	dust	,	swirling	everywhere	.
一个	爆炸	的	风	击	我们	,	和	灰尘	,	旋转	到处	.

一阵狂风袭来，尘土飞扬。

[wiːd] [dɪ'skʌvərd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sænd][stɔːrm] — [its] ['riːəli] [dʌst] — [soʊ] [wiːd]

We'd	discovered	there's	no	such	thing	as	a	sand	storm	—	it's	really	dust	—	so	we'd
我们会	发现	有	不	这样的	事物	作为	一个	沙	风暴	—	它是	真的	灰尘	—	所以	我们会

['teɪkən] [peɪnz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [lʊk] [raɪt] .

taken	pains	making	things	look	right	.
已采取	疼痛	制作	事物	看	正确的	.

我们发现根本没有沙尘暴这种东西——它其实是灰尘——所以我们费尽心思让一切看起来都正确。

[sænd] [djʊn] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [si'mentid] [ɪn] [pleɪs] ; [dʌst] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər] [geɪv] [ðə; ði]['prɑːpər]

Sand	dunes	were	carefully	cemented	in	place	;	dust	rippling	over	gave	the	proper
沙	沙丘	是	小心	水泥	在	地方	;	灰尘	涟漪	超过	给予	这	恰当的

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

沙丘被精心用水泥固定住；扬起的尘土营造出逼真的效果。

['ɑːdli] [ʃeɪpt] ['rɑːks] , ['dɪmli] [siːn] , ['streŋθnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɪnd] - [ə'breɪdɪd]

Oddly	shaped	rocks	,	dimly	seen	,	strengthened	the	impression	of	wind	-	abraded
奇怪	形状	岩石	,	依稀	已见	,	加强	这	印象	的	风	-	磨损

[tə'pɑːgrəfi] .

topography	.
地形	.

形状奇特的岩石隐约可见，加深了人们对风蚀地貌的印象。

['rɑːks] [wɜːr; wər] ['redɪʃ] , [ˌəuvə'lein][baɪ] [smɪrz] [ʌv; əv] [braɪt] ['jeloʊ] .

Rocks	were	reddish	,	overlain	by	smears	of	bright	yellow	.
岩石	是	微红	,	叠加	经过	涂片	的	明亮的	黄色的	.

岩石呈红色，上面覆盖着亮黄色的斑点。

[lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

Lot	of	trouble	placing	all	that	flowers	of	sulfur	,
很多	的	麻烦	放置	全部	那	花朵	的	硫	,

摆放那些硫磺花可真费劲，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['pɔstʃəˌleɪtid] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['sʌlfər] - ['sʌlfər] [daɪ'ɑːksaɪd] - ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd]['saɪk(ə)l] .

but	we	postulated	a	liquid	sulfur	-	sulfur	dioxide	-	carbon	dioxide	cycle	.
但	我们	假设	一个	液体	硫	-	硫	二氧化硫	-	碳	二氧化硫	循环	.

但我们假设了一个液态硫-二氧化硫-二氧化碳循环。

[ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] , [ɪn'tens] ['jeloʊ] [laɪt] .

Overhead	,	a	diffused	,	intense	yellow	light	.
开销	,	一个	扩散	,	激烈的	黄色的	光	.

头顶上方是漫射的、强烈的黄色光线。

[ðə; ði] [sʌn] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [saɪd] .

The	sun	—	we	were	on	the	daylight	side	.
这	太阳	—	我们	是	在	这	日光	边	.

太阳——我们当时在朝阳的一侧。

[aɪ] [said] , [rɪ'lækst] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] .

I	sighed	,	relaxed	,	knowing	this	one	had	worked	out	.
我	叹了口气	,	轻松	,	会心	这	一	有	工作	出去	.

我松了口气，放松下来，知道这件事成功了。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [muːn] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

We	gave	the	moon	little	time	.
我们	给予	这	月亮	小的	时间	.

我们没给月亮多少时间。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hoʊmsɪk] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn][ðə; ði]

For	those	who	had	become	homesick	,	Earth	was	hanging	magnificently	in	the
为了	那些	WHO	有	变得	想家	,	地球	曾是	绞刑	壮丽	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

对于那些思乡的人来说，地球雄伟地悬挂在天空中。

[æt; ət][ə; eɪ]['kreɪtər][wɔːl] , [wiː; wi] [stɑːpt] ,

At	a	crater	wall	,	we	stopped	,
在	一个	火山口	墙	,	我们	停止	,

我们在火山口壁前停了下来。

[ɑː'stensəbli][tuː; tə][let] [ˌsuːvə'nɪr] ['hʌntərz] [pɪk] [æt; ət][smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['luːnər][rɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

ostensibly	to	let	souvenir	hunters	pick	at	small	pieces	of	lunar	rock	without	leaving
表面上	到	让	纪念品	猎人	挑选	在	小的	件	的	月球	岩石	没有	离开

[ðə; ði][kɑːrt] .

the	cart	.
这	大车	.

表面上是为了让纪念品爱好者无需离开小车就能挑选小块月球岩石。

[wiːd] ['ɑːrgjuːd]['aʊərz][ɑːn] [wʌt] [taɪp] [tuː; tə][juːz] , [tɪl] [mel] ['drægd] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɑːk] [bʊk] .

We'd	argued	hours	on	what	type	to	use	,	till	Mel	dragged	out	his	rock	book	.
我们会	争论	小时	在	什么	类型	到	使用	,	直到	梅尔	拖拽	出去	他的	岩石	书	.

我们争论了好几个小时该用哪种字体，直到梅尔翻出了他的摇滚乐书。

[moʊst] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hæd; həd]['wɑːntɪd][bə'sɔːlt] .

Most	,	automatically	,	had	wanted	basalt	.
最多	,	自动地	,	有	通缉	玄武岩	.

大多数人，不约而同地，都想要玄武岩。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['muːnz] ['densəti] ['biːɪŋ] [loʊ] ,

However	,	the	moon's	density	being	low	,
然而	,	这	月亮的	密度	存在	低的	,

然而，由于月球密度较低，

['hevɪərðən'er]['rɑːks][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] [skers] — [wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌreɪdioʊ'æktɪv]

heavier	rocks	are	probably	scarce	—	one	good	reason	not	to	expect	radioactive
较重	岩石	是	大概	稀少	—	一	好的	原因	不是	到	预计	放射性

['ɔrz] [ðer; ðər] .

ores	there	.
矿石	那里	.

较重的岩石可能很少见——这是不指望在那里发现放射性矿石的一个重要原因。

[wiː; wi]['faɪnəli] ['setld] [fɔːr; fər] ['raɪəˌlaɪt] [ænd; ənd] [əb'sɪdiən] .

We	finally	settled	for	rhyolite	and	obsidian	.
我们	最后	定居	为了	流纹岩	和	黑曜石	.

我们最终选定了流纹岩和黑曜石。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

Stopping	on	the	moon	had	another	purpose	.
停止	在	这	月亮	有	其他	目的	.

在月球上停留还有另一个目的。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [ruːm] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət] - [ef] , [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ]

We	kept	the	room	temperature	at	70	F	,	for	heating	and	cooling
我们	保留	这	房间	温度	在	-	F	,	为了	加热	和	冷却

[ɪ'kɑːnəmi] ;

economy	;
经济	;

为了节省供暖和制冷费用，我们将室温保持在华氏70度；

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['viːnəs][tuː; tə][mɑːrz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] ['æmbiənt]

the	transition	from	Venus	to	Mars	was	much	simpler	if	ambient
这	过渡	从	金星	到	火星	曾是	很多	更简单	如果	周围的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [drɑːpt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

temperature	dropped	from	140	to	70	and	from	70	to	0	,
温度	掉落	从	-	到	-	和	从	-	到	-	,

如果环境温度从 140 度降至 70 度，再从 70 度降至 0 度，那么从金星到火星的过渡就会简单得多。

['ræðər] [ðæn; ðən] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][reɪndʒ] .

rather	than	straight	through	the	range	.
相当	比	直的	通过	这	范围	.

而不是直接穿过整个射程。

[nekst] , [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['poʊlər][kæp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'næl] [ðæt]

Next	,	a	Martian	polar	cap	,	and	we	looked	down	a	long	canal	that
下一个	,	一个	火星人	极性	帽	,	和	我们	看起来	向下	一个	长的	运河	那

['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

disappeared	on	the	horizon	.
消失	在	这	地平线	.

接下来，我们看到了火星极地冰盖，然后我们向下望去，看到一条长长的运河消失在地平线上。

['wɔːtər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Water	appeared	to	run	uphill	for	that	effect	.
水	出现	到	跑步	上坡	为了	那	影响	.

由此产生了水向上流的视觉效果。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][ˌærɪ'zoʊnə] ['haɪweɪ] [æt; ət] [dʌsk] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

The	whole	scene	looked	like	an	Arizona	highway	at	dusk	—	what	it	should
这	所有的	场景	看起来	喜欢	一个	亚利桑那	公路	在	黄昏	—	什么	它	应该

[hæv; həv] .

have	.
有	.

整个场景看起来就像黄昏时的亚利桑那州高速公路——这才应该是它应有的样子。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] — [dæm] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [aɪz] —

To	our	right	,	a	suggestion	of	—	damn	the	opposition's	eyes	—
到	我们的	正确的	,	一个	建议	的	—	该死	这	反对派	眼睛	—

['kʌltʃər] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ['wɑːtsɪt] .

culture	:	a	large	stone	whatzit	.
文化	:	一个	大的	石头	什么?	.

在我们右边，有一个——管他反对派怎么看——文化的象征：一个巨大的石头玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][noʊt] .

It	was	a	jarring	note	.
它	曾是	一个	刺耳的	笔记	.

这是一个令人不快的音符。

[wiː; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt]['æstərɔidz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [daɪ'æmɪtər]

We	selected	one	of	those	nondescript	asteroids	with	just	enough	diameter
我们	已选	一	的	那些	不伦不类	小行星	和	只是	足够的	直径

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪk'striːm] ['kɜːrvətʃər] .

to	show	extreme	curvature	.
到	展示	极端	曲率	.

我们选择了一颗毫不起眼的小行星，它的直径刚好足以显示出极强的曲率。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

舒适度问题(Question of Comfort)
第2/2页

[fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] [mæg'nɪfɪsntli] .
Frank had done magnificently .
坦率 有 完毕 壮丽 .

弗兰克做得非常出色。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hæŋɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][kɑːrt] .
I found myself hanging onto the cart .
我 成立 我 绞刑 到 这 大车 .

我发现自己正扶着购物车。

['hedlaɪts] [dɪ'lɪbərətli] [dɪmd] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði][kɑːrt] [bʌmpt] ['waɪldli] .
Headlights deliberately dimmed , on the rocky surface , the cart bumped wildly .
前大灯 故意地 调暗 , 在 这 岩石 表面 , 这 大车 撞 疯狂地 .

车灯故意调暗，在崎岖的路面上，马车剧烈颠簸。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l] , [hɑːrd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [laɪt] .
The sky was black , broken only by little , hard chunks of light .
这 天空 曾是 黑色的 , 破碎的 仅有的 经过 小的 , 难的 块 的 光 .

天空漆黑一片，只有几缕微弱的光点点缀其间。

[noʊ][hə'raɪz(ə)n] .
No horizon .
不 地平线 .

没有地平线。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][wʌz; wəz] [ɪn'tens] , ['pɑːsəbli] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .
The feeling of being ready to drop was intense , possibly too much so .
这 感觉 的 存在 准备好 到 降低 曾是 激烈的 , 可能 也 很多 所以 .

那种想要放弃的感觉非常强烈，可能太强烈了。

[jʊ'roʊpə] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][aɪs] .
Europa , then , in a valley of ice .
欧洲 , 然后 , 在 一个 谷 的 冰 .

那么，木卫二，就位于冰雪覆盖的山谷中。

[wiːd] [pɪkt] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz][θɜːrd] [muːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['froʊz(ə)n] ['ætməsfɪr] [pər'mɪtɪd]
We'd picked Jupiter's third moon because its frozen atmosphere permitted
我们会 挑选 木星的 第三 月亮 因为 它是 冷冻 气氛 允许
[sʌm; səm] ['ɪri] ['suːdoʊ] - [aɪs] ['skʌlptʃərɪŋ] .
some eerie pseudo - ice sculpturing .
一些 怪异 伪 - 冰 雕塑 .

我们之所以选择木星的第三颗卫星，是因为它冰冷的大气层可以进行一些奇特的仿冰雕塑。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] , ['dʒuːpɪtər] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] [breɪks] [ænd; ənd] [piːks] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [wɔːl] .
As we moved , Jupiter appeared between breaks and peaks in the sheer wall .
作为 我们 已搬 , 木星 出现 之间 休息 和 高峰 在 这 透明 墙 .

随着我们的移动，木星出现在陡峭岩壁的裂缝和山峰之间。

[wɜːrkt] ['naɪsli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['plænɪt] [dɪ'stendɪd] [ˌoʊvər'hed] , [laɪk][ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌlərd]
Worked nicely , seeing the monstrous planet distended overhead , like a gaily colored
工作 很好 , 看到 这 滔天 行星 膨胀 开销 , 喜欢 一个 兴高采烈地 有色
[biːtʃ] [bɔːl] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
beach ball moving with us ,
海滩 球 移动 和 我们 ,

效果很棒，看到头顶上那颗巨大的星球鼓胀起来，就像一个色彩鲜艳的沙滩球和我们一起移动。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][treɪn] ['wɪndoʊ] .

as	the	moon	from	a	train	window	.
作为	这	月亮	从	一个	火车	窗户	.

如同从火车车窗看到的月亮。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][aɪs][fɔːrmz] [dɪ'træktid] ['sʌmwʌt] .

Unfortunately	,	the	ice	forms	detracted	somewhat	.
很遗憾	,	这	冰	表格	减损	有些	.

可惜的是，冰层在一定程度上影响了观感。

['mɑimæs] , [pɪtʃ] [blæk] , [ðen] [ə; eɪ] [gloʊ] .

Mimas	,	pitch	black	,	then	a	glow	.
米马斯	,	沥青	黑色的	,	然后	一个	辉光	.

弥玛斯，漆黑一片，然后泛起光芒。

[stɑːrk] ['lændskeɪp] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

Stark	landscape	quickly	becoming	visible	.
斯塔克	景观	迅速地	成为	可见的	.

荒凉的景色逐渐显现。

[stiːp] [klɪfs] , ['rɑːki] [pleɪn] .

Steep	cliffs	,	rocky	plain	.
陡	悬崖	,	岩石	清楚的	.

陡峭的悬崖，岩石平原。

['sætɜːrn]['raɪzɪŋ] .

Saturn	rising	.
土星	上升	.

土星上升。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][gloʊb] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [stʌnd] ,

The	rings	,	their	shadow	on	the	globe	,	the	beauty	of	it	,	made	me	sit	stunned	,
这	戒指	,	他们的	阴影	在	这	地球	,	这	美丽	的	它	,	制成	我	坐	目瞪口呆	,

那些圆环，它们在地球上的影子，它们的美丽，让我目瞪口呆。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

though	I	knew	what	to	expect	.
尽管	我	知道	什么	到	预计	.

虽然我知道会发生什么。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es]['reɪdɑːr] ['spɑːtɪd] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , ['prɑːbəbli][ə; eɪ] ['miːtiər] .

The	guide	warned	us	radar	spotted	an	approaching	object	,	probably	a	meteor	.
这	指导	警告	我们	雷达	斑	一个	接近	目的	,	大概	一个	流星	.

导游提醒我们，雷达探测到一个接近的物体，可能是流星。

[wiː; wi][ræn] , [ðə; ði][kɑːrt][æt; ət]['mæksɪməm] [spiːd] — [nɑːt] [mʌtʃ] , ['riːəli] .

We	ran	,	the	cart	at	maximum	speed	—	not	much	,	really	.
我们	跑	,	这	大车	在	最大限度	速度	—	不是	很多	,	真的	.

我们推着小车以最快速度跑——其实速度也没多快。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət][juː; jʊ] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]['sætɜːrn] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dʌk] .

It	tore	at	you	,	wanting	to	stare	at	Saturn	,	wanting	to	duck	.
它	撕裂	在	你	,	想要	到	盯	在	土星	,	想要	到	鸭子	.

它让你既想凝视土星，又想躲开。

[hɪt][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,

Hit	the	special	section	,
打	这	特别的	部分	,

点击特别版块，

[drɑːpt] [ænd; ənd] [roʊz] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [ɪntʃɪz] — [wʌn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

dropped	and	rose	our	three	inches	—	one	hell	of	a	distance	—	and	the
掉落	和	玫瑰	我们的	三	英寸	—	一	地狱	的	一个	距离	—	和	这

[tʊr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

tour	was	over	.
旅游	曾是	超过	.

我们上下移动了三英寸——这可是相当大的距离——然后旅程就结束了。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'seɪnli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['miːtiər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnflɪkt] [tʌtʃ] .

I	kept	thinking	,	insanely	,	that	the	meteor	was	a	perfect	conflict	touch	.
我	保留	思维	,	疯狂地	,	那	这	流星	曾是	一个	完美的	冲突	触碰	.

我当时疯狂地想，那颗流星是制造冲突的完美点睛之笔。

[wiː; wi] [ʌn'suːtɪd] ['saɪləntli] .

We	unsuited	silently	.
我们	不合适	默默	.

我们默默地不合适。

['faɪnəli] , ['heɪz(ə)l] [briːðd] , " [ˌhælɪ'luːjə] !

Finally	,	Hazel	breathed	,	"	Hallelujah	!
最后	,	榛	呼吸	,	"	哈利路亚	!

最后，海泽尔喘着气说："哈利路亚！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'ses] .

"	It	was	summation	of	success	.
"	它	曾是	总结	的	成功	.

这是对成功的总结。

[ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] : [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

There	now	remained	but	one	thing	:	wait	for	the	quarry	to	show	.
那里	现在	剩余	但	一	事物	:	等待	为了	这	采石场	到	展示	.

现在只剩下一件事了：等待采石场出现。

[aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [taɪm] [æt; ət] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['æftər] ['oʊpənɪŋ] .

I	estimated	the	necessary	time	at	four	days	and	nights	after	opening	.
我	估计的	这	必要的	时间	在	四	天	和	夜晚	后	开幕	.

我估计开业后需要四天四夜的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [weɪt] , [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃfl] — [ðə; ðɪ] ['oʊnli]

It	was	hard	to	wait	,	hard	not	to	fidget	under	the	watchful	—	the	only
它	曾是	难的	到	等待	,	难的	不是	到	烦躁不安	在下面	这	警惕	—	这	仅有的

[wɜːrd] — [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒiː dʒiː] .

word	—	eyes	of	the	GG	.
单词	—	眼睛	的	这	GG	.

等待的过程很煎熬，在总督警惕的目光下，很难不坐立不安——这只能用"警惕"来形容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

They	were	up	to	something	,	undoubtedly	.
他们	是	向上	到	某物	,	无疑	.

他们肯定在密谋什么。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [aɪ'd] ['nærəud] [ðə; ðɪ] [ˌtuː'tuː] , - , -

But	there	was	something	far	more	important	:	I'd	narrowed	the	2	,	499	,	999
但	那里	曾是	某物	远的	更多的	重要的	:	ID	范围缩小	这	2	,	-	,	-

, - [daʊn] [tuː; tə] [faɪv] .

,	999	down	to	five	.
,	-	向下	到	五	.

但还有一件更重要的事：我已经把 2,499,999,999 这 2,499,999 缩小到了 5 个。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒiː dʒiː] .

The	one	I	sought	was	a	member	of	the	GG	.
这	一	我	寻求	曾是	一个	成员	的	这	GG	.

我要找的那个人是GG的成员。

['oʊpənɪŋ] [naɪt] [brɔ:t] ['hæri] [ænd; ənd] [fræŋk] [tu:; tə] [maɪ] ['ɑ:fɪs] .

Opening	**night**	**brought**	**Harry**	**and**	**Frank**	**to**	**my**	**office**	**.**
开幕	夜晚	带来	哈里	和	坦率	到	我的	办公室	.

首演当晚，哈里和弗兰克来到了我的办公室。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæʒuəl] , [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['nʌθiŋz] .

They	**tried**	**to**	**be**	**casual**	**,**	**engaged**	**me**	**in**	**desultory**	**nothings**	**.**
他们	尝试	到	是	随意的	,	已订婚的	我	在	漫无目的的	什么也没有	.

他们试图表现得漫不经心，和我闲聊一些无关紧要的事情。

[fræŋk] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfl] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:] [leɪt] .

Frank	**looked**	**reproachful**	**—**	**I**	**was**	**there**	**too**	**late**	**.**
坦率	看起来	责备的	—	我	曾是	那里	也	晚的	.

弗兰克一脸责备——我去晚了。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] , [mel] ['æmb(ə)l] [ɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

The	**following**	**night**	**,**	**Mel**	**ambled**	**in**	**at**	**midnight**	**.**
这	下列的	夜晚	,	梅尔	漫步	在	在	午夜	.

第二天晚上，梅尔在午夜时分慢悠悠地走了进来。

[hi:; hi] [grɪnd] , [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [plɑ:t] , [sə'dʒestɪd] [wi:; wi] [goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪr] , [tʃeɪndʒd]

He	**grinned**	**,**	**discussed**	**a**	**plot**	**,**	**suggested**	**we**	**go**	**out**	**for**	**a**	**beer**	**,**	**changed**
他	咧嘴一笑	,	讨论	一个	阴谋	,	建议	我们	去	出去	为了	一个	啤酒	,	已更改

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [left] .

his	**mind**	**,**	**left**	**.**
他的	头脑	,	左边	.

他咧嘴一笑，讨论了一下剧情，提议我们出去喝杯啤酒，然后又改变主意，离开了。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [naɪt] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

The	**third**	**night**	**,**	**I**	**waited**	**in**	**the**	**dark**	**.**
这	第三	夜晚	,	我	等待	在	这	黑暗的	.

第三晚，我在黑暗中等待。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [deks] [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] [ʃoʊd] .

Nor	**was**	**I**	**disappointed**	**:**	**Dex**	**and**	**Hazel**	**showed**	**.**
也不	曾是	我	失望的	:	德克斯	和	榛	显示	.

我也没有失望：Dex 和 Hazel 都来了。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[its] [ˌtu:'tu:] [ə; eɪ] . [em] . !

It's	**2**	**A**	**.**	**M**	**.**	**!**
它是	2	一个	.	M	.	!

现在是凌晨2点!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌri:'gru:pɪŋ] [pɔ:z] ; [ðen] ['heɪz(ə)l] [sed] , " [deks] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn]

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**regrouping**	**pause**	**;**	**then**	**Hazel**	**said**	**,**	**"**	**Dex**	**has**	**a**	**fine**
"	那里	曾是	一个	长的	重组	暂停	;	然后	榛	说	,	"	德克斯	有	一个	美好的

[aɪ'di:ə] . "

idea	**.**	**"**
主意	.	"

一阵漫长的沉默后，海泽尔说道："德克斯有个好主意。"

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['grævəti] — "
" I've been thinking about gravity — "
" 我已经 到过 思维 关于 重力 — "

“我一直在思考重力——”

" [ə'baʊt] [taɪm] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] , [dɪs'laɪkɪŋ] [maɪ'self] [bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [rɪd]
" About time , " I said sarcastically , disliking myself but hoping it would get rid
" 关于 时间 , " 我 说 讽刺地 , 不喜欢 我 但 希望 它 会 得到 摆脱
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“总算来了，”我讽刺地说，虽然讨厌自己这样，但又希望这样能摆脱他们。

" [wiː; wi] ['oʊpənd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
" we opened three days ago .
" 我们 打开 三 天 前 .

我们三天前开业。

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [maɪ] ['petʃələns] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" He ignored my petulance and grinned .
" 他 忽略 我的 性急 和 咧嘴一笑 .

他无视我的任性，咧嘴一笑。

" [noʊ] , [aɪ] [ment] ['ænti] - ['grævəti] .
" No , I meant anti - gravity .
" 不 , 我 意思是 反对 - 重力 .

不，我指的是反重力。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɑːsəb(ə)l] .
I think it's possible .
我 思考 它是 可能的 .

我认为这是有可能的。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːpərkəndʌktər] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌktəns] [fiːld] — "
If you had a superconductor in an inductance field — "
如果 你 有 一个 超导体 在 一个 电感 场地 — "

如果你把超导体置于电感场中——

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Why tell me ? "
" 为什么 告诉 我 ? "

“为什么要告诉我？”

" [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːəz] .
" Thought you'd have some ideas .
" 想法 你会 有 一些 想法 .

“我想你应该会有一些想法。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [haɪrd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] .
" That's what I hired you for .
" 那就是 什么 我 雇用 你 为了 .

“我雇佣你就是为了这个。”

[maɪ] ['oʊnli] [aɪ'diːə] [raɪt] [naʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .
My only idea right now is going to sleep .
我的 仅有的 主意 正确的 现在 是 去 到 睡觉 .

我现在只想睡觉。

" [bɪ'wɪldərd] , [ðeɪ] [left] .
" **Bewildered , they left .**
" 困惑 , 他们 左边 .

他们一脸茫然地离开了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] , [noʊ][wʌn] [keɪm] .
And on the fourth night , no one came .
和 在 这 第四 夜晚 , 不 一 来了 .

到了第四晚，还是没有人来。

[soʊ][aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] .
So I headed for the Tour .
所以 我 标题 为了 这 旅游 .

于是我出发去参加巡回赛了。

[naʊ] , ['hævɪŋ] ['rɪskt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][maɪ]['lɑːdʒɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['pɪdʒɪn] [ɪf] [rɔːŋ] .
Now , having risked everything on my logic , I was a dead pigeon if wrong .
现在 , 拥有 冒险 一切 在 我的 逻辑 , 我 曾是 一个 死的 鸽子 如果 错误的 .

现在，我把一切都押在了我的逻辑上，如果错了，我就死定了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mɪnɪts] [left] .
There were only minutes left .
那里 是 仅有的 分钟 左边 .

只剩下几分钟了。

[aɪ] [iːzd] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] ['hʌmɪŋ] .
I eased through the back door , heard our automation equipment humming .
我 缓解 通过 这 后退 门 , 听到 我们的 自动化 设备 哼唱 .

我悄悄地从后门走了进去，听到了我们的自动化设备嗡嗡作响。

[dɪ'spaɪt] ['dɑːrknəs] , [aɪ] ,
Despite darkness , I shortcutted ,
尽管 黑暗 , 我 捷径 ,

尽管天色已黑，我还是抄近路了。

['nɪrli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['hɔːlweɪ] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænəteri]
nearly reaching the door to the service hallway in back of the planetary
几乎 到达 这 门 到 这 服务 门厅 在 后退 的 这 行星
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

几乎到达了行星室后面的服务走廊的门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [klɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] .
There was a distinct click , and a flashlight blinded me .
那里 曾是 一个 清楚的 点击 , 和 一个 手电筒 失明 我 .

一声清脆的咔哒声响起，一道手电筒的光束刺得我睁不开眼。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] , ['noʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi] , [deθ] [wʌz; wəz][nekst] .
I waited , stifling a cry , knowing if it were he , death was next .
我 等待 , 令人窒息 一个 哭 , 会心 如果 它 是 他 , 死亡 曾是 下一个 .

我屏住呼吸，强忍着哭喊，因为我知道如果是他，死期将至。

[deθ] ['nevər] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwaɪət] , [swiːt] [toʊnz] .
Death never spoke in such quiet , sweet tones .
死亡 绝不 辐 在 这样的 安静的 , 甜的 音调 .

死神从未用如此轻柔、甜美的声音说话。

[fræŋk] [æskt] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Frank asked , " What are you doing here ?
坦率 问 , " 什么 是 你 正在做 这里 ?

弗兰克问道："你在这里做什么？"

" [fræŋk] , [fræŋk] , [nɑːt][juː; jʊ] !
" Frank , Frank , not you !
" 坦率 , 坦率 , 不是 你 !

“弗兰克，弗兰克，不是你！”

[sərˈpraɪz] [ʃɑːkt] [ˌem ˈiː] : [ðə; ði] [laɪt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [səˈspɪʃ(ə)n] .
Surprise shocked me : the light , her voice , the sudden suspicion .
惊喜 震惊 我 : 这 光 , 她 嗓音 , 这 突然 怀疑 .

突如其来的光线、她的声音、以及她突然流露出的怀疑，都让我感到震惊。

[stɪl] , [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkaʊntərəˌtæk] . . .
Still , diversion and counterattack . . .
仍然 , 导流 和 反击 . . .

然而，转移视线和反击……

" [pərˈhæps] [juːv] [ðə; ði] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [aɪ] [sed] [ˈnæstɪli] .
" Perhaps you've the explaining to do , " I said nastily .
" 也许 你已经 这 解释 到 做 , " 我 说 令人厌恶地 .

“或许你得解释一下，”我恶狠狠地说。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Why are you here ?
" 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

" [hɜːr; hər][waɪd] - [aɪd] [ɪnˈdʒenjuəsnɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , "
" Her wide - eyed ingenuousness making me more suspicious , she answered , "
" 她 宽的 - 眼睛 天真 制作 我 更多的 可疑的 , 她 回答 , "
[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːd] [əˈpɪr] .
Waiting to see if you'd appear .
等待 到 看 如果 你会 出现 .

她睁大眼睛，一脸天真无邪，反而让我更加怀疑。她回答说：“等着看你会不会出现。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːθfl] : " [juː; jʊ][fərˈget][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] — "
" Then she stopped being truthful : " You forget we had a date — "
" 然后 她 停止 存在 真实 : " 你 忘记 我们 有 一个 日期 — "

然后她就不再说实话了：“你忘了我们约会过——”

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [dæmd] [deɪt] , " [aɪ] [sed] [ˈflætli] , [ˈhɜːrtɪŋ] [diːp] [wɪˈðɪn] .
" We didn't have any damned date , " I said flatly , hurting deep within .
" 我们 没有 有 任何 该死的 日期 , " 我 说 断然 , 受伤 深的 之内 .

“我们根本没有约会，”我冷冷地说，内心却无比痛苦。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [stɪl] [ˈdraɪvɪŋ] [jɔːrˈself] .
" All right , I want to know why you're still driving yourself .
" 全部 正确的 , 我 想 到 知道 为什么 你是 仍然 驾驶 你自己 .

“好吧，我想知道你为什么还要自己开车。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [wɜːrk] ; [ðæts] [ˈfɪnɪʃt] .
It isn't work ; that's finished .
它 不是 工作 ; 那就是 完成的 .

这不算工作；工作已经完成了。

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [meɪd] [ˌem ˈiː]['hoʊpf(ə)l] .
" The way she talked made me hopeful .
" 这 方式 她 谈话 制成 我 充满希望 .

“她说话的方式让我看到了希望。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði][wʌn] . . . [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [fɪr] .
Maybe she wasn't the one . . . and then came fear .
或许 她 不是 这 一 . . . 和 然后 来了 害怕 .

也许她并不是那个人……然后恐惧袭来。

[fræŋk] , [ɪf] ['hiːz] [hɪr] , [jʊə(r)] [ɪn]['deɪndʒər] .
Frank , if he's here , you're in danger .
坦率 , 如果 他是 这里 , 你是 在 危险 .

弗兰克，如果他在这里，你就危险了。

[ðə; ði]['mɑːnstər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][hoʊld] [dɪr] — [lɔː] , ['prɑːpərti] ,
The monster respects nothing we hold dear — law , property ,
这 怪物 尊重 没有什么 我们 抓住 亲爱的 — 法律 , 财产 ,
['dɪgnəti] , [laɪf] .
dignity , life .
尊严 , 生活 .

这个怪物不尊重我们珍视的一切——法律、财产、尊严、生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] : [meɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .
There was one way to find out : make her leave .
那里 曾是 一 方式 到 寻找 出去 : 制作 她 离开 .

只有一个办法可以弄清楚：让她离开。

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .
I wrenched the flashlight from her , smashed it on the concrete floor .
我 扭动 这 手电筒 从 她 , 粉碎 它 在 这 具体的 地面 .

我从她手里夺过手电筒，把它摔在水泥地上。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] : [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] !
" I mean this : get the hell out of here , and stay out !
" 我 意思是 这 : 得到 这 地狱 出去 的 这里 , 和 停留 出去 !

我的意思是：赶紧滚出这里，永远别回来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪs'teɪstfəli] , " [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [bʌt; bət]['nevər] [ðɪs] [fæst] .
" She said , distastefully , " I've seen it happen , but never this fast .
" 她 说 , 令人厌恶地 , " 我已经 已见 它 发生 , 但 绝不 这 快速地 .

她厌恶地说："我见过这种情况发生，但从未见过这么快。"

[juːv] [gɔːn] ['hɑːliwʊd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [jʊə(r)] [trə'mendəs] — [fə'getiŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]
You've gone Hollywood , you're a genius , you're tremendous — forgetting other people
你已经 已消失 好莱坞 , 你是 一个 天才 , 你是 巨大的 — 遗忘 其他 人们
[huː] [helpt] .
who helped .
WHO 帮助 .

你已经进军好莱坞，你是天才，你太棒了——却忘记了其他帮助过你的人。

[goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] [diːl] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi]['nevər] [miːt] [ə'gen] .
Go ahead with your mysterious deal — and I hope we never meet again .
去 前方 和 你的 神秘 交易 — 和 我 希望 我们 绝不 见面 再次 .

你就继续你的神秘交易吧——我希望我们永远不要再见面。

" [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [æm'bɪvələns] .
" I struggled with ambivalence .
" 我 挣扎 和 矛盾心理 .

我内心充满了矛盾。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] ; [ɪf] [nɑːt] , [fræŋk] [naʊ] [heitid] [ˌem 'iː] [ɪ'repərəbli] .
This might be a trick ; if not , Frank now hated me irreparably .
这 可能 是 一个 诡计 ; 如果 不是 , 坦率 现在 憎恨 我 不可挽回地 .

这或许是个圈套；如果不是，弗兰克现在肯定已经无可救药地恨我了。

[noʊ][taɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]['hjuːmən][i'məuʃənz] , [nɑːt]['eni] [mɔːr] .
No time to worry about human emotions , not any more .
不 时间 到 担心 关于 人类 情绪 , 不是 任何 更多的 .

没时间再去操心人类的情感了。

['nɔːziə] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] ['pɜːrpəs] .
Nausea reminded me of the primary purpose .
恶心 提醒 我 的 这 基本的 目的 .

恶心感让我想起了主要目的。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['fræŋks] [rɪ'tɜːrn] , ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] ['niːdnt]
I continued down the dark hallway , listening for Frank's return , hoping she needn't
我 持续 向下 这 黑暗的 门厅 , 聆听 为了 弗兰克的 返回 , 希望 她 不必
[daɪ] .
die .
死 .

我继续沿着黑暗的走廊走去，侧耳倾听弗兰克的回声，希望她不必死去。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] : [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [raɪt] [dɔːr] .
Light was unnecessary : I knew the right door .
光 曾是 不必要 : 我 知道 这 正确的 门 .

光线并非必要：我知道正确的门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [hɪr] .
Because it started here , it would end here .
因为 它 开始 这里 , 它 会 结尾 这里 .

因为一切始于此，也将终结于此。

['kwɪkli] , ['saɪləntli] , [aɪ] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['viːnəs] [ruːm] .
Quickly , silently , I slipped inside the Venus room .
迅速地 , 默默 , 我 滑倒了 里面 这 金星 房间 .

我迅速而悄无声息地溜进了金星房间。

[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'liːf] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [fræŋk] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ][noʊz][led][ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
With peculiar relief , I realized Frank wasn't it : my nose led me right to the
['mɑːnstər] .
monster .
怪物 .

带着一种莫名的轻松感，我意识到弗兰克不是怪物：我的鼻子直接把我引向了怪物。

[ɪn][æn; ən][ɪk'stætɪk] , [ˌsɛmi'stuːpərəs] [steɪt] , [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['sʌlfər][daɪ'ɑːksaɪd] , [hiː; hi]
In an ecstatic , semistuporous state , smelling strongly of sulfur dioxide , he
['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
couldn't have been aware of me .
不能 有 到过 意识到的 的 我 .

他当时处于一种欣喜若狂、半昏迷的状态，身上散发着浓烈的二氧化硫气味，不可能注意到我。

['kudnt] ?
Couldn't ?
不能 ?

不能吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" It took you long enough .
" 它 采取 你 长的 足够的 .

你花了很长时间。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌdld] [ə'genst] .
" He didn't bother to turn from the rock he was huddled against .
" 他 没有 打扰 到 转动 从 这 岩石 他 曾是 蜷缩着 反对 .

他甚至懒得从他蜷缩着的那块岩石上转过身来。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" I had to be sure .
" 我 有 到 是 当然 .

我必须确定。

" [aɪ][felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m] ['kærid] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
" I felt anything but the calm carried in my voice .
" 我 毛毡 任何事物 但 这 冷静的 携带 在 我的 嗓音 .

“我内心的感受与我声音中表现出的平静截然相反。”

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][dʒi: dʒi:][gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l]['stɑ:rts] .
" No wonder the GG got the right answers , with you making initial starts .
" 不 想知道 这 GG 得到 这 正确的 答案 , 和 你 制作 最初的 开始 .

难怪总督能得到正确的答案，这都得归功于你们的初步努力。

[seɪ] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][kæt] [ðæt] [roʊld] [æt; ət][ˌem 'i:] ? "
Say , were you responsible for the cat that rolled at me ? "
说 , 是 你 负责任的 为了 这 猫 那 滚动 在 我 ? "

说说，那只朝我滚过来的猫是你弄的吗?

" [æn; ən]['æksɪdənt] .
" An accident .
" 一个 事故 .

一场意外。

['ɑ:bviəsli] , [aɪ]['wɑ:ntɪd] [ðɪs] [ru:m] [bɪlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
Obviously , I wanted this room built as much as you .
明显地 , 我 通缉 这 房间 建造 作为 很多 作为 你 .

显然，我和你一样，都希望建好这个房间。

" ['hæri] , [naʊ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['læŋgərəsli] [tɜ:rnd] .
" Harry , now undisguised , languorously turned .
" 哈里 , 现在 不加掩饰的 , 懒洋洋地 转向 .

哈利卸下伪装，懒洋洋地转过身来。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][træp] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kʌm] [ɔ:f] — [ə; eɪ]['deɪndʒər][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][su:'pɪriər] ['ɪntəlekt] . "
" Your little trap didn't quite come off — a danger in fighting a superior intellect . "
" 你的 小的 陷阱 没有 相当 来 离开 — 一个 危险 在 斗争 一个 优越的 智力 . "

“你的小陷阱没能完全奏效——这是与智力更胜一筹的人对抗的危险。”

" [noʊ][træp] .
" No trap .
" 不 陷阱 .

没有陷阱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b][tu:; tə][du:] ; [its] [dʌn] . "
I had a job to do ; it's done . "
我 有 一个 工作 到 做 ; 它是 完毕 . "

我完成了我的工作。

" [dʒɑ:b] ? [dʒɑ:b] ?
" Job ? Job ?
" 工作 ? 工作 ?

工作？工作?

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [spi:k] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [fɪlθ] !
" Infuriated , leaping to his feet , he shouted , " Speak the native tongue , filth !
" 愤怒的 , 跳跃 到 他的 脚 , 他 喊叫 , " 说话 这 本国的 舌头 , 污秽 !
"
"

他勃然大怒，跳起来大喊：“说母语，肮脏的！”

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

Because	**of**	**you**	**,**	**I'll**	**never**	**again**	**have**	**the**	**chance**	**.**
因为	的	你	, 患病的		绝不	再次	有	这	机会	.

因为你，我再也没有机会了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] . "

And	**you**	**no**	**longer**	**have**	**a**	**native**	**tongue**	**.**	**"**
和	你	不	更长	有	一个	本国的	舌头	.	"

而且你不再有母语了。

" [hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['dʒʌdʒɪz] , " [hi:; hi] [æskt] ['bɪtərli] , " [tu:; tə] [dɪ'kler] [ˌem 'i:][æn; ən]['aʊtkæst] ? "

"	**Who**	**were**	**those**	**judges**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**bitterly**	**,**	**"**	**to**	**declare**	**me**	**an**	**outcast**	**?**	**"**
"	WHO	是	那些	法官	,	"	他	问	苦涩地	,	"	到	宣布	我	一个	被排斥者	?	"

“那些法官是谁？”他愤愤地问道，“凭什么宣布我被排斥在外？”

" [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][sə'saɪəti] .

"	**Representatives**	**of**	**an**	**outraged**	**society**	**.**
"	代表	的	一个	义愤填膺	社会	.

“代表着一个愤怒的社会。”

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][maɪ]['tempər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['di:viənts] [kraɪmz] .

"	**I**	**almost**	**lost**	**my**	**temper**	**,**	**thinking**	**of**	**this**	**deviant's**	**crimes**	**.**
"	我	几乎	丢失的	我的	脾气	,	思维	的	这	异常者的	犯罪	.

“想到这个变态犯下的罪行，我几乎要发火了。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] [tu:; tə][get] ['bænɪʃmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [deθ] .

"	**You**	**were**	**lucky**	**to**	**get**	**banishment**	**instead**	**of**	**death**	**.**
"	你	是	幸运的	到	得到	流放	反而	的	死亡	.

“你很幸运，只被判处流放而不是死刑。”

" [hi:; hi] [grɪnd] .

"	**He**	**grinned**	**.**
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [soʊ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "

"	**So**	**were**	**you**	**.**	**"**
"	所以	是	你	.	"

你也是。

" [tru:] .

"	**True**	**.**
"	真的	.

“真的。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɑ:pər] [pleɪs] , [wer] [ju:d] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] .

I	**tried**	**to**	**find**	**the**	**proper**	**place**	**,**	**where**	**you'd**	**have**	**some**	**chance**	**.**
我	尝试	到	寻找	这	恰当的	地方	,	在哪里	你会	有	一些	机会	.

我努力寻找合适的地方，让你有机会。

" [hi:; hi] [læft] ['oʊpənli] .

"	**He**	**laughed**	**openly**	**.**
"	他	笑了	公然	.

他开怀大笑。

" [aɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [ʃɪp] ['naɪsli] . "

"	**I**	**fixed**	**the**	**ship**	**nicely**	**.**	**"**
"	我	固定的	这	船	很好	.	"

“我把船修得很好。”

" [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔ:l] — "

"	**You**	**don't**	**understand**	**at**	**all**	**—**	**"**
"	你	不	理解	在	全部	—	"

你根本不明白——

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] .
" I counted on your being a hero , trying to save us .
" 我 计数 在 你的 存在 一个 英雄 , 尝试 到 节省 我们 .

"我指望你像个英雄一样，努力拯救我们。"

[soʊ] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] . "
So , I escaped . "
所以 , 我 逃脱 . "

于是，我逃走了。

" [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ['oʊnli] . "
" For three years only . "
" 为了 三 年 仅有的 . "

"仅限三年。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wəʊnt] [liːv] [hɪr] .
" One of us won't leave here .
" 一 的 我们 惯于 离开 这里 .

"我们之中会有一个人留在这里。"

" ['hæri] [fraʊnd] , [ðen] [traɪd] ['kʌnɪŋ] .
" Harry frowned , then tried cunning .
" 哈里 皱眉 , 然后 尝试 狡猾 .

哈利皱了皱眉，然后使出了计谋。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['sɪli] ?
" Aren't you being silly ?
" 不是 你 存在 愚蠢的 ?

你是不是太傻了?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [mə'ruːnd] .
We are hopelessly marooned .
我们 是 绝望地 被困 .

我们彻底被困住了。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌoʊvər'raɪdɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] .
Surely there are overriding considerations to your childish devotion to duty .
一定 那里 是 覆盖 考虑因素 到 你的 幼稚 虔诚 到 责任 .

你这种孩子气的尽职尽责，肯定有更重要的原因。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" This is too small a room for us .
" 这 是 也 小的 一个 房间 为了 我们 .

"这间房间对我们来说太小了。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [naɪ'iːv] [jʌŋ] [wɜːrld] .
Even if I trusted you , I couldn't allow you at this naive young world .
甚至 如果 我 可信 你 , 我 不能 允许 你 在 这 幼稚的 年轻的 世界 .

即使我信任你，我也不能让你进入这个天真的年轻世界。

" ['vɔɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] .
" Voices suddenly approached .
" 声音 突然 接近 .

突然，有人声靠近。

" [ðə; ði][dʒiː dʒiː] ?
" The GG ?
" 这 GG ?

"GG?

" ['hæri] ['kwestʃənd] .
" Harry questioned .
" 哈里 被质问 .

哈利问道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
" Didn't know they were coming .
" 没有 知道 他们 是 未来 .

"不知道他们会来。"

" ['despərətli] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [faʊnd] [æn; ən][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] [mæs] .
" Desperately , I looked about , found an eroded mass .
" 绝望地 , 我 看起来 关于 , 成立 一个 侵蚀 大量的 .

"我绝望地四处张望，发现了一块被侵蚀的物体。"

" [haɪd] [ðer; ðər] ; [aɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
" Hide there ; I'll get rid of them . "
" 隐藏 那里 ; 患病的 得到 摆脱 的 他们 . "

"躲在那儿，我来解决他们。"

" [juːd] ['betər] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['bɪznəs] .
" You'd better — we have business .
" 你会 更好的 — 我们 有 商业 .

"你最好快点——我们还有事要做。"

" ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" Possibly it was the only time I've agreed with him .
" 可能 它 曾是 这 仅有的 时间 我已经 同意 和 他 .

"这或许是我唯一一次同意他的观点。"

[mel] [ænd; ənd] [deks] [keɪm] [ɪn] .
Mel and Dex came in .
梅尔 和 德克斯 来了 在 .

梅尔和德克斯进来了。

[aɪ] [kɔːld] , " ['oʊvər] [hɪr] !
I called , " Over here !
我 称为 , " 超过 这里 !

我喊道："这边！"

" [deks] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" Dex snapped his fingers .
" 德克斯 啪啪 他的 手指 .

德克斯打了个响指。

" [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['viːnəs] .
" Knew it was Venus .
" 知道 它 曾是 金星 .

"我就知道那是金星。"

" [mel] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
" Mel wrinkled his nose .
" 梅尔 皱 他的 鼻子 .

梅尔皱了皱鼻子。

" ['sʌlfər] [daɪ'ɑːksaɪd] , [tuː] , [laɪk] [wiː; wi] ['fɪgjərd] .
" Sulfur dioxide , too , like we figured .
" 硫 二氧化硫 , 也 , 喜欢 我们 想 .

"正如我们所料，还有二氧化硫。"

['soʊdə] [pɑːp] ,

Soda	**pop**	**,**
苏打	流行音乐	,

汽水，

[wen] [aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['tendər] [siːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fræŋk] — [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ]

when	**I**	**broke**	**into**	**that**	**tender**	**scene**	**between**	**you**	**and**	**Frank**	**—**	**that**	**gave**	**you**
什么时候	我	打破	进入	那	投标	场景	之间	你	和	坦率	—	那	给予	你

['nesəseri] ['kɑːrbən] [daɪ'ɑːksaɪd] ,

necessary	**carbon**	**dioxide**	**,**
必要的	碳	二氧化硫	,

当我打断你和弗兰克之间那段温情的场景时——那给了你必要的二氧化碳，

[raɪt] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ? "

right	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**	**"**
正确的	,	是	我	不是	?	"

没错吧?

" [jes] . . . [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [gaɪz] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

"	**Yes**	**.**	**.**	**.**	**Why**	**don't**	**you**	**guys**	**leave**	**me**	**alone**	**?**
"	是的	.	.	.	为什么	不	你	伙计们	离开	我	独自的	?

“是啊……你们为什么就不能放过我呢？”

" [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] , [ðeɪ] [d'rɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

"	**Beginning**	**to**	**falter**	**in**	**the**	**heat**	**,**	**they**	**dripped**	**perspiration**	**.**
"	开始	到	犹豫不决	在	这	热	,	他们	滴落	汗	.

“他们开始在酷热中步履蹒跚，汗水滴滴答答地往下滴。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪli] ['klaɪmət] .

"	**You**	**could**	**die**	**in**	**this**	**chilly**	**climate**	**.**
"	你	可以	死	在	这	寒冷	气候	.

“在这种寒冷的气候下，你可能会死掉。”

" [deks] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	**Dex**	**said**	**,**	**"**	**Listen**	**for**	**a**	**second**	**.**
"	德克斯	说	,	"	听	为了	一个	第二	.

德克斯说：“听我说一下。”

[wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

We	**don't**	**have**	**to**	**break**	**up**	**.**
我们	不	有	到	休息	向上	.

我们没必要分手。

[lets] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , - ['prɔːbləms] , [ɪŋk] . - [ɔːr] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['stuːpɪd] ['taɪt(ə)l]

Let's	**form**	**a**	**service**	**organization**	**,**	**'**	**Problems**	**,**	**Inc**	**.**	**'**	**or**	**some**	**equally**	**stupid**	**title**
我们来吧	形式	一个	服务	组织	,	-	问题	,	公司	.	-	或者	一些	同样地	愚蠢的	标题

.

:

.

咱们成立一个服务机构，就叫“问题公司”或者其他同样愚蠢的名字吧。

['veri] [suːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [laɪk] [ðɪs] ,

Very	**soon**	**we**	**could**	**afford**	**a**	**private**	**bedroom**	**,**	**like**	**this**	**,**
非常	很快	我们	可以	买得起	一个	私人的	卧室	,	喜欢	这	,

很快我们就能负担得起像这样的私人卧室了。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — "

for	**you**	**to**	**stay**	**in**	**all**	**the**	**time**	**—**	**"**
为了	你	到	停留	在	全部	这	时间	—	"

让你一直待在家里——”

" [niːd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [ɪn] [ten] .
" **Need only two or three nights in ten .**
" 需要 仅有的 二 或者 三 夜晚 在 十 .

“十天里只需要两到三晚。”

" ['hæri] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] .
" **Harry was moving restlessly .**
" 哈里 曾是 移动 躁动不安 .

哈利焦躁不安地来回走动。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
He wouldn't wait much longer .
他 不会 等待 很多 更长 .

他不会再等太久了。

" [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] ['ʌndər] ['relətɪvli] [haɪ]
" **Combination of oxygen , carbon dioxide , and sulfur under relatively high**
" 组合 的 氧 , 碳 二氧化硫 , 和 硫 在下面 相对地 高的
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [haʊ] [aɪ] [iːt] .
temperature is how I eat .
温度 是 如何 我 吃 .

“氧气、二氧化碳和硫在相对较高的温度下结合，这就是我的食物。”

[pɪlz] [kæn; kən] ['sʌbstɪtuːt] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [pɪrɪədz] .
Pills can substitute , but not for protracted periods .
药片 能 代替 , 但 不是 为了 拖延 时期 .

药片可以暂时缓解经期延长，但不能缓解经期过长。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [ruːm] .
That's why I had to build this room .
那就是 为什么 我 有 到 建造 这 房间 .

这就是我建造这个房间的原因。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ; [æz; əz][pɪŋk][æz; əz][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
Couple of weeks , and I'll be in the pink ; as pink as you , anyway .
夫妻 的 周 , 和 患病的 是 在 这 粉色的 ; 作为 粉色的 作为 你 , 反正 .

再过几周，我就会恢复健康；至少会和你一样健康。

" [ə'brʌptli] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] , [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **Abruptly , I lay down , ignoring them .**
" 突然 , 我 躺 向下 , 忽略 他们 .

我突然躺了下来，不理会他们。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [frendz] [goʊ] .
I had to make my friends go .
我 有 到 制作 我的 朋友们 去 .

我得让我的朋友们去。

['hæri] [kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [hæv; həv]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ðem; ðəm] .
Harry could literally have shredded them .
哈里 可以 字面上地 有 碎 他们 .

哈利完全可以把他们撕成碎片。

['futsteps] : [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ; [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər]
Footsteps : the door closed ; relief and loneliness joined me , but only for
脚步声 : 这 门 关闭 ; 宽慰 和 孤独 加入 我 , 但 仅有的 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

脚步声：门关上了；如释重负和孤独感同时袭来，但只持续了片刻。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [slaɪst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] : " [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][wɔ:rn]
His **voice** **sliced** **the** **darkness** **:** **"** **I'm** **a** **man** **of** **honor** **,** **and** **must** **warn**
他的 嗓音 切片 这 黑暗 : " 我是 一个 男人 的 荣誉 , 和 必须 警告
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

他的声音划破黑暗："我是一个有荣誉感的人，必须警告你。"

[ɪf] [wi:; wi] [faɪt] , [ju:l] [lu:z] .
If **we** **fight** **,** **you'll** **lose** **.**
如果 我们 斗争 , 你会 失去 .

如果我们开战，你必败无疑。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [pɪlz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ; [jʊə(r)] ['wikər] .
I **escaped** **with** **far** **more** **pills** **than** **you** **;** **you're** **weaker** **.**
我 逃脱 和 远的 更多的 药片 比 你 ; 你是 较弱 .

我带走的药片比你多得多；你力气小。

" [aɪ] [sed] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] , " [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sti:lɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][maɪ] [sə'plaɪ] ,
" **I** **said** **sardonically** **,** **"** **With** **you** **stealing** **parts** **of** **my** **supply** **,**
" 我 说 讽刺地 , " 和 你 偷窃 部分 的 我的 供应 ,

我讽刺地说："你偷了我的一部分物资，

[ðæts] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['tru:θfl] [θɪŋ] [ju:v] [sed] ! "
that's **probably** **the** **only** **truthful** **thing** **you've** **said** **!** **"**
那就是 大概 这 仅有的 真实 事物 你已经 说 ! "

这大概是你说的唯一一句真话！

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [θri:] [naɪts] , [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ][mə'tæbəlɪzəm] . . .
" **I've** **been** **in** **here** **three** **nights** **,** **adjusting** **my** **metabolism** **.** **.** **.**
" 我已经 到过 在 这里 三 夜晚 , 调整 我的 代谢 . . .

"我在这里住了三个晚上，调整新陈代谢……"

" [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðen] , [nɑ:t] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [floʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" **He** **came** **at** **me** **then** **,** **not** **breaking** **his** **flow** **of** **speech** **.**
" 他 来了 在 我 然后 , 不是 打破 他的 流动 的 演讲 .

"然后他就朝我走来，说话的语速丝毫没有减慢。"

[æt; ət] [hoʊm] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] .
At **home** **,** **I'd** **have** **been** **surprised** **at** **the** **dishonor** **.**
在 家 , ID 有 到过 惊讶 在 这 羞辱 .

如果我在家，我会对这种耻辱感到惊讶。

[ɪn'sted] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Instead **,** **I** **was** **expecting** **it** **.**
反而 , 我 曾是 期待 它 .

相反，我早就预料到了。

[hi:; hi][ræn]['ɪntu:][maɪ] [bɔ:ld] [fɪst] .
He **ran** **into** **my** **balled** **fist** **.**
他 跑 进入 我的 球状 拳头 .

他撞上了我的拳头。

[ɪf] [wi:d] [bɪn] [hoʊm] . . . [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] .
If **we'd** **been** **home** **.** **.** **.** **if** **,** **if** **,** **if** **,** **if** **,** **if** **.**
如果 我们会 到过 家 . . . 如果 , 如果 , 如果 , 如果 , 如果 .

如果我们当时在家……如果，如果，如果，如果，如果。

[æt; ət] [fʊl] [streŋθ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] .
At **full** **strength** **,** **I** **could** **have** **broken** **his** **neck** **with** **the** **blow** **.**
在 满的 力量 , 我 可以 有 破碎的 他的 脖子 和 这 吹 .

如果我用尽全力，这一击就能打断他的脖子。

[naʊ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] [fel] .

Now	,	he	simply	rolled	back	and	fell	.
现在	,	他	简单地	滚动	后退	和	跌倒	.

现在，他只是向后翻滚，摔倒了。

['læfɪŋ] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ə'gen] .

Laughing	,	he	attacked	again	.
笑	,	他	遭到攻击	再次	.

他笑着再次发起攻击。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wiːk] [æz; əz] ['beɪbz] , [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

We	were	weak	as	babes	,	and	fought	like	it	.
我们	是	虚弱的	作为	宝贝们	,	和	战斗	喜欢	它	.

我们当时弱得像婴儿，战斗的方式也像婴儿一样。

['klʌmzɪli] , ['sloʊli] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] .

Clumsily	,	slowly	,	we	went	through	the	motions	.
笨拙地	,	缓慢地	,	我们	去	通过	这	运动	.

我们笨拙而缓慢地完成了这些动作。

['hiːd] [bɪn] [raɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] ['dɪfrəns] [bɪ'gæn]

He'd	been	right	—	he	was	a	little	stronger	,	and	the	relative	difference	began
他会	到过	正确的	—	他	曾是	一个	小的	更强	,	和	这	相对的	不同之处	开始

[tuː; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

他是对的——他的确更强壮一些，这种相对的差距开始显现出来。

[suːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] .

Soon	I	was	falling	from	his	blows	.
很快	我	曾是	坠落	从	他的	打击	.

很快我就被他的拳头打倒在地。

[hændz][ɑːn][maɪ] [nek] , [hiː; hi] [niːd] [ˌem 'iː][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Hands	on	my	neck	,	he	kneed	me	hard	in	the	stomach	.
手	在	我的	脖子	,	他	膝盖	我	难的	在	这	胃	.

他双手掐住我的脖子，膝盖狠狠地顶在我的肚子上。

['vaɪələntli] [ɪl] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sʌlfər] [daɪ'ɑːksaɪd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌŋz] .

Violently	ill	,	I	felt	the	sulfur	dioxide	rush	from	my	lungs	.
暴力	患病的	,	我	毛毡	这	硫	二氧化硫	匆忙	从	我的	肺	.

我感到剧烈恶心，二氧化硫从肺部涌出。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [trɪk] [ðeid] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	remembered	one	trick	they'd	taught	at	school	,	and	I	used	it	.
我	记得	一	诡计	他们会	教授	在	学校	,	和	我	用过的	它	.

我记起了学校里教过的一个技巧，于是就用上了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Unable	to	break	his	hold	,	I	managed	to	get	my	hands	around	his	throat	.
无法	到	休息	他的	抓住	,	我	管理	到	得到	我的	双手	大约	他的	喉	.

我无法挣脱他的控制，只好用双手掐住他的脖子。

[wiː; wi] [lɔkt] , [iːtʃ] ['saɪlənt] .

We	locked	,	each	silent	.
我们	已锁定	,	每个	沉默的	.

我们锁上了门，彼此沉默不语。

['saɪlənt][ʌn'tɪl][aɪ][felt][maɪ][læst] [rɪ'zɜːrvz] ['goʊɪŋ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

Silent	**until**	**I**	**felt**	**my**	**last**	**reserves**	**going**	**,**	**until**	**the**	**crooning**	**of**	**the**	**Song**	**of**
沉默的	直到	我	毛毡	我的	最后的	储备	去	,	直到	这	低吟浅唱	的	这	歌曲	的

[ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'gæn] .

Eternity	**began**	**.**
永恒	开始	.

我一直沉默不语，直到我感到最后一丝力气耗尽，直到永恒之歌的低吟浅唱响起。

[ðɪs] ['kudnt] ['hæpən] , [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .

This	**couldn't**	**happen**	**,**	**not**	**to**	**this**	**planet**	**.**
这	不能	发生	,	不是	到	这	行星	.

这不可能发生，绝不可能发生在这个星球上。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] , [aɪ] [geɪv] [wʌn][læst] [skwiːz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

With	**all**	**my**	**strength**	**,**	**I**	**gave**	**one**	**last**	**squeeze**	**—**	**but**	**it**	**failed**	**.**
和	全部	我的	力量	,	我	给予	一	最后的	挤	—	但	它	失败的	.

我用尽全力做了最后一次挤压——但还是失败了。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [laɪt] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [fræŋk] , ['riːəlaɪzd][aɪ'd]

From	**somewhere**	**,**	**light**	**-**	**years**	**of**	**light**	**-**	**years**	**away**	**,**	**I**	**heard**	**Frank**	**,**	**realized**	**I'd**
从	某处	,	光	-	年	的	光	-	年	离开	,	我	听到	坦率	,	已实现	ID

[pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] :

played	**the**	**fool**	**:**
玩	这	傻子	:

从遥远的地方，仿佛远在光年之外，我听到了弗兰克的声音，意识到自己刚才做了件蠢事：

[ʃiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnstər] .

she'd	**been**	**working**	**for**	**the**	**monster**	**.**
棚	到过	在职的	为了	这	怪物	.

她一直在为那个怪物工作。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] .

A	**blinding**	**flash**	**inside**	**my**	**head**	**—**	**and**	**the**	**Last**	**Darkness**	**descended**	**.**
一个	失明	闪光	里面	我的	头	—	和	这	最后的	黑暗	下降	.

脑海中闪过一道刺目的光芒——最后的黑暗降临了。

[ðə; ði] [laɪt] ['hædnt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] : [ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	**light**	**hadn't**	**been**	**inside**	**my**	**head**	**:**	**it**	**flooded**	**the**	**room**	**.**
这	光	之前没有	到过	里面	我的	头	:	它	被淹	这	房间	.

那束光并非只存在于我的脑海中：它照亮了整个房间。

['dɪmli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['betər] .

Dimly	**,**	**I**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**injection**	**,**	**and**	**immediately**	**felt**	**better**	**.**
依稀	,	我	曾是	意识到的	的	这	注射	,	和	立即地	毛毡	更好的	.

我隐约感觉到了注射，立刻感觉好多了。

['hæri] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Harry	**was**	**gone**	**.**
哈里	曾是	已消失	.

哈利走了。

[ðə; ði][dʒiː dʒiː] , ['maɪnəs][wʌn] , [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .

The	**GG**	**,**	**minus**	**one**	**,**	**was**	**gathered**	**around**	**.**
这	GG	,	减	一	,	曾是	聚集	大约	.

除了其中一人之外，其他所有成员都聚集在周围。

[mel] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪ'luːt][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəm] ['naɪtreɪt] .

Mel	**said**	**,**	**"**	**It**	**was**	**a**	**dilute**	**solution**	**of**	**cerium**	**nitrate**	**.**
梅尔	说	,	"	它	曾是	一个	稀	解决方案	的	铈	硝酸盐	.

梅尔说："那是稀释的硝酸铈溶液。"

[wi:; wi] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪl] [fræŋk] [swaɪpt] .

We	figured	the	percentage	on	the	basis	of	the	pill	Frank	swiped	.
我们	想	这	百分比	在	这	基础	的	这	丸	坦率	滑动	.

我们根据弗兰克偷拿的那颗药丸计算出了百分比。

[hoʊp] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['pɔɪznd] . "

Hope	you	aren't	poisoned	.	"
希望	你	不是	中毒	.	"

希望你没中毒。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wi:k] , " [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	My	voice	was	weak	,	"	Need	it	.
"	我的	嗓音	曾是	虚弱的	,	"	需要	它	.

我的声音很虚弱，“需要它。”

['ɑ:ksəˌdaɪzɪŋ]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌlfər] . "

Oxidizing	agent	for	the	sulfur	.	"
氧化	代理人	为了	这	硫	.	"

硫的氧化剂。

" ['hɛri:z] [ded] , " ['heɪz(ə)l] [fraund] .

"	Harry's	dead	,	"	Hazel	frowned	.
"	哈利的	死的	,	"	榛	皱眉	.

“哈利死了。”黑兹尔皱着眉头说。

" [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] , [ju:d] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] , [wɜ:r; wər] [kru:nɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .

"	When	we	came	in	,	you'd	broken	his	neck	,	were	crooning	to	yourself	.
"	什么时候	我们	来了	在	,	你会	破碎的	他的	脖子	,	是	低吟浅唱	到	你自己	.

“我们进来的时候，你已经扭断了他的脖子，正在自言自语地哼着歌。”

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kru:nɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ?

"	So	I	had	been	crooning	the	Song	of	Eternity	?
"	所以	我	有	到过	低吟浅唱	这	歌曲	的	永恒	?

所以，我一直在吟唱的是永恒之歌?

" [aɪm][ə; eɪ] " — [aɪ][felt] ['sɪli] — " [ə; eɪ][kɑ:p][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	I'm	a	"	—	I	felt	silly	—	"	a	cop	on	a	mission	.
"	我是	一个	"	—	我	毛毡	愚蠢的	—	"	一个	警察	在	一个	使命	.

“我是一名”——我觉得自己很傻——“一名执行任务的警察。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [daʊn] [hɪr] .

I	waited	until	whichever	of	you	it	was	settled	down	here	.
我	等待	直到	任何	的	你	它	曾是	定居	向下	这里	.

我一直等到你们俩谁安顿下来。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] . "

That	one	had	to	be	the	criminal	,	to	be	done	away	with	.	"
那	一	有	到	是	这	刑事	,	到	是	完毕	离开	和	.	"

那个人一定是罪犯，必须除掉。

" [deks][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] , " [mel] [sed] .

"	Dex	and	I	got	rid	of	the	body	,	"	Mel	said	.
"	德克斯	和	我	得到	摆脱	的	这	身体	,	"	梅尔	说	.

“我和德克斯处理掉了尸体，”梅尔说。

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ən'les] . . . [ən'les] [ju:v] [ri:d] [maɪ] ['stɔ:riz] .

"	No	need	to	worry	unless	.	.	.	unless	you've	read	my	stories	.
"	不	需要	到	担心	除非	.	.	.	除非	你已经	读	我的	故事	.

“除非……除非你读过我的故事，否则不必担心。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
Perhaps **you** **are** **the** **criminal** **.**
也许 你 是 这 刑事 .

或许你才是罪犯。

[aɪl] [bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] . "
I'll **be** **watching** **.** **"**
患病的 是 观看 . "

我会关注的。

" [noʊ] [pru:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . .
" **No** **proof** **,** **of** **course** **.** **.** **.**
" 不 证明 , 的 课程 . . .

“当然，没有证据.....”

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ?
Do **you** **believe** **I'm** **the** **criminal** **?**
做 你 相信 我是 这 刑事 ?

你认为我是罪犯吗?

" [mel] [smaɪld] .
" **Mel** **smiled** **.**
" 梅尔 微笑 .

梅尔笑了。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɑ:tʃ] ['eniweɪ] . "
" **No** **,** **but** **I'll** **watch** **anyway** **.** **"**
" 不 , 但 患病的 手表 反正 . "

“不，但我还是会看的。”

" [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [tə'naɪt] , [aɪ][hoʊp] , " ['heɪz(ə)l] [sed] ['æsɪdli] .
" **More** **closely** **than** **tonight** **,** **I** **hope** **,** **"** **Hazel** **said** **acidly** **.**
" 更多的 密切 比 今晚 , 我 希望 , " 榛 说 酸性地 .

“我希望比今晚更亲近一些，”黑兹尔尖刻地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . . . .
" **If** **it** **hadn't** **been** **for** **her** **.** **.** **.** **.**
" 如果 它 之前没有 到过 为了 她 . . . .

“如果不是因为她.....”

" [aɪ] [sɔ:] [fræŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] .
" **I** **saw** **Frank** **,** **and** **was** **ashamed** **of** **my** **suspicions** **.**
" 我 锯 坦率 , 和 曾是 羞愧 的 我的 怀疑 .

“我见到了弗兰克，为我的怀疑感到羞愧。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɜ:rnd] .
She **was** **silent** **,** **looking** **concerned** **.**
她 曾是 沉默的 , 寻找 担心的 .

她沉默不语，神情担忧。

[ðeɪ] [ɔ:l][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:md] .
They **all** **did** **,** **and** **I** **was** **warmed** **.**
他们 全部 做过 , 和 我 曾是 温暖 .

他们都这么做了，我感到很温暖。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dɪ'spaɪt] [dɪs'kʌmfərt] , [ðeɪ] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [æn; ən]['eɪliən] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
Because **,** **despite** **discomfort** **,** **they** **worried** **about** **me** **,** **an** **alien** **,** **a** **stranger** **.**
因为 , 尽管 不适 , 他们 担心 关于 我 , 一个 外星人 , 一个 陌生人 .

因为尽管感到不自在，他们还是担心我这个外星人、陌生人。

" ['betər] [li:v] .
" **Better** **leave** **.**
" 更好的 离开 .

最好离开。

['hiːts] ['getɪŋ] [juː; jʊ] .
Heat's **getting** **you** **.**
热 获得 你 .

天气太热了。

" [deks] [æskt] , " [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] ?
" **Dex** **asked** **,** **"** **When** **are** **you** **going** **back** **?**
" 德克斯 问 , " 什么时候 是 你 去 后退 ?

德克斯问道："你什么时候回去？"

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" **I** **shrugged** **.**
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" ['nevər] .
" **Never** **.**
" 绝不 .

"绝不。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] . . .
The **ship** **is** **in** **the** **Gulf** **of** **California** **.** **.** **.**
这 船 是 在 这 海湾 的 加利福尼亚州 . . .

这艘船位于加利福尼亚湾.....

['hæri] [dɪd] [ðæt] . "
Harry **did** **that** **.** **"**
哈里 做过 那 . "

是哈利干的。

" [wʌt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ?
" **What** **about** **our** **company** **?**
" 什么 关于 我们的 公司 ?

我们公司的情况如何?

[wiː; wi][kæn; kən] ['riːsɜːrtʃ] ['ænti] - ['grævəti] .
We **can** **research** **anti** **-** **gravity** **.**
我们 能 研究 反对 - 重力 .

我们可以研究反重力。

[juː; jʊ] [maɪt] [riːtʃ] [hoʊm] [jet] .
You **might** **reach** **home** **yet** **.**
你 可能 抵达 家 然而 .

你或许还能到家。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" **Said** **I** **was** **a** **policeman** **.**
" 说 我 曾是 一个 警察 .

"我说我是个警察。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] — "
I **don't** **know** **very** **much** **—** **"**
我 不 知道 非常 很多 — "

我不太了解——"

" ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] !
" **Perfectly** **normal** **!**
" 完美 普通的 !

完全正常!

" [mel] [sed] [bɪˈfɔːr] [ˈheɪz(ə)l] [hɪm; ɪm] .
" Mel said before Hazel shooshed him .
" 梅尔 说 前 榛 嘘 他 .

梅尔还没说完，就被海泽尔嘘了一声。

[deks][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] : " [ˈeni] [kɑːp] [noʊz] [æt; ət] [liːst] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] .
Dex was insistent : " Any cop knows at least something about his motorcycle .
德克斯 曾是 坚持 : " 任何 警察 知道 在 至少 某物 关于 他的 摩托车 .

德克斯坚持说："任何一个警察至少都对自己的摩托车有所了解。"

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsuːpərkəndʌktər] ? "
Was I right about the superconductor ? "
曾是 我 正确的 关于 这 超导体 ? "

我对超导体的判断正确吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[naʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ˈidiəts] , [bɪˈfɔːr] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] !
Now , get out of here , idiots , before there's no one left to form the company !
现在 , 得到 出去 的 这里 , 白痴 , 前 有 不 一 左边 到 形式 这 公司 !

好了，蠢货们，赶紧滚蛋，不然以后就没人能组建公司了!

" [ˈheɪz(ə)l] , [pərˈspaɪr] [ˈfriːli] , [red] [her] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] , [kɪst] [ˌem ˈiː] .
" Hazel , perspiring freely , red hair shimmering , kissed me .
" 榛 , 出汗 自由 , 红色的 头发 闪闪发光 , 亲吻 我 .

"海泽尔汗流浃背，一头红发闪闪发光，吻了我。"

" [wiː; wi] [ˈfɪgjərd] [juː; jʊ] [aʊt] [ˈriːəl] , [ˈriːəl] [ˈɜːrli] .
" We figured you out real , real early .
" 我们 想 你 出去 真实的 , 真实的 早期的 .

我们很早就看穿了你。

[wiː; wi] [ɑːnt] [ˈevər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈviːnəs] .
We aren't ever wrong , and I'm glad we stayed with you , Mr . Venus .
我们 不是 曾经 错误的 , 和 我是 高兴的 我们 入住 和 你 , 先生 . 金星 .

我们永远不会犯错，我很高兴我们一直陪伴着你，维纳斯先生。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] , " [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [ˈevər] [kɪst] [ə; eɪ] [viːnˈjuːsiən] !
" She laughed joyously , " First time I've ever kissed a Venusian !
" 她 笑了 欣喜地 , " 第一的 时间 我已经 曾经 亲吻 一个 金星 !

她高兴地笑着说："这是我第一次亲吻金星人！"

" [fræŋk] , [hed] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [sed] [ˈsɔːftli] , " [aɪm] [ˈterəbli] [ˈsɑːri] [aɪ] [sed] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
" Frank , head close to mine , said softly , " I'm terribly sorry I said those things ,
" 坦率 , 头 关闭 到 矿 , 说 轻轻 , " 我是 可怕 对不起 我 说 那些 事物 ,

弗兰克把头凑近我，轻声说道："我很抱歉我说了那些话。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæŋgri] , [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] — "
but you had to believe I was angry , so I could call the others — "
但 你 有 到 相信 我 曾是 生气的 , 所以 我 可以 称呼 这 其他的 — "

但你必须相信我很生气，这样我才能打电话给其他人——"

" [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] . . . .
" And I did everything possible to get you out . . . .
" 和 我 做过 一切 可能的 到 得到 你 出去 . . . .

"我尽了一切可能救你出去....."

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] ; [ðen] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪˈd] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
" We were silent ; then I said what I'd been fighting not to , for so long .
" 我们 是 沉默的 ; 然后 我 说 什么 ID 到过 斗争 不是 到 , 为了 所以 长的 .

"我们沉默了一会儿；然后我说出了我一直努力克制自己不说的话。"

" [fræŋk] . . . ['frænsɪs] ?
" Frank . . . Francis ?
" 坦率 . . . 弗朗西斯 ?

"弗兰克……弗朗西斯？"

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][stɛərd] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" She understood , and stared horrified at me .
" 她 理解 , 和 凝视 惊恐万分 在 我 .

她明白了，惊恐地盯着我。

[aɪ'd][lɔ:st] .
I'd lost .
ID 丢失的 .

我输了。

[boʊd] [maɪ] [hed] , ['fi:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [dæmd] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz] .
Bowed my head , feeling like the damned fool I was .
鞠躬 我的 头 , 感觉 喜欢 这 该死的 傻子 我 曾是 .

我低下头，觉得自己真是个十足的傻瓜。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
She looked around the room .
她 看起来 大约 这 房间 .

她环顾了一下房间。

" [its] [soʊ][streɪndʒ] ! "
" It's so strange ! "
" 它是 所以 奇怪的 ! "

"真是太奇怪了！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪnd] ['reɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] ,
" And with ingrained racial conditioning , you couldn't respond to a thin ,
" 和 和 根深蒂固 种族 调理 , 你 不能 回应 到 一个 薄的 ,
['sæloʊ] ['eɪliən] . "
sallow alien . "
黄褐色 外星人 . "

"而且由于根深蒂固的种族观念，你无法对一个瘦弱、面色蜡黄的外星人做出回应。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" I don't know , " she said hesitantly .
" 我 不 知道 , " 她 说 犹豫地 .

"我不知道，"她犹豫地说。

" [aɪ][du:] !
" I do !
" 我 做 !

"我愿意！

" [mel] [sed] .
" Mel said .
" 梅尔 说 .

梅尔说。

" [ðə; ði]['oʊldɪst]['stɔ:ri][ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ; [its] [tru:] ; [aɪ][kɑ:nt] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" The oldest story in science fiction ; it's true ; I can't write it . "
" 这 最老 故事 在 科学 小说 ; 它是 真的 ; 我 不能 写 它 . "

"这是科幻小说中最古老的故事；的确如此；但我写不出来。"

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [noʊ]['edɪtər][ɪn] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [maɪnd] [wʊd] [bai] [ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] ['dæmzl] ,
" No editor in right or wrong mind would buy the beautiful Earth damsel ,
" 不 编辑 在 正确的 或者 错误的 头脑 会 买 这 美丽的 地球 闺女 ,

"任何头脑正常的编辑都不会相信这位美丽的地球少女。"

['æftər] [huːm] [lʌsts] [ðə; ði]['mɑːnstər][frʌm; frəm]['viːnəs] —
after whom lusts the Monster from Venus —
后 谁 欲望 这 怪物 从 金星 —

金星上的怪物贪婪地迷恋着谁?

" [fræŋk] [snæpt] : " [hiː; hi]['iznt][ə; eɪ]['mɑːnstər] !
" Frank snapped : " He isn't a monster !
" 坦率 啪啪 : " 他 不是 一个 怪物 !

弗兰克厉声说道:"他不是怪物!"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] ['raɪtɝz] - [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] . . .
And his manners are better than many writers ' I could name . . .
和 他的 礼仪 是 更好的 比 许多 作家 - 我 可以 姓名 . . .

他的举止比我能列举的许多作家都要好.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['mɛlz] ['taɪni][smaɪl] — [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt]
" Her voice trailed off with awareness of Mel's tiny smile — a smile that
" 她 嗓音 拖着 离开 和 意识 的 梅尔的 微小的 微笑 — 一个 微笑 那
['waidnd] .
widened .
扩大 .

"她注意到梅尔脸上浮现出一丝微笑,笑容渐渐扩大,她的声音也随之消失了。"

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He pulled her toward the door .
他 拉 她 朝向 这 门 .

他拉着她朝门口走去。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri] !
" What a story !
" 什么 一个 故事 !

真是个精彩的故事!

[wiːl] [hoʊld][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .
We'll hold the wedding in a Turkish Bath .
出色地 抓住 这 婚礼 在 一个 土耳其 洗澡 .

我们将在土耳其浴场举行婚礼。

" [ə'loʊn] , [aɪ] [said] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] ['æftər] [θriː] ['jɪrz] .
" Alone , I sighed , comfortable again after three years .
" 独自的 , 我 叹了口气 , 舒服的 再次 后 三 年 .

"独自一人,"我叹了口气,三年后再次感到自在。

[aɪ][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒiː dʒiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [wɪ'ðɪn] ['limits] , [fɔːr; fər]
I was grateful to the GG , and would do anything , within limits , for
我 曾是 感激的 到 这 GG , 和 会 做 任何事物 , 之内 限制 , 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我非常感激总督,在一定范围内,我愿意为他们做任何事。

[jet] , [maɪ] ['nuːli] [ə'dɑːptɪd] ['plænɪt] ['niːdɪd] [prə'tekʃn] .
Yet , my newly adopted planet needed protection .
然而 , 我的 新 已采用 行星 需要 保护 .

然而,我新近收养的这颗星球需要保护。

['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðeid] [bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

Babes	in	the	woods	,	they'd	be	torn	to	pieces	outside	.
宝贝们	在	这	树林	,	他们会	是	撕裂	到	件	外部	.

森林里的婴儿，如果走到外面，就会被撕成碎片。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][dʒi: dʒi:] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] " [pə'li:smən] " , [maɪ] ['hoʊmz] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

Fortunately	,	the	GG	didn't	know	my	meaning	of	"	policeman	"	,	my	home's	highest	order	of	intellect	.
幸运的是	,	这	GG	没有	知道	我的	意义	的	"	警察	"	,	我的	家的	最高	命令	的	智力	.

幸运的是，总督并不知道我所说的"警察"是什么意思，警察是我家最高智力的象征。

[aɪ'd] [ə'ʃʊr] [ðə; ði] [gru:p] ['faɪnəli] ['getɪŋ] ['ænti] - ['grævəti][ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] ['plænəteri] [laɪnz][ʌv; əv] [fɔ:rs] .

I'd	assure	the	group	finally	getting	anti	-	gravity	and	use	of	planetary	lines	of	force	.
ID	保证	这	团体	最后	获得	反对	-	重力	和	使用	的	行星	线条	的	力量	.

我向该组织保证，他们最终将获得反重力技术并利用行星力线。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [draɪv] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

But	not	the	hyperspace	drive	,	not	for	a	good	long	while	.
但	不是	这	超空间	驾驶	,	不是	为了	一个	好的	长的	尽管	.

但超空间引擎还不行，至少在很长一段时间内不行。

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] ['kudnt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌdʒi:ˌdʒi:z] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	certainly	couldn't	destroy	the	GG's	confidence	.
我	当然	不能	破坏	这	gg的	信心	.

我当然不可能摧毁总督的信心。

[aɪ] ['kudnt] [hɜ:rt][ðem; ðəm] .

I	couldn't	hurt	them	.
我	不能	伤害	他们	.

我无法伤害他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt][ˌem 'i:] — [soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nevər] [rɔ:ŋ] .

They	were	so	sure	about	me	—	so	sure	they	were	never	wrong	.
他们	是	所以	当然	关于	我	—	所以	当然	他们	是	绝不	错误的	.

他们对我非常有信心——他们确信自己永远不会错。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn][aɪ'd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['di:snt] ,

How	could	I	explain	I'd	been	looking	for	a	decent	,
如何	可以	我	解释	ID	到过	寻找	为了	一个	体面的	,

我该如何解释我一直在寻找一个体面的.....

['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt] [laɪk] ['vi:nəs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [maɪ] ['kæptɪv] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['gæləksi] ?

habitable	planet	like	Venus	to	discharge	my	captive	,	that	I	was	from	another	galaxy	?
适宜居住	行星	喜欢	金星	到	释放	我的	俘虏	,	那	我	曾是	从	其他	星系	?

像金星那样适宜居住的星球，可以释放我的俘虏，让他知道我来自另一个星系?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .

This	etext	was	produced	from	Amazing	Science	Fiction	Stories	March	1959	.
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	科学	小说	故事	行进	-	.

本文摘自1959年3月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神